



Good afternoon) ladies and gentlemen, and welcome aboard the Universal Studios Tour! My name is \_\_\_\_\_, and I'll be your guide today as we lift the veil of secrecy on some of Hollywood's hottest filming locations.

안녕하십니까 ? 신사숙녀 여러분 . 저희  
 유니버설 스튜디오 투어에 오신 것을  
 환영합니다 . 제 이름은 \_\_\_\_\_ 입니다 . 오늘  
 제가 여러분의 가이드가 되어  
 할리우드에서 가장 인기있는 촬영현장  
 여러 곳의 비밀을 보여드리겠습니다 .

Today in Stages.../on the lot...(

오늘 방문하실 장소들은 \_\_\_\_\_ 구역에  
 있는 \_\_\_\_\_사운드 스테이지들이  
 되겠습니다 .

With all of the excitement of today's Tour, you're going to be able to get some great pictures! Keep in mind that the Studio Tour does feature several water effects and you may get wet. So keep those cameras protected.

오늘의 흥미진진한 투어를 즐기시면서 ,  
 근사한 기념사진을 찍으실 기회도 많을  
 것입니다 . 다만 , 저희 투어중에 물이  
 포함된 지역이 여러군데 있어서  
 물세례를 받으실 수도 있으니 카메라가  
 젖지 않도록 주의하시기 바랍니다 .

When you take those photos, think about the fact that movies are just a series of still pictures. They go through a movie projector at 24 frames a second. We just see those pictures so rapidly, our brains think they're in motion! How much film does it take to make a movie? It's not unusual to use up to a million feet!

사진을 찍으시는 동안 , 영화는 단지  
 일련의 사진들을 모아놓은 것일  
 뿐이라는 점을 생각해 보십시오 . 이  
 사진들이 영화 환등기를 일초에  
 스물네 장면씩 지나가는 것입니다 .  
 우리 눈에 이 사진들이 연속해서  
 아주 빠르게 보이기 때문에 우리  
 두뇌는 사진들이 움직인다고  
 생각하게 되는 것이죠 ! 영화 한 편을  
 찍기 위해서 얼마나 많은 필름이  
 소요될까요 ? 100만 피트 , 대략 33만  
 미터 길이의 필름이 사용되는  
 경우가 드물지 않습니다 !

You may have noticed the video monitors located overhead. Our tram is a movie theater on wheels. Throughout the Tour today I'll be showing you

some examples of how our lot has been used in movies and television shows. We've also got a few surprises in store for you...so stay tuned.

여러분 머리 위쪽에 설치된 비디오  
 카메라들을 이 미 보셨는지  
 모르겠습니다 . 저희 투어열차는  
 바퀴달린 영화관이라고  
 하겠습니다 . 오늘 투어 동안 , 제가  
 저희 스튜디오가 있는 이 대지가  
 어떤 식으로 영화와 텔레비전  
 프로그램들에 사용됐는지 예 를  
 들어 보이겠습니다 . 또한 몇 가지  
 깜짝 쇼도 준비되어 있으니 ... 계속  
 주목해 주십시오 .

I would like to remind everyone to please stay seated at all times while the tram is moving. If anyone has trouble following instructions, you're going to have to deal with this guy.

열차가 움직이는 동안은 늘 자리에  
 앉아주십시오 . 만 일에 규칙을  
 따르지 않는 사람은 여기 있는 이  
 남자와 상대하셔야 할 겁니다 .

So, if you see Frank on the Tour today, you know what to do.

그러니까 , 오늘 투어중에 프랭크를  
 보시게 되면 , 어떻게 행동하셔야  
 할지 아시겠죠 ?

## SAFETY INSTRUCTIONS

### 안전 수칙

**Before we get going (or, Before we go too far), there are a few things I'd like to mention for your safety and comfort. We ask that you stay seated while the tram is moving, keeping arms and legs inside the vehicle at all times. Also, small children should be seated toward the center of the row, away from the outside gates. During the Tour, if you have an emergency of any kind or if you notice any sound or video problems, just pull the emergency cord located overhead and I'll be back to assist you.**

출발전에 (or, 더 멀리 가기 전에 )  
 여러분의 안전과 편의를 위해 몇 가지  
 말씀 드리겠습니다 . 열차가 움직이는  
 동안에는 늘 자리에 앉아주시고 , 팔 과  
 다리가 열차 바깥 쪽으로 나가지 않도록  
 하십시오 . 또 한 , 어린이 들 은  
 출입구에서 되도록 멀리해 줄 가운데  
 앉히십시오 . 투어 중 비상사태가  
 발생하거나 , 음질이나 화면에 문제가  
 있을 경우 , 머리 위 에 있는 비상줄을

당기십시오 . 그 러 면 , 제 가 여 러 분 을  
즉시 돕겠습니다 .

## DRIVER INTRODUCTION

운전사 소개

We'll be underway in just a moment, so once again, let me introduce myself. I'm \_\_\_\_\_ and our Driver's name is \_\_\_\_\_ (insert Driver's name).

곧 출발하겠습니다 . 그 전에 다시 한번  
인사를 드리겠습니다 . 저는 \_\_\_\_\_  
이고 오늘 운전을 맡은 사람은 \_\_\_\_\_  
(운전사 이름 )입니다 .

## DEPARTURE

출발

We have an exciting time in store for you today. Here at Universal, not only do dozens of movies film on our lot, but television shows, commercials, and music videos as well. In just a minute, we're going to leave the theme park behind and take you inside the heart of the studio, where some of Hollywood's biggest names come to work every day.

오늘 흥미진진한 시간이 여러분을  
기다리고 있습니다 . 이 곳 유니버설  
영화사는 저희 시설 안에서 수십 편의  
영화외에도 , 텔레비전 프로그램 , 광고 ,  
뮤직 비디오 등을 만들고 있습니다 .  
잠시 후 , 이 테마파크를 떠나서 ,  
할리우드에서 가장 유명한 사람들 중  
일부가 늘 일하러 오는 저희 스튜디오의  
심장부로 모시겠습니다 .

## WHOOPI GOLDBERG INTRODUCTION

우피 골드버그 소개

And speaking of big names, it doesn't get much bigger than the Oscar and Emmy Award winning star of *Ghost*, *Sister Act*, and *The Color Purple*. Here now to tell you how our studio came to be is Hollywood A-lister Whoopi Goldberg.

유명한 사람들을 거론하자면 , 아카데미  
영화상과 에미상을 받고 영화 "고스트 ,"  
"시스터 액트 , " 그리고 "칼러 퍼플 "로 잘  
알려진 인물이상 유명하기는 어렵겠죠 .  
저희 스튜디오가 오늘 날 에  
이르기까지의 과정을 할리우드의 A급  
인사 우피 골드버그가 소개합니다 .

## MOVIE POSTER TIMELINE

영화 포스터 연대별 소개

Thanks, Whoopi.

감사합니다 , 우피 .

Universal Studios is part of NBC Universal, one of the world's largest entertainment companies. This media powerhouse not only consists of Universal Studios, but also NBC, the Sci-Fi Channel, USA, Bravo, Telemundo, Universal HD, CNBC, and MSNBC.

유니버설 스튜디오는 세계에서 가장 큰 연예 / 오락 전문 기업 중의 하나인 NBC 유니버설의 일부입니다 . 언론계의 큰 손인 NBC 유니버설은 유니버설 스튜디오 외에도 NBC, 사이파이 채널 , USA, 브라보 , 텔레문도 , 유니버설 HD, CNBC, 그리고 MSNBC를 소유하고 있습니다 .

Academy Award winning dramas, blockbuster comedies, classic horror movies, action, adventure, romance, suspense...we've made them all. So what do all these movies and television shows have in common? They were all shot on the Universal lot.

아카데미 수상작들 , 흥행 대작 코메디물 , 고전이 된 공포영화들 , 액션영화 , 모험영화 , 로맨스 , 서스펜스 영화등등을 저희는 모두 만들어 왔습니다 . 그렇다면 , 이 모든 영화들과 텔레비전 프로그램들의 공통점은 무엇일까요 ? 바로 이 모두가 저희 유니버설 스튜디오 대지 안에서 촬영되었다는 것입니다 .

How is this possible? Well, I'll let you in on a little secret. The movie industry is based on illusions. All you have to do is watch movies to figure that out. Let's go over a couple of examples:

그게 어떻게 가능할까요 ? 자 , 제가 비밀을 한 가지 말씀드리지요 . 영화산업은 환상에 근거합니다 . 단지 영화를 보면서 그 비밀을 풀어내기만 하면 됩니다 . 몇 가지 예를 들어 보겠습니다 .

In reality, dinosaurs are extinct, pigs don't talk, you can take a Delorean up to 88 miles per hour, but the only thing you're going to get is a speeding ticket, guns don't have an unlimited supply of bullets, there is no miracle weight loss elixir, and women in their twenties are not automatically attracted to men in their late fifties. Sorry guys. Nothing is what it appears to be in Hollywood and today on the Tour I'll be showing you plenty of examples.

현실속에서는 , 공 룽 은 멀 종 됐 고 ,  
 돼지는 말 을 못 합니다 . 또 , 백 투 더  
 퓨처 에서 타 임 머 신 으 로 나 오 는  
 들로리언 같 은 스포츠카를 시 속  
 88마일 , 즉 시속 140킬로미터로 달 릴  
 수는 있 겠 지 만 , 결 국 에 가서 받 을  
 것은 교통위반 딱 지 뿐 입 니 다 . 총 을  
 총알이 떨어질 걱정 없이 무제한 쏠  
 수도 없 고 , 체 중 을 단 번 에 줄 여 줄  
 마법의 약물도 없 습 니 다 . 그 리 고 ,  
 20대 여 성 이 50대 후 반 의 남 성 에 게  
 자동적으로 반 하 는 일 도 없 습 니 다 .  
 남성여러분들께는 안 된 일 이 긴  
 하지만요 . 헐리우드에서는 그 어떤  
 것도 눈 에 보 이 는 대 로 가 아 님 을  
 제가 오늘 투어 중 에 많 은 예 를 들 어  
 보여드리겠습니다 .

**Together, we've taken you from ancient Rome to the Wild West, from the bottom of the ocean to the surface of the moon, from inside the Oval Office to a bar where everybody knows your name. How did we do it? Well, for starters, the movie and television industry is based on illusions. Nothing is what it appears to be in Hollywood, and today on the Tour I'll be showing you plenty of examples.**

영화를 통해 관 객 들 은 고대 로마에서  
 미국 서 부 개 척 시 대 , 그리고 깊 은  
 바닷속부터 달 표 면 까 지 , 백 악 관 미 국  
 대통령 집 무 실 에서 부터 손 님 모 두 가  
 주인공의 이 름 을 아 는 술 집 까 지  
 다녀봤습 니 다 . 어 똥 게 이 게  
 가능했을까요 ? 우 선 드 릴 말 씬 은  
 영화와 텔 레 비 전 산 업 은 환 상 에  
 근거한다는 것 입 니 다 . 헐리우드에서는  
 그 어 떤 것 도 눈 에 보 이 는 대 로 가  
 아 님 을 제 가 오늘 투어 중 에 많 은 예 를  
 들 어 보 여 드 리 겠 습 니 다 .

## THE FRONT LOT

전면 대지

As I mentioned earlier, Universal is a real working studio. At over 415 acres, it takes an entire city to support us. Universal City has its own bank, police force, post office, and fire department. The fire station on your right is where we leave the real world behind and enter the world of cinematic make-believe.

먼저 말 씬 드 린 대 로 , 유 니 버 설  
 스튜디오에서는 현 재 많 은 영화가  
 만들어지고 있 습 니 다 . 415에 이 커 가  
 넘는 면 적 에 서 , 저 희 스 튜 디 오 를  
 유지하는 데 에 는 하 나 의 도 시 가

필요합니다 . 유니버설 시티에는  
 자체 은행 , 경찰 , 우체국 , 그리고  
 소방서가 있습니다 . 여러분  
 오른쪽으로 보시는 소방서에서 이  
 투어를 시작해 현실 세계를 뒤로  
 하고 영화가 만드는 가상의 세계로  
 들어갑니다 .

**We're about to take you into our Front Lot, which houses our thirty-five sound stages. Inside these buildings we can create any environment the story demands.**

자 이제 “전면 대지”로 들어갈 참입니다 .  
 여기에는 서른 다섯 개의 사운드  
 스테이지 건물이 있습니다 . 이 건물들  
 안에서 영화줄거리가 요구하는 어떤  
 환경도 창조할 수 있는 것입니다 .

## STAGE TWELVE

### 제 12 스테이지

**Here's a great example coming up directly in front of us. That's Sound Stage 12, and it's one of the largest stages in the world.**

정면으로 점점 다가오는 건물이 아주  
 좋은 예입니다 . 이 건물은 제 12 사운드  
 스테이지로 전 세계에서 가장 큰  
 스테이지 중의 하나입니다 .

Stage 12 was constructed back in 1929 for a musical called **Broadway**. A giant piano was built inside this soundstage for a dance number choreographed by a then unknown Busby Berkeley.

제 12 스테이지는 뮤지컬  
**브로드웨이** 를 찍기 위해 1929년 에  
 세워졌습니다 . 이 사운드 스테이지  
 안에 거대한 피아노를 특별히  
 만들었는데 이것은 그 당시로는  
 무명이었던 안무가 버스비  
 버클리가 창작한 무용을  
 위해서였습니다 .

**Over the years, some of the biggest sets in movie history have been built inside this stage, including The Riddler's Lair from *Batman Forever*, Dracula's Castle and Frankenstein's Lab from those classic monster movies, and the Visitor's Center from Steven Spielberg's blockbuster thriller, *Jurassic Park*. Take a look...**

세월이 흐르는 동안 , 영화사에서 가장  
 큰 세트 중 몇몇이 이 스테이지 안에  
 세워졌습니다 . 배트맨 포에버 에 나오는  
 리들러의 동굴과 고전적인 공포영화에  
 등장하는 드라큘라 백작의 성 ,  
 프랑켄슈타인의 실험실 이라든가  
 스티븐 스피버그 감독의 대작 **쥬라기**

공원 속의 방문객 센터등이 그 옆니다 .  
한번 보시죠 ...

**Most recently Stage 12 was used to film several scenes for the upcoming movies *You, Me and Dupree*, starring Owen Wilson, Kate Hudson, and Matt Dillon, and Disney's *Pirates of the Caribbean 2 & 3*.**

가장 최근에 제 12 스테이지에서 몇  
장면을 촬영한 영화로는 곧 개봉예정인  
오웬 윌슨, 케이트 허드슨, 맷 딜론이  
주연한 너, 나, 그리고 듀프레와 디즈니  
영화사의 카리브해의 해적들 속편과  
3편이 있습니다 .

## STAGE TWENTY-FIVE

제 25 스테이지

**On your left is one of the busiest stages on the Front Lot, Stage 25.**

왼쪽으로 보시는 것이 전면대지에 있는  
가장 큰 스테이지 중 하나인 제  
25스테이지입니다 .

**Stage 25, as well as Stages 24, 23, and 22, are currently home to TV's number one drama – *C.S.I.: Crime Scene Investigation*, starring William Petersen and Marg Helgenberger.**

제 25 스테이지에서는 제 22, 23,  
24스테이지와 더불어 현재 가장  
인기있는 TV드라마인 윌리엄 피터슨과  
마그 헬젠버거 주연의 *C.S.I.: 범 죄 현장*  
조사 의 촬영 대부분이 이루어집니다 .

**Most of these sound stages are what we call “closed sets,” meaning that only the immediate cast & crew and invited guests are allowed access. However, the next time you come to Universal, be sure to check out our VIP Experience, where you can become one of those invited guests and have the opportunity to walk on and explore actual sets used for filming.**

대부분의 사운드 스테이지들은 “closed  
sets”에 해당합니다 . 그 의미는 오로지  
역할을 맡은 배우나 촬영 담당자들 혹은  
초대받은 손님들만 그 안에 들어갈 수  
있다는 뜻입니다 . 하지만, 다음에 저희  
유니버설 스튜디오를 방문하실 때는  
저희가 제공하는 “VIP 경험”을 꼭  
해보십시오 . 그 러 면, 여 러 분 도  
초대받은 손님이 되어 촬영에 사용되는  
실제 세트장을 걸 으 면 서 둘러보실 수  
있습니다 .



Stage 25 was also used for the hit comedy *Meet the Fockers*, as well as Steven Spielberg's *War of the Worlds*. In fact, towards the end of the tour we'll be showing you a spectacular set used in that motion picture.

제 25스 테 이 지 에 서 는 또 한 인기코미디 *미트 더 페어런츠* 2편, 즉 *포커* 가 족 만나기 와 스티븐 스필버그 감독의 *우주 전쟁* 이 촬영되었습니다. 실제로, 이 투어의 마지막 부분에서 그 영화에 사용된 웅장한 세트를 보여드리겠습니다.

## STAGE TWENTY-EIGHT

제 28스 테 이 지

The oldest building on our Front Lot, Stage 28, is coming up on the right. Over eighty years ago, Universal invented the horror movie inside that stage. In 1925, Stage 28 was constructed to house the elaborate Paris Opera house set for *The Phantom of the Opera*. The film starred Lon Chaney, "The Man of a Thousand Faces," in his most famous film role.

전면대지 안에서 가장 오래된 건물인 제 28스 테 이 지 가 오른쪽으로 보일 것입니다. 80년 도 더 전 에 유니버설 영화사는 저 스테이지 안에서 공포영화를 발명했습니다. 1925년 에 영화 *오페라의 유령* 속의 정교한 파리 오페라 하우스 세트를 짓기 위해 제 28스 테 이 지 가 건설 되었습니다. 이 영화의 주인공은 "천의 얼굴을 가진 사나이"로 알려진 론 체 니 가 맡아 경력중 가 장 유명한 역할을 선보였습니다.

Since then, this stage has been home to the Bride of Frankenstein, "Mother" from *Psycho*, a vengeful T-Rex from *The Lost World: Jurassic Park*, and the Grinch!

그 이 후 로, 이 스테 이 지 는 프랑켄스타인의 신 부, 사이코 중 "어머니"의 집, *쥬라기 공원* 속편 그리고 그린치, 크리스마스를 홈 치 다 의 주요촬영 장소로 사용됐습니다.

Usually, sets for movies are immediately taken down to make way for the next production, but no one has ever dared dismantle the *Phantom* sets. There's a good reason for that; Stage 28 is believed to be haunted.

대개는, 영화세트는 촬영이 끝나자마자 다음 영화제작을 위해 철거하는 것이 관례이지만, 아무도 감히 *오페라의 유령* 세트를 부술 생각을 못 합니다. 거기 에 는 그럴만한 이 유 가 있습니다. 제

28스테이지가 귀 신 에 씌 었 다 고  
 믿어지기 때문입니다

Several people have reported seeing a mysterious figure roaming the catwalks of the sound stage late at night. It seems the Phantom still haunts the Paris Opera House.

몇몇 사 람 들 이 밤 늦 게 복 도 를  
 배회하는 정 체 모 를 사 람 을  
 목격했다고 보고했습니다 . “유령 ”이  
 여전히 파 리 오페라하우스에 혼 을  
 쫓은듯도 합니다

*The Phantom of the Opera* was one of Universal’s first big hits, but it was also one of the most troubled productions in the history of the studio. The star of the film (Lon Chaney) and the film’s director (Rupert Julian) had some serious arguments over how the Phantom should be portrayed. Their fights got so bad that eventually the two refused to even speak to each other. Needless to say, this caused some major problems for the production. The solution was to hire an intermediary. That person had the unfortunate job of communicating Julian’s directions to Chaney. It would go something like this: Julian would ask the intermediary to tell Chaney to take three steps to his right. The intermediary would walk across the set and repeat Julian’s instruction to Chaney. Chaney’s most common response was, “You can tell Mr. Julian to go to”...well, you can figure out the rest.

**오페라의 유령** 은 유니버설  
 영화사에서 가장 흥행성적이  
 좋았던 영화중의 하나지만  
 한편으로 영화 역사상 가장  
 말썽많은 작품중의 하나이기도  
 했습니다 . 주인공 론 채니와 감독  
 루퍼트 줄리언은 유령을 어떻게  
 묘사할 것이냐를 놓고 심각하게  
 다투었습니다 . 싸움 이 정 말  
 심해져서 결국 두 사람은 서로 말도  
 하지 않게 되었습니다 . 말할 필요도  
 없이 , 이 갈등은 제작에 중대한  
 차질을 불러 왔습니다 . 해결책은  
 중재인을 고용하는 것이었습니다 .  
 그 사 람 은 줄리언의 지시 를  
 채니에게 전달하는 불운한 일 을  
 맡는 거였죠 . 이 런 식으로 일 이  
 진행되었습니다 : 줄리언 이  
 중재인에게 채니한테 가서  
 오른쪽으로 3발 짝 을 움직 이 라고  
 전하게 합니다 . 중재인은 세트를  
 가로 질러 채니에게 가서 줄리언의  
 지시 를 전달합니다 . 채니는 여기에  
 보통 이렇게 대꾸했습니다 , “줄리언

씨에게 ... 으 로 나 가 라 고  
 말하시지요 ”... 글썽요 , 무 슨 단 어 가  
 빠졌는지는 상상이 가실 겠니다 .

Lon Chaney was considered one of the greatest actors of the silent film era, and is still praised today for his ability to communicate complex emotions through the slightest gesture or look. Chaney’s great acting ability was in part a direct result of his struggles to communicate with his parents, both of whom were deaf and mute. This unusual situation perfectly prepared Lon for his later role as a silent movie actor.

론 채 니 는 무 성 영 화 사 상 가 장  
 위대한 배 우 중 의 하 나 로  
 여겨졌습니다 . 아 주 작 은  
 움직임이나 표 정 의 변 화 만 으 로  
 복잡한 감 정 을 전 달 할 수 있 었 던  
 그의 능력은 오늘 날 까 지 도 찬 탄 을  
 자 아 냅 니 다 . 채 니 의 위 대 한  
 연기력은 , 부 분 적 으 로 는 ,  
 귀머거리이자 병 어 리 였 던 자 신 의  
 부모와 의 사 소 통 하 기 위 해  
 고 생 했 던 경 험 의 직 접 적 인 해  
 소 산 입 니 다 . 이 비 범 한 상 황 이  
 론 으 로 하 여 금 나 중 에 무 성 영 화  
 배우로서 의 역 할 을 완 벽 하 게  
 준비 시 킨 것 입 니 다 .

Since *The Phantom of the Opera*, many other classic horror films have been filmed inside this stage, adding to its legendary reputation. The scene at the end of *Bride of Frankenstein* (where Frankenstein’s castle is destroyed) was shot inside Stage 28 with the use of an elaborate model miniature. It was used again for the film version of Edgar Allen Poe’s terrifying tale, *The Raven*, starring Boris Karloff and Bela Lugosi. Later, James Cagney used the opera house sets to recreate scenes from the life of Lon Chaney in *The Man of a Thousand Faces*, and Alfred Hitchcock constructed the spooky interior of Norman Bates’ home inside this stage for his classic thriller, *Psycho*. I’ll be showing you the exterior of that famous house later on the Tour.

오페라의 유령 이 후 로 많 은  
 고전적인 공포 영 화 들 이 이  
 스테이지 안 에 서 그 전 설 적 인  
 명성을 더 욱 높 이 며  
 촬영 되었 습 니 다 . 프 랑 켄 스타 인 의  
 신부 의 마 지 막 장 면 (프 랑 켄 스타 인  
 성이 파 괴 되 는 장 면 ) 도 제  
 28스테이지 안 에 서 정 교 한 작 은  
 모형 을 가 지 고 찍 었 습 니 다 .  
 28스테이지는 에 드 가 앨 런 포 우 의  
 무서운 이야기 , 갈 가 마 귀 를 보 리 스  
 카를로프와 벨 라 루 고 시 를

주연으로 영 화 로 만 들 었 을 때 도  
 사용되었습니다 . 그 이후에 , 제임스  
 캐그니가 오 페 라 하 우 스 세 트 를  
 사용해 천 의 얼굴을 가 진  
 사나이 에서 론 채 니 의 삶 을  
 재현했습니다 . 그 리 고 알 프 레 드  
 히치콥은 자 신 의 고 전 스 털 러 물  
 사이코 를 위 해 노 먼 베이츠 집 의  
 유명나올 것 같 은 실 내 를 이  
 스테이지 안 에 건설했습니다 . 이  
 유명한 노 먼 베이츠 집의 외관 은 이  
 투어 뒷 부분에 보여드리겠습니다 .

Speaking of studio superstitions, there is no Stage 13 on this lot, but we did shoot scenes from *Apollo 13* over there to your left in Stage 27. To tell you more about it, here's director Ron Howard.

스튜디오의 미 신 에 관 해  
 말씀드리자면 , 이 대지에 제  
 13스튜디오는 없 습 니 다 . 그 러 나 ,  
 아폴로 13호 에 나오는 장 면 들 을  
 저쪽에 여러분 왼쪽으로 보이는 제  
 27스튜디오에서 촬영하긴 했습니다 .  
 더 자세한 내용은 여기 감독인 론  
 하워드가 설명드리겠습니다 .

**Recently, this corner of the lot was used for filming *The Fast & the Furious: Tokyo Drift*, starring Lucas Black (*Jarhead*, *Friday Night Lights*) and newcomer Nathalie (pronounced like Natalie) Kelly. Look for *Tokyo Drift* in theatres this summer!**

최근에는 , 전 면 대 지 중 이 구 석 이  
 루카스 블랙 (자 아 헤 드 , 금요일 밤 의  
 빛 등에 출연 )과 신 인 나 탈 리 켈 리 를  
 주연으로 한 영 화 분 노 의 질 주 :도쿄  
 표류 편 촬 영 에 사용되었습니다 . 을  
 여름에 개봉되는 도쿄 표류 를 꼭  
 보십시오 !

## STAGE TWENTY-SEVEN

제 27 스테이지

**Stage 27 is where we built Mission Control for the hit film *Apollo 13*. To tell you more about that, here's Academy Award winning director Ron Howard...**

제 27스테이지는 히트한 영화 아폴로 13호 의  
 우주비행 관 제 소 를 짓 는 데  
 사용되었습니다 . 더 자세한 내용은 , 여기  
 아카데미 영화상을 받은 론 하워드 감독이  
 말씀드리겠습니다 . . . .

*Jurassic Park* also used Stage 27 for several scenes, including the one where a friendly Brontosaurus sneezes on the kids, and the nail-biting

scene where Dr. Grant (played by Sam Neil) is stuck in a tree with a teetering SUV. Both of those scenes were filmed inside this stage.

유라기 공 원 도 몇 장 면 을  
 27스테이지에서 촬영했습니다 . 그  
 중에는 친 근 감 을 주 는  
 브론토사우르스가 아이들 냄새를  
 맡는 장면과 그랜트 박사 (샘 닐  
 분 )가 나뭇 가지 에 위태위태하게  
 매달린 SUV속 에 갇힌 아슬아슬한  
 장면이 포함됩니다 . 두 장면 모두 이  
 스테이지 안에서 촬영되었습니다 .

Stage 27 is unique because it has a built-in pit that can be filled with water. In fact, Steven Spielberg used this stage to shoot test footage of the mechanical shark from *Jaws*. The shark passed the test, only to give Mr. Spielberg all kinds of trouble when the film went on location. I'll tell you more about that later on in the Tour.

제 27스테이지는 물을 채울 수 있는  
 거대한 구덩이가 건물 안에  
 만들어져 있는 것으로도  
 독특합니다 . 실제로 , 스티븐  
 스피버그 감독이 죠스에서 사용한  
 기계 상어의 시험 촬영을 이  
 스테이지에서 했습니다 . 상어는  
 시험을 통과했습니다만 , 나중 에  
 현지 촬영시에는 스피버그 씨에게  
 온갖 두통 거리를 가져다  
 주었습니다 . 투어를 계속하면서 더  
 자세히 말씀드리겠습니다 .

When we have a major production on the lot, it's not uncommon for the filmmakers to utilize several stages at once. Director Ron Howard used ten stages and parts of our Back Lot for *Dr. Seuss' How the Grinch Stole Christmas*. For that film, Stage 27 served as the mountaintop lair of the Grinch.

대작 영화를 찍을 때에는 한번에  
 여러 스테이지를 동원하는 것이  
 드문 일이 아닙니다 . 론 하워드  
 감독은 닥터 수스의 그린치가  
 어떻게 크리스마스를 훔쳤나 를  
 찍으면서 10개의 스테이지와 후면  
 대지의 일부분을 사용했습니다 . 이  
 영화속에서 27스테이지는 그린치의  
 산상 동굴로 사용되었습니다 .

Coming out of Apollo 13 Clip:

아폴로 13호 영화장면 중에서

As most of you know, before becoming a big-time Hollywood director, Ron Howard was an actor. He starred in George Lucas' *American Graffiti* for Universal back in 1973. The film starred a bunch of young, unknown actors who would go on to make it big in Hollywood, including Richard Dreyfuss and Harrison Ford. Many famous actors got their start at Universal, including James Dean, Elizabeth Taylor, Tom Cruise, and Nicholas Cage. Here's one of our famous alumni now to tell you how he got his big break. I'll give you a hint...this actor made his debut playing opposite George Clooney on the TV series *E.R.* Think you know who he is? Well, take a look.

여러분 대부분이 아 시 듯 이 ,  
 할리우드의 중 요 한 감 독 이 되 기  
 전에 , 론 하 워 드 는 배 우 였 습 니 다 .  
 유니버설 영화사가 1973년 에 제 작 한  
 조지 루 카 스 감독의 아 메 리 칸  
**그라피티** 에서 주 연 을  
 맡았었습니다 . 이 영화는 일 단 의  
 젊고 무 명 인 배 우 들 을 주 연 으 로  
 기용했는데 이 들 은 나 중 에  
 할리우드에서 크 게  
 유명해졌습니다 . 그 중 의 두 사 람 이  
 리처드 드 레 이 퍼 스 와 해 리 슨  
 포드입니다 . 제 임 스 딘 , 엘 리 자 베 스  
 테일러 , 톰 크 루 즈 , 니 콜 라 스 케 이 지  
 같은 많 은 유 명 한 배 우 들 이 처 음 에  
 유니버설 영 화 사 에 서  
 시작했습니다 . 이 제 이 유 명 한  
 배우들 중 한 사 람 이 어 떻 게 큰  
 기회를 맞 게 됐 는 지  
 말씀드리겠습니다 . 제 가 힌 트 를 줌  
 드리죠 ... 이 배우는 텔 레 비 전 시 리 즈  
**E.R.**에서 조 지 클 루 니 의 상 대 역 으 로  
 입문했습니다 . 누 군 지  
 아시겠습니까 ? 직 접 만나 보 시 죠 .

# ACT II

(Once montage begins, reduce clip volume slightly and continue with...) **Our television history goes back some 67 years with the transmission of the opening day ceremonies of the 1939 New York World's Fair marking our first television broadcast. Since then, we've produced and televised some of the biggest shows ever seen on network television, including *Law & Order*, *Seinfeld*, *Cheers*, *The Cosby Show*, *Friends*, *ER*, *Saturday Night Live*, *The West Wing*, *The Tonight Show*, *The Office*, *My Name is Earl*, *Crossing Jordan*, and on and on and on...**

(일단 몽타주가 시작되면, 소리를 살짝 줄이고 다음 설명을 계속한다 ... ) 저희의 텔레비전 역사는 67년 을 거슬러 올라가는데 1939년 뉴욕 세계 박람회 개막식을 중개한 것이 이후 이 개국방송이었습니다. 그 이후로, 저희는 공중파 텔레비전 사상 가장 큰 규모의 프로그램들 중 몇몇을 제작, 방영했습니다. 그 중에는 법률과 질서 (혹은 로 앤드 오더), 사인펠드, 치어즈, 코스비 쇼, 친구들 (혹은 프렌즈), ER, 새터데이 나잇 라이브, 웨스트윙, 투나잇 쇼, 오피스, 내 이름은 얼, 크로싱 조던 과 그 외에도 수 많은 프로그램들이 포함됩니다.

(use only if stalled at the stop sign) Stage 44 is home to the hit NBC series ***Crossing Jordan***, starring Jill Hennessy, Jerry O'Connell, and Miguel Ferrer. This stage houses ***Crossing Jordan***'s forensics lab and autopsy room.

(멈춤 표지판에서 오래 있게 될 때만 사용 ) 제 44 스테이지는 히트한 NBC시리즈로 질 헤네시, 제리 오코넬, 그리고 미겔 페리가 주연하는 크로싱 조던 의 주요 촬영장입니다. 이 스테이지에는 크로싱 조던 의 법의학 실험실과 해부실이 들어 있습니다.

## PRODUCTION BUNGALOWS

제작 방갈로들

(Once montage has concluded...) **Most TV shows work on an extremely fast schedule. The average episode takes about a week to complete, from the first rehearsal to the final taping. Movies are a completely different story. The average movie takes several months – sometimes years – to complete, and involves literally hundreds of people.**

(일단 몽타주가 끝난 후 ... ) 대부분의 TV 드라마들은 대단히 빠빠한 스케줄

속에서 만들어 집니다 . 보통의 1회  
 방영분은 첫 연습부터 최종 촬영까지  
 1주일정도 걸립니다 . 영화는 이와  
 정반대지요 . 보통 영화 한 편은  
 완성까지 몇 달이 걸리고 —때로는 몇  
 년씩도 —문자 그대로 수백명의  
 사람들이 관여합니다 .

**These bungalows on your left house the production offices for our television shows and movies. Here to tell you a little more about what *really* goes on in these buildings...**

여러분 왼쪽으로 보이는 이 방갈로  
 건물들에는 저희 TV 드라마와 영화들의  
 제작 사무실들이 들어 있습니다 . 여기  
 이 건물들 안에서 진짜로 무슨 일이  
 벌어지는지에 대해 좀 더 자세히  
 말씀드릴 사람은 ...

**Good luck, Whoopi.**

우피 , 잘 해보세요 .

**Did you know that the odds of getting a development deal at a major studio like Universal are comparable to the odds of winning the lottery? But when lightning strikes, the rewards can be staggering. Money. Fame. Oscars. Emmys. Who knows? Maybe she's on to something.**

유니버설 영화사와 같은 주요  
 스튜디오에서 영화나 드라마를 만드는  
 거래를 성사시킬 확률이 복권에  
 당첨되는 확률이나 비슷하다는 것을  
 아십니까 ? 하지만 , 실제로 이 번개에  
 맞게 되면 , 그 보상은 엄청나죠 . 돈 , 명성 ,  
 아카데미 영화상 , 에미 영화상 . 누가  
 알겠습니까 ? 그녀에게 무슨 좋은  
 생각이 떠올랐는지 .

## HITCHCOCK BUNGALOW

히치콕 방갈로

At one time, these production bungalows were used as dressing rooms for some of Hollywood's biggest stars, including Rock Hudson, Doris Day, and Jimmy Stewart.

한 때 , 이 제작팀 방갈로들은 록  
 허드슨 , 도리스 데이 , 그리고 지미  
 스투어트와 같은 할리우드의  
 가장 큰 스타들중 몇 명의  
 분장실로 사용되었었습니다 .

**Coming up on the left you'll see a bungalow with a familiar profile painted next to the front door. That's Bungalow 5195 and it belonged to the incomparable Alfred**



Hitchcock, who directed such classics as *The Birds*, *Vertigo*, *Rear Window*, and *Psycho*.

왼쪽으로            곧    보시게            될    방갈로에는            정 문  
 옆으로            낮 익은            인 물 이            그려져            있습니다 .  
 이 건 물 은            5195호 방 갈 로 로            그 누구와도  
 비교할            수    없 이            빼 어 냈 던            알 프 레 드  
 히치콕            감독의            제 작 실 이 었 습 니 다 .  
 히치콕은            새 , 버 티 고            , 이 창 , 사 이 코            등 의  
 고전을            감독했죠 .

Hitchcock was known for his cameo appearances. He found a way to work himself into nearly every movie he made. Take a look at your screens and see if you can spot Hitchcock in the following clips.

히치콕            감 독 은            카메오            출 연 , 즉 자 기  
 영화에            감    짝            출 연 하 는            것 으 로  
 유명했습니다            . 자 신 이            만 든            거 의 모 든  
 영화들에            모 습 을            보였 습 니 다            . 화 면 을  
 보시면서            다 음 에            나 오 는            영 화 장 면  
 중에서            히치콕을            찾 을            수 있 는 지  
 보십시오 .

#### Hitchcock Bungalow – Stall Option #1

히치콕            방갈로            —정지시            선택사항

1번

Hitchcock’s practice of appearing in his movies became a trademark that audience members would look for. Today, many directors have similar trademarks or inside jokes that they sneak into every film. For Steven Spielberg, it’s shooting stars. John McTiernan (*Die Hard*, *Hunt for Red October*) has a special teddy bear that pops up from time to time. John Landis’ (*Blues Brothers*, *Coming to America*) films always include the words, “See You Next Wednesday” (the title of one of the director’s early, unproduced screenplays). Other directors use family members on a recurring basis. Ron Howard’s father Rance and brother Clint (both professional actors) show up in many of his films, and Martin Scorsese has used his mother Catherine on more than one occasion.

히치콕이            자 신 의            영 화 에            등 장 하 는  
 관례는            영 화 관 객 들 이            기 대 하 는  
 트레이드            마크가            되 었 습 니 다 .  
 오늘날            , 많 은            감 독 들 이            유 사 한  
 트레이드            마크나            관 계 자 만            알 수  
 있는            농 담 들 을            자 신 들 의            영 화 에  
 집어넣습니다            . 스티븐            스피버그의  
 경우는            유성 (별똥별 )            입 니 다 .  
 다이하드            , 붉 은            10월 을            감 독 한            존  
 맥티어난은            가 끄 씩            특 별 한            곱  
 인형을            영 화 속 에 서            선 보 입 니 다 .  
 블루스            브라더즈            , 미 국 에            오 며  
 등을            만 든            존 랜디스의            영 화 들 에 는

언제나 “다음 수요일에 만납시다 (이  
 것은 감독이 초창기에 쓴 영화화  
 되지 못한大本 중 하나의  
 제목)”라는 대사가 들어갑니다  
 어떤 감독들은 자신의 가족들을  
 정기적으로 참여시킵니다  
 하워드의 아버지인 랜스와 형제인  
 클린트 (두 사람 모두 직업 배우)는  
 그의 많은 영화에 출연했고 마틴  
 스콜세지는 자신의 어머니  
 캐서린을 한 번 이 상  
 출연시켰습니다

**Hitchcock Bungalow – Stall Option #2**

히치콕 방갈로 —정지시 선택사항

2번

For every face in front of the camera, there are dozens, if not hundreds, behind the camera making it all happen. I’m sure you’ve seen the strange terms in the credits for movies and wondered what all those people do. Let me see if I can clear things up. Lets start with the term Grip. There are many different Grips who work on movies and they each have different jobs. There are lighting Grips who handle the lights on the set, Dolly Grips who move the camera on special tracks called Dolly Tracks, and the Key Grip who works with the Gaffer. What’s the Gaffer do? He’s the head electrician responsible for lighting the set. And let’s not forget about the Best Boy, who works under the Gaffer and the Key Grip. As you can see, the movie industry has a language all its own. Hollywood is the only place you’ll work with Bazookas, Bashers, Blimps, Bloops, Kooks, Alligator Clamps, Baby Legs, and Crab Dollies on a daily basis.

카메라 앞에 서는 사람 한 명당 , 수백  
 명 아니면 수십 명의 사람들이 꿈을  
 현실로 만들려고 카메라 뒤에서  
 일합니다 . 그동안 여러분은 영화  
 크레딧속에서 이상한 직 함 들 을  
 많이 보시면서 도 대체 이 모 든  
 사람들이 무슨 일 을 한 건가하고  
 궁금해하셨으리라 확 신 합 니 다  
 제가 몇 가지 궁금증을 풀어드리죠  
 먼저 “그 립 ” 부 터 시 작 합 니 다  
 영화속에서 일하는 그립에는 여러  
 종류가 있 고 각 각 다 른 임 무 를  
 맡습니다 . 세 트 에 서 조 명 을  
 담당하는 조명그립이 있 고 , 달 리  
 그립은 달 리 트랙이라고 불 리 는  
 특별한 선 로 위 에 서 카 메 라 를  
 움직이는 사람이며 , 키 이 그립은  
 “개퍼 ”와 같 이 일합니다 . 그 러 면  
 개퍼는 무슨 일 을 할 까 요 ? 개 퍼 는

세트의 조 명 을 책 임 지 는  
수석전기기사입니다 . 그 리 고 ,  
개퍼와 키 이 그 립 밑 에 서 일 하 는  
“베스트 보 이 ”도 잊 지 말 아 야  
겠습니다 . 보 시 다 시 피 , 영화 산업 은  
자체의 언 어 를 가 지 고 있 습 니 다 .  
할리우드는 바주카즈 (K2 조 명 과  
비슷하나 지지대가 없 음 ),  
배셔즈 (특정 영 화 를 심 하 게  
비평하는 사람들 ), 블림프스 (카메라  
방음 싸 개 ), 블룸스 (필름 접 합 선 이  
증폭기에 연결된 광세포를 지 날 때  
자극된 증 폭 기 에 서 나 는 소 리 ),  
쿠스 (정신이상자 ), 엘 리 게 이 터  
클램프스 (악어 줌틀 ), 베이비  
레그즈 (짧은 삼 각 대 ), 그리고 크 랩  
달리 (전천후 방 향 달 리 )와 같 은  
용어들을 매 일 사 용 하 는 유 일 한  
장소입니다 .

### Hitchcock Bungalow – Stall Option #3

히치콕 방갈로 - 정지시 선택사항

3번

Hitchcock was a television and film pioneer. But, although he was one of the most respected filmmakers of all time, Hitchcock never won an Academy Award for Best Director. Hitch was nominated six times, but he never took home the Oscar. He’s not alone in that category. Other famous directors like Sidney Lumet (*12 Angry Men, Network*), Martin Scorsese (*Raging Bull, Goodfellas*), and Orson Welles (*Citizen Kane, Touch of Evil*) have been nominated several times and never won the award.

히치콕은 텔 레 비 전 과 영 화 의  
선구자였습니다 . 그 러 나 , 영화사상  
가장 존 경 받 은 감 독 의 한  
사람이었음에도 불 구 하 고 ,  
히치콕은 아 카 데 미 감 독 상 을  
한번도 받 지 못 했 습 니 다 . 히 치 는  
6번이나 지 명 되 었 지 만 , 단 한 번 도  
오스카상을 집 으 로 갖 고 가 지 는  
못 했 습 니 다 . 이 런 감 독 은 히 치 콕  
만이 아 님 니 다 . 시 드 니 루 멧 (*12명의  
성난 배 심 원 들* , *네트워크* ), 마 틴  
스콜세지 (*성난 황 소* , *좋은 친구 들* )  
그리고 오 손 웰 즈 (*시민 케인* , *악 의  
손길* ) 같 은 다른 유 명 한 감 독 들 도  
여러번 후 보 에 올 랐 지 만 한 번 도  
감독상을 받 지 는 못 했 습 니 다 .

## Hitchcock Bungalow – Stall Option #4

히치콕 방갈로 - 정지시 선택사항

4번

One of the most important phases of Development that takes place in the bungalows to the left is Casting. You can have the greatest script in the world, and the perfect director to film it, but if the actors aren't right for the roles, what should have been a sure-fire hit can turn into a flop. It's not uncommon for multiple actors and actress to be considered for any one given role in a movie. Sometimes the cast of a picture can change several times before the actual filming takes place. Most of the time, this information never reaches the movie-going public. But, since you're our guests today at the studio, we'll share a few with you. (See Casting Trivia in the "Additional Information & Stall Material" section)

왼쪽으로 보이는 방갈로들에서는  
영화 개발에서 가장 중요한 단계의  
하나인 캐스팅 (배우선발 과정)이  
이루어집니다. 세상에서 가장  
위대한 대본과, 영화를 만들 완벽한  
감독이 있어도 역할에 맞지 않는  
배우들을 쓴다면, 확실하게  
히트했을 영화가 실패작이 될 수도  
있습니다. 영화에서 하나의 역할을  
놓고 여러 배우를 고려하는 것은  
드문 일이 아닙니다. 때때로 실제  
촬영에 들어가기 전에 배우 명단이  
여러번 바뀌는 경우도 있습니다.  
대부분, 이런 정보는 영화를  
보러가는 일반 관객들한테는 절대  
알려지지 않습니다. 그러나,  
여러분은 오늘 스튜디오에 오신  
손님이므로, 몇 가지 정보를  
여러분과 나누겠습니다.  
(“추가정보와 정지시 사용 할  
내용”에 들어 있는 배우선발에 관한  
자세한 정보를 참조할 것.)

## THE BACK LOT

후면 대지

We're about to enter the Back Lot, where the world is literally just around the corner. We shoot the big stuff out here – exterior scenes on a very large scale. We re-use these same sets over and over again, each time changing the appearance so hopefully you won't recognize them from one production to the next.

이제 후면대지로 들어설 참입니다. 이  
후면 대지에서 는 전세계의 여러  
지역들을 재현 합니다. 여기서 는 큰  
장면들을 촬영합니다. 아주 대규모의

야외 장면들이죠 . 같은 세트들을  
 몇번이고 반복해서 사용하지만 매번  
 외관을 바꿔서 관객이 다른 영화에  
 나왔던 세트라는 것을 알아보지 못하게  
 합니다 .

**The job of transforming our back lot sets, or creating new sets for film and television, is the role of the Art Director.**

영화나 텔레비전을 위해 이 후면대지의  
 세트들 탈바꿈시키거나 새로운 세트를  
 만드는 것은 미술감독의 역할입니다 .

Cut to examples of award winning art direction (*King of Jazz, The Phantom of the Opera, Spartacus, To Kill a Mockingbird, The Sting*).

미술상을 받은 영화들을 보여준다 (재즈의  
 왕 , 오 페 라 의 유령 , 스파르타쿠스 ,  
 앵무새 죽이기 , 스팅 ) .

**..and Universal has a long history of films that have won Academy Awards for Art Direction. By the way, all of these scenes were filmed right here on the Universal lot.**

..유니버설 영화사는 아카데미 미술상을  
 받은 영화들을 많이 배출했습니다 .  
 그런데 , 이 모든 장면들이 모두 여기  
 유니버설 스튜디오 대지에서  
 제작되었습니다 .

**The buildings you see here on your right are what we call “facades.” They’re just the fronts and sides of buildings. We only build what the camera will see...your imagination fills in the rest. What appears to be brick or stone is really just foam rubber and fiberglass.**

오른쪽으로 보 시 는 건 물 들 을 저 희 는  
 “파사드 ” 즉 , 겉모습이라고 부 립 니 다 .  
 단지 건물 의 앞면과 옆면 을 지 은 것 으 로  
 속 은 비 어 있 기 때 문 입 니 다 . 카 메 라 는  
 보이 는 것 만 을 찍 습 니 다 ... 나 머 지 는  
 여러분의 상 상 력 으 로 채 울 수  
 있으니까요 . 벽 들 이 나 돌 로 보 이 는  
 부분 은 실 제 로 는 스티로폼 고 무 나  
 파이버글래스 입 니 다 .

**Off to the right you’ll get a nice shot of our Brownstone Street. You’ll notice that each side of the street has a distinctive look. One side is residential and the other is a business district. The design of this street is incredibly functional, allowing us to film various scenes – taking place in completely different parts of town – all in this one location.**

오른쪽으로 브라운스톤 거 리 를 잘 보 실  
 수 있 습 니 다 . 거 리 양 쪽 이 각 각 특 특 한  
 모습 임 을 깨 단 계 되 실 겹 니 다 . 한 쪽 은

주택가이고 다 른 쪽은 사무실들이  
 들어차 있습니다 . 이 거리의 디자인은  
 믿을 수 없을 만큼 기능적으로 , 한  
 동네의 완전 히 다른 장소 들 에서  
 일어나는 여러 가지 장면 들 을 이 한  
 곳에서 모두 찍을 수 있습니다 .

**Jim Carrey lived on our Brownstone Street in *Bruce Almighty*. In fact, one of the most memorable scenes in that film was shot right here. Take a look...**

영화 전지전능한 브루스 에서 짐 캐리는  
 이 브라운스톤 가에 살았 습니다 .  
 실제로 , 그 영화속에서 가 장 인상깊은  
 장면중의 하나 가 바로 여 기 서  
 촬영되었죠 . 잠시 보시겠습니다 .

Over the years, some of the biggest stars in Hollywood have lived on this street including Arnold Schwarzenegger (in *End of Days*), Robert Redford (in *The Sting*), Clint Eastwood (in *Coogan's Bluff*), and Abbott and Costello (in several of their comedies). This street has also been featured on popular TV shows like *Seinfeld*, *NYPD Blue*, *JAG*, *Ally McBeal*, *The X Files*, *The District*, *The Agency*, and *Crossing Jordan*.

몇년 동안 , 아놀드 슈왈츠체네거  
 (심판의 날 에서 ) , 로버트 레드포드  
 (스팅 에서 ) , 클린트 이스트우드  
 (쿠간의 허풍 에서 ) , 그리고  
 똥똥이와 홀쭉이 콤비인 애버트와  
 코스텔로 (여러 편의 코메디에서 )  
 같은 할리우드의 가 장 유명한  
 스타들이 이 브라운스톤 가에  
 살았습니다 . 이 거리는 또한 인기  
 텔레비전 쇼인 사인펠드 , NYPD 블루 ,  
 JAG, 앨 리 맥 비 일 , 엑 스 파 일 ,  
 디스트릭트 , 에이 전 시 , 크 로 싱  
 조던 등에 등장했습니다 .

## COURTHOUSE SQUARE

법원 광장

The area we're entering now is Courthouse Square, and you're likely to recognize it as Hill Valley from the *Back to the Future* films, starring Michael J. Fox and Christopher Lloyd. Right now, however, Courthouse Square is dressed as the town of Grandview for the hit series *Ghost Whisperer*, starring Jennifer Love Hewitt.

지금 막 들어서 는 곳 은 법원 광장으로 ,  
 여러분은 마이클 제 이 팩스 와  
 크리스토퍼 로이드가 주연했던 백 투 더  
 퓨처 시리즈에 나 오 는 힐 밸리로  
 알아보실 겁니다 . 하지만 , 지금 이 순간 ,  
 이 법원 광 장 은 제니퍼 러 브 휴 잇  
 주연의 인기 시리즈 고스트 휘스퍼러 에

나오는        마        을        그        랜        드        뷰        로        되        어  
 있습니다

Courthouse Square has appeared countless times as other locations throughout the years. Here are just a few examples...

법원        광        장        은        몇        년        동        안        셀        수        없        을        만        큼  
 다른        장        소        들        로        등        장        했        습        니        다        .        몇        가        지  
 예        를        들        겠        습        니        다        ...

**Courthouse Square – Stall Option #1**

법원        광        장        -        정        지        시        선택        사        항        1        번

When we were shooting *Back to the Future*, Michael J. Fox must have felt like he was time traveling to keep up with his busy schedule. Not only was he playing Marty, he was still shooting his hit NBC series *Family Ties* as well. He had to race back and forth between the Paramount Lot (where the show was taped) and the Universal Lot because he worked around the clock to keep up with his roles of Marty McFly and Alex Keaton.

백        투        더        퓨        처        를        촬        영        하        면        서  
 마이        클        제        이        팍        스        는        배        우        로        서  
 자신        의        바        쁜        일        정        을        소        화        하        는        것        이  
 마        치        시        간        여        행        을        하        는        것        처럼  
 느        꼈        을        것        입        니        다        .        이        영        화        의        주        인        공  
 마        티        역        외        에        도        ,        그        는        여        전        히        인        기  
 NBC        시        리        즈        인        패        밀        리        타        이즈        를        찍        고  
 있        었        습        니        다        .        마        티        맥        플        라        이        역        과  
 알        렉        스        키        이        튼        역        을        모        두        연        기        하        기  
 위        해        패        밀        리        타        이즈        를        촬        영        하        는  
 파        라        마        운        트        사        와        유        니        버        설  
 스        튜        디        오        사        이        를        급        히        오        가        며        24        시        간  
 일        하        다        시        피        했        습        니        다

**Courthouse Square – Stall Option #2**

법원        광        장        -        정        지        시        선택        사        항        2        번

Some of today's biggest stars also started out on the small screen. Tom Hanks and Robin Williams were on *Happy Days*, Bruce Willis and Julia Roberts were on *Miami Vice*, Adam Sandler was on *The Cosby Show*, Sharon Stone was on *Magnum PI*, Harrison Ford was on *Gunsmoke*, and Sylvester Stallone was on *Kojak*. Other stars got their start on soap operas, including Meg Ryan (*As The World Turns*) and Demi Moore (*General Hospital*).

오늘        날        의        가        장        큰        스        타        들        중        몇        몇        도  
 역시        텔레        비        전        에        서        시        작        했        습        니        다  
 탐        행        크        스        와        로        빈        윌        리        엄        즈        는  
 행        복        한        날        들        (Happy        Days)        에        ,        브        루        스  
 윌        리        스        와        줄        리        아        로        버        츠        는  
 마이        애        미        바        이스        에        ,        애        덤

샌들러는 코스비 쇼 에 , 샤론 스톤은  
 매그넘 피 아이 에 , 해리슨 포드는  
 건 스 모 크 에 그리고 실 베 스텐  
 스탈론은 형 사 코 작 에  
 출연했었습니다 . 또 다른 스타들의  
 경력은 낮 시간 대 멜로드라마 (즉 ,  
 소우프 아 퍼 러 )에서 시작 했는데  
 여기에는 자 전 하 면 서 (As The World  
 Turns)의 맥 라이 언 과 종합 병원 (General  
 Hospital)의 데미 무어가 포함됩니다 .

### Courthouse Square – Stall Option #3

법원 광장 -정지시 선택사항 3번

As a matter of fact, Michael J. Fox wasn't originally cast in the role of Marty McFly because of this scheduling conflict. Production began with Eric Stoltz in the film's lead role, but five weeks and several million dollars into the shoot, Michael J. Fox stepped into the role and completed the film for director Robert Zemeckis. Eric Stoltz is a fine actor, but looking back, it's hard to imagine anyone but Michael J. Fox playing Marty McFly.

일정이 맞 지 않 아 , 마이클 제 이  
 팩스는 처음 에 는 마 티 맥 플 라이  
 역으로 뽑히지 않았 습니다 . 주 연 을  
 에릭 스 톨 츠 가 말 는 결 로  
 시작 됐었죠 . 그러다가 , 촬영 시작 후  
 5주가 지 나 서 이 미 몇 백 만 불 의  
 경비가 든 다음 에 마이클 제 이  
 팩스가 주 연 을 말 아 로 버 트  
 제 맥 키스 감 독 하 에 촬 영 을  
 마 쳤 습니다 . 에 릭 스 톨 츠 도 좋 은  
 배우지만 , 돌이켜 볼 때 , 마이클 제 이  
 팩스 아 닌 다 른 사 람 이 마 티  
 맥 플 라이 역 을 하 는 것 은 상 상 하 기  
 어렵 다 고 하 겠 습니다 .

### Courthouse Square – Stall Option #4

법원 광장 -정지시 선택사항 4번

Courthouse Square is one of the most popular filming locations on our Back Lot, and filmmakers have used it to represent a variety of different locations. It was an abandoned amusement park in *Escape From L.A.*, snow-covered Kingston Falls for *Gremlins*, and New England in the 1800s for Steven Spielberg's *Amistad*. A giant-sized Eddie Murphy also terrorized this area in a hilarious dream sequence from *The Nutty Professor*.

법원 광장은 저희 후면 대지에 있는  
 가장 인 기 있 는 로 케 이 션 중  
 하 납 니다 . 그래서 여러 다 양 한



장소로 묘사되었지요  
**LA 탈출**에서는 버려진 놀이  
 공원으로, **그 램 린**에서는 눈 덮힌  
 킹스턴 펠즈로, 스티븐 스피버그의  
**아미스테드**에서는 1800년대의 뉴  
 잉글랜드 지방으로 나왔습니다  
**정신나간 교수** 즉, **너티 프로페서**  
 중의 배꼽잡는 꿈 장면에서는  
 거인이 된 에디 머피가 이곳에서  
 사람들을 놀래키기도 합니다

Many classic Hollywood courtroom dramas have filmed in this location including **To Kill A Mockingbird**, starring Gregory Peck, and **Inherit The Wind**, with Spencer Tracy.

그레고리 펙 주연의 **앵무새 죽이기**와 스펜서 트레이시 주연의 **바람을 삼속하라**를 포함한 할리우드의 고전이 된 많은 법정 드라마도 이곳에서 촬영되었습니다

**To Kill a Mockingbird** was recently named one of the 100 greatest movies of all time. The film won Gregory Peck an Oscar for his portrayal of small town lawyer Atticus Finch. Perhaps the best compliment Peck received for the film came from its author, Harper Lee. The pocket watch that Peck wore in the film had belonged to Harper Lee's own father (who was the inspiration for the character of Atticus Finch). Lee was so taken with Peck's performance that she insisted he keep the watch. Up until his death, Gregory Peck considered the watch one of his most valued possessions.

**앵무새 죽이기**는 최근, 시대를 초월한 걸작영화 100선의 하나로 지명되었습니다. 이 영화는 작은 도시의 변호사 애티커스 핀치 역을 연기한 그레고리 펙에게 아카데미 상을 안겨주었습니다. 아마도, 펙이 들은 최고의 칭찬은 영화의 원작자인 하퍼 리로부터 받은 것이었을 겁니다. 영화속에서 펙이 사용하는 주머니에는 시계는 하퍼 리의 실제 부친(이 사람이 애티커스 핀치 역의 영감이 되었음)이 소유하던 것이었습니다. 리는 펙의 연기에 정말로 감동받아 그 시계를 간직하라고 했습니다. 타계하기까지, 그레고리 펙은 그 시계를 자신이 가장 아끼는 소유물중 하나로 여겼습니다.

This area has also shown up in some classic musicals. In *The Music Man*, Robert Preston led the 76-trombone parade through the square. The same square is where Conrad Birdie sang goodbye to his fans in *Bye Bye Birdie*.

이 장소는 또한 몇몇 고전 뮤지컬에 등장했습니다. 음악가 (즉, 뮤지컬맨) 속에서, 로버트 프레스톤은 이 광장을 지나는 76명으로 구성된 트럼본 악대를 이끕니다. 안녕 버디에서는 콘래드 버디가 팬들에게 작별의 노래를 선사하는 장소이기도 합니다.

Now, we've talked about how one set or Back Lot location like Courthouse Square can be used in an endless variety of films. This is where the film's production designer comes in. He or she is charged with researching every detail associated with the time and place where a particular film is set, including what people wore, what they drove, what they shopped for, and of course, what the buildings looked like. Most movies require that designers recreate a scene with the highest degree of accuracy so that every frame of the film looks and feels like a living, breathing piece of a bygone era or perhaps a faraway place.

지금까지, 하나의 세트나 법원 광장 같은 야외 로케이션이 끝없이 다양하게 바뀌면서 여러 영화 촬영에 쓰이는지 말씀드렸습니다. 자 이제 프로덕션 디자이너가 등장할 차례입니다. 프로덕션 디자이너는 특정 영화 속의 시간과 장소와 관련된 모든 세세한 사항들에 대한 조사를 책임집니다. 여기에는 그 당시 사람들이 무엇을 입었는지, 무슨 차를 몰았는지, 어떤 물건들을 샀는지, 또한 건물들은 어떻게 생겼는지 등등이 포함됩니다. 대부분의 영화는 디자이너에게 고증을 철저히 하도록 요구합니다. 그래야 영화속의 한 장면, 한 장면이 지나간 시대나 멀리 떨어진 장소의 모습이 되어, 살아 숨쉬는 듯 생생해 보이면서 현실 처럼 느껴지기 때문입니다.

## APPROACHING KING KONG

킹콩에 접근하며

What you've just seen is a great example of the role of the Production Designer. Their job is to transform the sets on our Back Lot to look like different locations for filming. But sometimes we need more control over sound and lighting than these

exterior sets can provide, so it becomes necessary to build an entire city block inside a soundstage. That's exactly what we've done in the stage just ahead of us. Now, I can't tell you what the production is; it's a secret. But I can tell you the film features one of the biggest stars in Hollywood. And here's the cool part...today we're going to take you inside the sound stage! So have your cameras ready folks, I've heard some pretty strange things have been going on in here.

방금 보신 것이 프로덕션 디자이너의  
 역할을 잘 보여주는 것입니다 . 그  
 사람들의 일은 이 후면 대지의 세트들을  
 촬영에 필요한 다 른 장소 들 로  
 변화시키는 것입니다 . 하지만 때 때 로  
 이 야 외 세트들에서 가능한 정도 보 다  
 음향이나 조명을 더 많이 통제해야 할  
 경우가 있습니다 . 그 령 게 되 면 , 사운드  
 스테이지 안 에 도시의 한 구역 을 짓 는  
 일도 필요해 집니다 . 그 게 바로 저희가 ,  
 곧 앞 에 보 일 스테이지 안 에 다 해 놓 은  
 일입니다 . 어떤 영화인지는 비밀이라  
 말씀드릴 수 없 습 니 다 . 한 가 지  
 말씀드릴 수 있는 것 은 이 영화 에 는  
 할리우드의 가장 큰 스타 중 한 명이  
 출연한다는 점입니다 . 그 리 고 , 이 제  
 신나는 부분은 ... 오 늘 여러분을 이  
 사운드 스테이지 안으로 모 신 다 는  
 겁니다 . 카 메 라 를 준비 해 주 세 요 , 이  
 안에서 희 한 한 일들이 일 어 난 다 고  
 하니까요 .

## KING KONG SET ONE

### 킹콩 세트 1번

The tram enters the sound stage. The television sets in the windows of the facades pop on with a special news report.

열차가 사운드 스테이지 안으로 들어간다 .  
 파사드 창 문 안 에 설 치 된 텔 레 비 전 이  
 켜지면서 특별 뉴스가 나온다 .

**Did you hear that (insert Driver's name)? We'd better get outta here!**

자네 , 저 소리 들었어 , (운전사 이름 )?  
 여기서 빨리 나가자구 !

## KING KONG SET TWO

### 킹콩 세트 2번

**Don't worry folks! (insert Driver's name)'s gonna get us outta here! I can't see a thing...wait a minute! There's something blocking the bridge up ahead. Uh oh! This doesn't look good!**

걱정 마세요 , 여러분 ! (운전사 이름)가  
 여기서 저희를 데리고 나갈 겁니다 !  
 아무 것도 안 보이는군요 ... 잠깐만요 ! 저  
 앞에 무언가 다리를 막고 있네요 . 어 , 어 !  
 아무래도 문제가 있네요 !

**There he is! It's King Kong! He's got a hold of the bridge cables! Hang on!**  
 저기 있어요 ! 킹콩이예요 ! 다리의 강철  
 케이블을 틀어쥐고 있습니다 ! 꼭  
 잡으세요 !

**The 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> cars are stuck on the bridge! Hang on everybody!**  
 3번째와 4번째 차들이 다리위에서 꼼짝  
 못하고 있습니다 . 여러분 , 모두  
 버티세요 !

### EXITING KONG NEW YORK STREET ROUTE

흥미만점 콩 뉴욕 거리 노선

**Congratulations, ladies and gentlemen, you've just survived King Kong! Did any of you smell his banana breath? I promised you a big star today, and at 30-feet tall and over 13,000 pounds, they don't get much bigger than that.**

축하드립니다 , 신사 숙녀 여러분 ,  
 여러분은 방금 킹콩한테서  
 살아났습니다 . 혹시 킹콩의 바나나  
 냄새나는 입김 맡으셨습니까 ?  
 제가 오늘 여러분께 큰 스타를 만나게  
 해드리겠다고 약속했었죠 . 키가 30피트 ,  
 즉 10미터 가까이 , 몸무게는 13,000 파운드 ,  
 즉 6,000 킬로그램이 넘어가는 킹콩보다 더  
 큰 스타는 보기 어려울 겁니다 .

**King Kong is a great example of what we call a mechanical effect. Some of these mechanical monsters can be as small as several inches tall, such as the tiny compy dinosaurs from *The Lost World*. Others can be as large as a full-grown Tyrannosaurus Rex, and can require several skilled technicians to work the controls.**

킹콩은 기계효과라고 부르는 것의 아주  
 좋은 예입니다 . 이 기계 괴물들 중 몇몇은  
 잃어버린 세상 속의 아주 작은  
 공룡들처럼 몇 인치 크기 밖에 안  
 되기도 합니다 . 다른 것들은 완전  
 성장한 티라노사우르스 렉스 만큼 크고  
 조종하는데 여러 명의 기술자들이  
 필요합니다 .

**Of course when the original *King Kong* was made by RKO back in the early 1930s, they didn't have the benefit of advanced robotic technology. In fact, the original King Kong was a special puppet that stood only 16 inches tall; just another example**

of one of Hollywood's many illusions. That Kong, as well as the one we just saw, is nothing like the one recently seen on the big screen. Director Peter Jackson (from *Lord of the Rings* fame) used never-before-seen state-of-the-art computer generated imagery to bring Kong roaring back to life.

물론 1930년대에 RKO영화사가 첫 킹콩 영화를 만들었을 때는 진보된 로봇기술의 덕을 보지 못했지요. 최초의 킹콩은 특수인형으로 그 키가 겨우 16인치였습니다. 헐리우드가 창조한 많은 환상중의 한 예였죠. 그 킹콩이나 방금 보신 킹콩은 최근에 극장에서 보신 킹콩과는 비교가 안 됩니다. 반지의 제왕을 만든 피터 잭슨 감독이, 한번도 선보인 적 없는, 예술의 경지에 이른 컴퓨터 그래픽 기술을 사용해 킹콩을 생생하게 살려냈습니다.

# ACT III

## NEW YORK STREET

뉴욕 거리

**King Kong would feel right at home on the street we're now on.**

킹콩은 지금 우리가 있는 이 거리를  
집처럼 느낄 것입니다 .

**Here to tell us why...Whoopi...**

그 이유를 ... 우피가 말씀드리겠습니다 ...

We call this New York Street, and it's appeared as the Big Apple countless times over the years. The street's name, however, is a bit misleading because it's also been dressed as many other world-class cities, including San Francisco in *Dirty Harry* (with Clint Eastwood), Los Angeles in *Charlie's Angels* (with Drew Barrymore, Cameron Diaz, and Lucy Liu), and London in *Austin Powers: The Spy Who Shagged Me* and *Austin Powers in Goldmember* (both starring Mike Myers).

여기를 뉴욕 거리라고 부르는데 이  
곳은 수년 동안 뉴욕의 모습으로  
수도 없이 등장했습니다 . 하지만 , 이  
거리의 이름은 약간 오도하는  
경향이 있습니다 . 왜냐하면 이  
거리는 또 여러 다른 도시들로  
나왔었기 때문입니다 . 클린트  
이스트우드와 주연한 *더 티  
해리* 에서는 샌프란시스코로 , 드루  
배리모어 , 카메론 디아즈 , 루시 루가  
주연한 *찰리의 천사들* 에서는  
로스앤젤레스로 , 마이클 크  
마이어스가 주연한 *오스틴 파워즈*  
*2편과 3편* 에서는 런던으로  
등장했었습니다 .

Jim Carrey and Friends star Jennifer Aniston also used our New York Street for several scenes from *Bruce Almighty*. This street, along with Brownstone Street and Courthouse Square, were dressed as Bruce's hometown of Buffalo, New York.

짐 캐리와 프렌즈의 스타인 제니퍼  
애니스턴은 또 한 이 뉴욕 거리를  
*전지전능한 브루스* 중 몇 장면 에  
사용했습니다 . 이 거리는 ,  
브라운스톤가와 법정 광장 과  
더불어 , 브루스의 고향인 뉴욕주  
버펄로 시로 둔갑했었지요 .

**One of the biggest films of all time shot here in our Metropolitan Sets. *Spider-man***

Street. In fact, the Lyric Theatre here on your left is where Mary Jane performed in The Importance of Being Earnest. Most recently these sets have been seen in episodes of *Alias* (with Jennifer Garner), *Boston Legal* (with James Spader and William Shatner), and *Crossing Jordan* (with Jill Hennessy).

영화 사상 가장 대규모 영화들중 하나가  
 저희의 메트로폴리탄 세트에서  
 만들어졌습니다. 토비 매과이어와  
 키어스틴 던스트가 주연한 스파이더  
 맨 2편은 그 거미줄을 이 뉴욕 거리  
 곳곳에 쳤었습니다. 왼쪽으로 보시는  
 리릭 극장이 메리 제인이 연극 어니스트  
 되기의 중요함을 공연했던 곳입니다.  
 가장 최근에는 여기서 제니퍼가 너  
 주연의 에일리어스, 제임스 스페이더와  
 윌리엄 샤프너가 나오는 보스턴 리걸,  
 질 헤네시의 크로싱 조던이  
 촬영되었습니다.

With the appropriate street signs, props and picture cars, our Art Directors and Set Decorators can make this street look like any neighborhood in any time period. In fact, you've probably seen this area a hundred different times in movies and television shows and never even realized that you were looking at the same street. You've seen New York Street as San Francisco in *Dirty Harry* (with Clint Eastwood); Chicago in *The Sting* and *The Blues Brothers*; Los Angeles in *Payback* (with Mel Gibson); Boston in *Ally McBeal*; and fictional cities for movies like Batman and Robin and Dick Tracy.

적절한 거리 표지판, 소품, 자동차  
 그림을 가지고 미술감독과  
 무대장치가들이 이 거리를 어느  
 시대 어느 동네로도 만들 수  
 있습니다. 여러분께서는 사실 이  
 곳을 영화와 텔레비전 쇼에서 수백  
 번 보셨을테지만 같은 거리라고는  
 한번도 생각지 못하셨을 겁니다. 이  
 뉴욕 거리는 클린트 이스트우드  
 주연의 더 티 해 리에서는  
 샌프란시스코로, 스팅과 블루스  
 브라더즈에서는 시카고로, 멜  
 깁슨이 나온 페이백에서는  
 로스앤젤레스로, 앨 리  
 맥비일에서는 보스턴으로 그리고  
 배트맨과 로빈, 덕 트레이시 같은  
 영화에서는 가상의 도시로  
 나왔습니다.

*The Sting* won the Academy Award for Best Picture back in 1973. That particular Oscar became infamous for a little incident that happened at the ceremony. David Niven was about to introduce Elizabeth Taylor, who

was going to announce the winner for Best Picture. To Mr. Niven's surprise, a naked man suddenly "streaked" across the stage. Without missing a beat, Mr. Niven responded, "Just think...the only laugh that man will probably ever get is for showing off his short-comings."

스팅 은 1973년 에 아카데미 작품상을  
 받았습니다 . 그 상은 시상식에서  
 있었던 작은 사건 때문에 달 잡지  
 않은 유명세를 겪었습니다 . 배우  
 데이빗 니븐 이 작품상을 발표할  
 엘리자베스 테일러를 막 소개할  
 참이었습시다 . 갑자기 벌거벗은 한  
 남자가 무대를 가로질러 나체쇼를  
 벌여 니븐은 깜짝 놀랐습시다 .  
 하지만 , 지체없이 니븐 씨는 다음과  
 같이 받아쳤습시다 . “한 번 생각해  
 보십시오 . 남자가 사람들을 웃기는  
 유일한 순간은 자신의 짧은 기관  
 (영어로 결점이라는 뜻의 *shortcoming* 과  
 작은 성기 *short-coming*가 발음이 같은  
 것에 착안한 말장난 )을 과시할 때  
 뿐이라는 것을 .”

**Over the years, New York Street has become a favorite filming location for some of Hollywood's most famous directors, including Alfred Hitchcock, Frances Ford Coppola, Warren Beatty, and Robert Zemeckis.**

오랜 동안 , 뉴욕 거리는 알프레드  
 히치콕 , 프랜시스 포드 코폴라 , 워렌  
 비티 , 그리고 로버트 제메키스 같은  
 할리우드에서 가장 유명한 몇몇  
 감독들이 선호하는 촬영장이  
 되었습니다 .

In fact, Mr. Zemeckis used this street for the film *Cast Away*, starring Tom Hanks and Helen Hunt. It was dressed as Moscow for that production.

제메키스 감독은 톰 행크스와 헬렌  
 헌트가 주연한 영화 *캐스트  
 어웨이* 에서 이 거리를 모스크바로  
 바꾸어 이용했습니다 .

**Like Whoopi said, you've probably seen this area a hundred different times in movies, television shows, and commercials and never even realized you were looking at the same street.**

우피가 말했듯이 여러분께서는 이  
 장소를 수백 편의 영화 , 텔레비전 쇼 ,  
 그리고 광고를 통해 보셨지만 한 번도  
 같은 곳이라고 깨닫지 못하셨던 겁니다 .

Let's take a look at our New York Street in action.



From this vantage point, you get a great view of the backsides of our New York Street facades. It doesn't look like much; I know. But, we are extremely resourceful here at Universal – nothing goes to waste. That area has been seen numerous times as a dock area or a warehouse district in some of your favorite TV shows and movies. With clever camera placement, we can make it look like a vibrant (or in this case, desolated) industrial area. The backs of the facades are covered with corrugated metal for a very specific reason. Not only does it help us complete the industrial look, but those sheets of aluminum actually block the sun from shining through the backs of the buildings. Sunlight shining through the windows on the front sides of the buildings would, of course, ruin the illusion of them being complete structures.

이 곳에서 보면, 뉴욕거리 길모퉁이의  
뒷부분이 잘 보입니다. 별로 대단치  
않아 보이는데 사실입니다. 하지만,  
저희 유니버설 영화사는 물자절약을  
아주 잘 합니다. 낭비되는 게 하나도  
없지요. 저 뒷부분은 여러분이  
좋아하시는 텔레비전 쇼나 영화에서  
부두나 대형창고 지역으로 몇번이나  
묘사되었습니다. 카메라를 재치있게  
설치하면, 이곳을 활기넘치는 (혹은  
지금 같은 경우에는 버려진) 공장지대로  
보이게 할 수 있습니다. 파사드의  
뒷쪽은 골이 파진 금속으로 덮여 있는데  
여기에는 아주 구체적인 이유가  
있습니다. 이렇게 하면, 공장 지역같은  
모습을 완성시켜 주는 것 외에도 이  
알루미늄 판들이 건물뒤편으로 햇빛이  
비쳐들어오는 것을 막아주기  
때문입니다. 건물 앞쪽 창문을 통해  
햇빛이 비쳐들어오면, 당연히, 이  
건물들이 사방이 막힌 진짜라는 환상을  
망치게 되죠.

## THE BRIDGE

### 다리

The bridge here on your right was built back in the early 1970s. Over the years, it's been seen in episodes of *The Bionic Woman*, *The Six Million Dollar Man*, and in a very memorable episode of *Quantum Leap*, starring Scott Bakula. Take a look...

오른쪽으로 보시는 다리는 1970년대  
초반에 세워졌습니다. 그 동안,  
소머즈, 6백만불의 사나이, 그리고  
스캇 버클라 주연의 사선을 넘어

등의 텔레비전 시리즈에 여러 번  
등장했습니다. 한 번 보시죠 ...

## THE FAST & THE FURIOUS: EXTREME CLOSE-UP

분노의 질주 : 최근접 촬영

The construction coming up on your left is for an exciting new attraction based on our popular *Fast & the Furious* films. If you bought an Annual Pass today, make sure you stop by our Annual Pass Center to process it so you can come back and experience this incredible Studio Tour enhancement. It will debut this summer along with the release of the latest installment in the franchise – *The Fast & the Furious: Tokyo Drift*. Check it out...

왼쪽으로 다가오는 건설 현장은  
인기높은 분노의 질주 시리즈들에  
기초한 새롭고 흥미진진한 놀이시설을  
짓는 곳입니다. 오늘 1년 정기권을  
끊으셨다면, 다음 번에 다시 와서  
스튜디오 투어를 더 멋진 경험으로  
만들어 주는 이 놀라운 시설을 즐기실  
수 있도록 꼭 정기권 센터에 들러  
확인을 받으시기 바랍니다. 이 시설은  
올 여름에 시리즈 3부작인 분노의 질주 :  
도쿄 표류 개봉에 맞추어 개관합니다.  
꼭 보십시오 ...

## THE LOST WORLD/JURASSIC PARK 3 SETS & PROPS

잃어버린 세계 /쥬라기 공원 3편 의  
세트와 소품

We're now going to take you to a jungle island off the coast of Costa Rica.

이제 여러분을 코스타리카 연안의  
열대밀림 섬으로 모시겠습니다.

Many of the set pieces and props you see around us were used in Steven Spielberg's *Jurassic Park* films. When Spielberg started working for us here at Universal, one of his first assignments was to take a writer around on a tour of the Studio. That writer was Jurassic Park author Michael Crichton, who 20 years later inspired Spielberg's dino classic.

주변에 보시는 많은 세트들과 소품들이  
실제로 스티븐 스필버그의 쥬라기 공 원  
영화들에서 사용되었습 니다 .  
스필버그가 처음 유니버설에서 일 하기  
시작했을 때 그의 첫 번째 임 무 중 의  
하나를 한 작 가 를 데 리 고 스 튜 디 오  
투어를 시 켜 주 는 것 이 었 습 니 다 . 그  
작가가 바로 쥬라기 공 원 의 저자 마이클  
크라이튼 이 었 는 데 , 그가 20년 후 에  
스필버그의 공 룡 영 화 에 영 감 을 준  
것이죠 .

Of course, the last *Jurassic Park* film premiered back in 2001, so the dinosaurs are all pretty much extinct.

물론 , 마지막 **쥬라기 공원** 영화는 2001년에 선보였습니다 . 그러나 , 이제 공룡들은 대부분 멸종됐다고 하겠습니다 .

Right after you say, “dinosaurs are all pretty much extinct,” bushes rustle on either side of the road and strange chirping/skittering noises are heard. Then, just a beat later, guests are attacked from either side by a pack of screeching, lunging, expectorating dino ‘Spitters.’

안내자가 “공룡들은 대부분 멸종됐다고 하겠습니다 ,” 라고 말한 직후에 철로 양쪽의 덤불이 흔들리고 새가지저귀는 듯 /빨리 달리는 듯한 소리가 들린다 . 그 직후 , 관광객들은 , 쇳소리를 지르며 달려들어 침을 뱉는 공룡 떼들의 습격을 열차 양쪽에서 받는다 .

*As the Tram continues on...*

투어열차가 다시 계속해서 전진하면서 ...

Just a little reminder that in Hollywood, extinctions are only temporary, as rumors fly of a new *Jurassic Park* film roaring to life soon.

한 가지 상기시켜 드릴 점은 은 할리우드에서는 멸종이란 단 지 일시적일 뿐이라는 것입니다 . 새 쥬라기 공원 영화가 곧 만들어질 거라는 소문이 무성합니다 .

### Jurassic Park – Stall Option #1

쥬라기 공원 —정지시 선택사항

1번

*Jurassic Park*, along with its sequel *The Lost World: Jurassic Park*, were both directed by Steven Spielberg.

쥬라기 공원 과 속편 **쥬라기 공원** : 잃어버린 세계는 모두 스티븐 스피버그가 감독했습니다 .

Steven Spielberg got his big break directing an episode of Rod Serling’s *Night Gallery* in 1969. It was a chance he almost didn’t get when the episode’s star, the legendary Bette Davis, balked at being directed by a first-time director in his early 20s. Showing the confidence they had in the young director, Universal fired Bette Davis and replaced her with Joan Crawford. It was an auspicious beginning to an incredible career.

스티븐 스피버그는 로드 스티어링의 **밤의 화랑** 즉 , **나이트 갤러리** 중 한 에피소드를 1969년 에 감독하면서

최초의 큰 전기를 맞았습니다 . 이  
 기회는 거의 사라질 뻔 했었는데 그  
 이유는 이 에피소드에서 주연을  
 맡았던 전설적인 스타 베티  
 데이비스가 20대 초반의 신인 감독이  
 메가폰을 잡는다는 것에 반대했기  
 때문이었습니다 . 이 젊은 감독을  
 믿는다는 것을 보여주기 위해  
 유니버설 영화사는 베티  
 데이비스에서 조운 크로포드로  
 주연을 갈아 치웠습니다 . 놀라운  
 스피버그의 경력에 걸맞는 전도  
 양양한 출발이었습니다 .

Since we're on the subject of Steven Spielberg, here's some casting trivia from some of his biggest films. In *Jurassic Park*, the role of Dr. Grant, portrayed by Sam Neil, was originally offered to William Hurt, the star of *History of Violence*, *The Big Chill* and *The Accidental Tourist*. Everybody knows that Harrison Ford played Indiana Jones in Steven Spielberg's hit film, *Raiders of the Lost Ark*, but did you know that Tom Selleck was originally offered the part? And the role of Marion, played by Karen Allen, was first offered to Debra Winger.

지금 스티븐 스피버그 얘기를 하고  
 있으니까 , 그의 대작 영화중 몇  
 작품의 배우선발에 관한 일화를  
 소개하겠습니다 . **쥬라기 공원**에서  
 그랜트 박사역을 샘 닐이 맡았는데 ,  
 처음에는 윌리엄 허트에게 역이  
 주어졌었습니다 . 윌리엄 허트는  
**폭력의 역사** , **빅 칠** , **우연한 여행자**  
 등에서 빛을 발했죠 . 해리슨 포드가  
 스티븐 스피버그의 히트 영화  
**잃어버린 성계의 추적자** 들에서  
 인디아나 존스 역을 한 것은 모두가  
 알고 있습니다 . 하지만 , 처음에는 톰  
 셀렉에게 이 역할이 주어졌다는  
 것을 아십니까 ? 그리고 마리온 역은  
 카렌 알렌이 맡았지만 처음에는  
 데브라 윙거가 내정됐었습니다 .

And how's this for a dream cast...*Jaws* novelist Peter Benchley originally wanted Robert Redford as Matt Hooper, Paul Newman as Chief Brody, and Steve McQueen as Quint. The roles ultimately went to Richard Dreyfuss, Roy Scheider, and Robert Shaw.

그리고 만일 다음과 같은 배우들이  
 선정되었다면 꿈에서나 가능한  
 최상의 캐스트라고 할 수  
 있었을까요 ... 쥬스 소설의 원작자인  
 피터 벤츨리는 원래 매트 후퍼 역에

로버트 레드포드, 브로디 서장 역에  
 폴 뉴먼, 퀸트 역에 스티브 맥퀸을  
 원했었습니다. 이 역 할 들 은  
 결국에는 각각 리처드 드레이퍼스,  
 로이 샐리더, 그리고 로버트 쇼에게  
 돌아갔습니다.

**Jurassic Park – Stall Option #2**

주라기 공원 —정지시 선택사항

2번

All of you *Jurassic Park* fans will recognize the large green vehicle on your left. This is the Mobile Lab from *The Lost World*. It dangled precariously over a cliff in one of the film’s most memorable scenes, featuring Julianne Moore and Vince Vaughn. In reality, that vehicle was suspended by a crane from the top of one of our parking structures, dressed to look like a massive cliff wall.

주라기 공원의 팬이라면 왼쪽으로  
 보이는 커다란 녹색 차량을  
 알아보실 겁니다. 이것은 잃어버린  
 세계에 등장했던 이동 실험실  
 입니다. 줄리언 무어와 빈스 본이  
 주연한 이 영화의 가장 인상적인  
 장면중 하나에서 이 차가 절벽 위에  
 아슬아슬하게 매달려 있었지요.  
 실제 촬영에서는, 저희 주차 건물중  
 하나를 거대한 절벽처럼 보이게  
 만든 후, 그 차를 이 주차장 옥상에  
 설치한 기중기에 매달았었습니다.

With a combination of real and artificial plants, our Greens Department can easily create the look of a tropical rain forest, but it’s our special effects department that supplies the atmosphere. The effect you’re seeing to your left is being created by misters along the ground, but to create the effect of mist, steam, or fog on a movie set, we use a device called a Lawn Fogger. You push it around like a lawnmower and it dispenses fog at the touch of a button.

진짜 식물과 인공 식물들을 섞어서,  
 저희 식물 부서에서는 쉽게  
 열대우림의 모습을 창조할 수  
 있습니다. 하지만, 그 분위기를  
 제공하는 것은 특수 효과  
 부서입니다. 왼쪽으로 보이는  
 효과는 땅 위에서 줄이어 설치된  
 안개 분무기가 만듭니다. 그러나,  
 영화 세트상의 안개, 증기, 연무  
 효과를 내기 위해서는 잔디  
 연무기라고 부르는 장치를  
 사용합니다. 이 장치를 잔디깎는

기계처럼                    물   면   서                    단   추   를                    놀   러  
안개를                    내보내는                    것이죠                    .

# ACT IV

## OLD MEXICO/FLASH FLOOD

옛 멕시코 / 폭우성 홍수

Of course, in the *Jurassic Park* films, weather played an integral role in setting just the right mood. Creating weather for film and TV has always been an interesting challenge. Here in sunny Southern California we don't get much rain; it's usually the same old boring sunshine day in and day out. So, when we want to create rain for film and...wait a second...why am I telling you about the weather when I have access to America's favorite weatherman? You know him. You love him. He's *The Today Show's* Al Roker.

물론 , 주 라 기 공 원 영화들에서는 딱  
 맞는 분위기를 내 는 데 날씨가 중요한  
 역할을 했습니다 . 영화나 TV를 위해  
 날씨를 창조하는 것은 언제나 흥미로운  
 도전입니다 . 여기 화창한 남가주에는  
 비가 많이 내 리 지 않습니다 ; 대개  
 언제나 같은 지루한 햇 별 쨍쨍한 날 이  
 계속되지요 . 그렇 다 면 , 영화를 위 해  
 비를 만 들 고 싶다면 ... 아 , 잠 간 만 요 ...  
 미국에서 가 장 인 기 았 는  
 일기예보관한테 부탁할 수 있는데 왜  
 제가 날 씨 애 기 를 하고 있는 거 죠 ?  
 여러분은 그를 잘 아시고 또  
 사랑합니다 . 바로 투데이 쇼 의 알 로 커  
 입니다 .

That can't be good.

그 건 별로 좋지 않겠는데요 .

Okay, folks. It seems like Al's forecast was right on!

좋습니다 , 여러분 . 알 의 일기 예 보 가  
정곡을 찌른 것 같습니다 .

Oh...this isn't too bad. I think we'll manage.

아 ... 이 게 그렇게 나쁘지는 않군요 . 제  
생각에는 잘 넘어갈 것 같습니다 .

Uh-oh. Do you guys hear that low rumbling noise? This is not good. Not good at all. It looks like we have a flash flood headed directly for the tram! Take cover!

어 , 어 . 여러분 저 낮 게 우르릉 거 리 는  
 소리가 들리십니까 ? 이 거 좋 지  
 않은데요 . 정 말 좋 지 않습니다 . 저 희  
 열차를 향해 폭 우 뒤 의 갑작 스 런  
 홍수가 곧 장 몰려 오는 것 같습니다 !  
 피하세요 !

All right, Al and I played a little trick on you. That flood was actually the result of thousands of gallons of recycled water being released from large tanks located at the top of the hill. To create the rain you saw, we used an overhead sprinkler system that shoots the water straight up into the air and then it falls back down to the earth naturally. That's exactly how we create rain for the movies.

알과 제 과 약간의 속임수를 썼습니다 .  
 그 홍수는 실제로는 언덕위에 있는  
 커다란 물탱크에서 수천 갤런의  
 재생수를 방출한 결과였습니다 .  
 여러분이 보신 것 같은 비를 만들기  
 위해 , 머리 위에 설치한 스프링클러  
 장치를 사용합니다 . 이 스프링클러  
 장치는 물을 위로 분출하는데 그러면  
 물이 다시 땅 위로 자연스럽게  
 떨어집니다 . 그렇게 해서 바로 영화  
 속의 비를 창조하는 것이죠 .

This area of our lot – Old Mexico – has been seen in *Three Amigos* (with Chevy Chase, Steve Martin, and Martin Short), *Big Fat Liar* (with Frankie Muniz, Amanda Bynes, and Paul Giamatti), *The O.C.*, *Without A Trace*, and *ER*. Old Mexico was dressed as The Congo for that episode of *ER*, which featured Noah Wyle.

이 부분은 - 옛 멕시코로 - 체비 체이스 ,  
 스티브 마틴 , 그리고 마틴 쇼트가  
 주연한 세 친구들 (혹은 쓰리 아미고 ) ,  
 프랭키 뮤니즈 , 아만다 바인즈 , 그리고  
 폴 지아마티 주연의 엄청난 거짓말장이  
 (혹은 빅 팻 라이어 ) , TV 드라마인 오렌지  
 카운티를 뜻하는 O.C. , 흔적 없이 (혹은  
 위다웃 어 트레이스 ) , 그리고 E.R. 에  
 등장했습니다 . 옛 멕시코는 노아  
 와일리가 등장했던 ER의 한  
 에피소드에서는 콩고로 탈바꿈  
 했었습니다 .

After watching that clip you may have noticed that rain doesn't show up very well on film. Many years ago filmmakers discovered that same problem. They found that adding milk made the raindrops more visible for the camera. Of course, that means that Gene Kelly was actually "Singing in the Milk." Thanks, folks, I'll be here all week.

이 장면을 보시고 나서 , 영화상으로  
 비가 잘 나타나지 않는다는 점을  
 눈치채셨을지 모릅니다 . 오래 전에 ,  
 영화제작자들도 같은 문제를  
 발견했습니다 . 우유를 섞으면  
 빗방울이 카메라 눈에 더 잘  
 보인다는 것을 알게됐습니다 . 물론  
 그렇게 되면 , 진 켈리가 비는  
 사랑을 타고 에서 실제로는 "비



속에서 노래하지 ” 않고 “우유 속에서  
 노래했다 ”는 얘기가 되는 거죠 .  
 감사합니다 , 여러분 저는 여기  
 일주일 내내 있을 겁니다 .

While we're on the subject of weather effects, when Universal Studios held its grand opening in 1915, Mr. Laemmle planned a simulated flash flood as one of the spectacles. The list of distinguished guests included people like Thomas Edison, Buffalo Bill Cody, and Rudolph Valentino. Unfortunately, the water got totally out of control and flooded a large section of the studio, leaving many of Hollywood's biggest celebrities sopping wet.

날씨 효과에 대한 얘기를  
 계속하자면 , 유니버설 스튜디오가  
 1915년에 웅장하게 개관했을 때 ,  
 램씨가 개막식 볼거리 중의  
 하나로 폭우성 홍수를 재현하도록  
 계획을 세웠습니다 . 토마스 에디슨 ,  
 버펄로 빌 코디 , 그리고 루돌프  
 발렌티노같은 저명인사들이  
 초대되었습니다 . 그러나 , 불행히도 ,  
 홍수가 통제 불능이 되어  
 스튜디오의 넓은 부분을  
 침수시키면서 많은 할리우드의  
 특급 유명인사들을 물에 빠진 생쥐  
 꼴로 만들었습니다 .

Old Mexico has also been seen in memorable episodes of *Alias*, *Crossing Jordan*, and in numerous movies, commercials, music videos, and TV shows...

옛 멕시코는 또한 에일리어스 ,  
 크로싱 조던의 기억에 남는  
 에피소드들에 등장했고 많은 영화 ,  
 광고 , 뮤직 비디오 , 그리고 TV쇼 등에  
 나왔습니다 .

**SIX POINTS, TEXAS (LEFT OUT OF FLASH FLOOD)**

텍사스의 식스 포인트 (폭우성 홍수에서  
 빠져 나옴 )

**Right now we're going to cross the border from Old Mexico to the Old West. Welcome to Six Points, Texas! Countless movie and TV Westerns were made here, and the biggest Western stars, like Audie Murphy, Hoot Gibson, Jimmy Stewart, and John Wayne, all moseyed down this street.) Here to tell you more about that, the Duke himself, John Wayne...**

이제 옛 멕시코에서 국경을 넘어 옛  
 서부로 건너갈 참입니다 . 텍사스주  
 식스 포인트에 오신 것을 환영합니다 !  
 수없이 많은 서부영화와 TV용 서부극이

여기서 만들어졌습니다 . 그리고 , 오 디  
 머피 , 후트 깃슨 , 지미 스튜어트 , 존 웨인  
 같은 서부 영화 속의 대스타들이 이  
 거리를 확보했습니다 . 더 자세한  
 내용은 듀크 자신 , 즉 존 웨인이  
 말씀드리겠습니다 ...

All right, maybe that wasn't The Duke, but after working here on *The Color Purple*, she does know a thing or two about the area...

네 , 듀크가 아니었습니다 . 하지만 , 칼 러  
 퍼플 촬영을 여기서 하면서 , 그녀도 이  
 지역에 관해서 잘 알게 된 게  
 사실입니다 ...

The stars of our Westerns always seemed larger-than-life. Of course, that had a lot to do with how we built the sets on these streets. Some of the doorways are built smaller than normal. When our cowboys stood in them, they would appear bigger and brawnier than they actually were. Other doorways are larger, so our damsels-in-distress would look just a little bit more vulnerable.

서부극의 스타들은 항상 실 제  
 사람들보다 커 보입니다 . 물론 , 그  
 이유는 이 거리에 세운 세트하고 큰  
 관계가 있습니다 . 어떤 건물 입구는  
 보통 크기보다 작게 만들어졌습니다 .  
 카우보이들이 입구에 서면 , 실제보다  
 몸집도 더 크고 더 근육질로 보입니다 .  
 어떤 입구는 보통보다 크게 만들어져서 ,  
 위기에 처한 여 주인공들이 좀 더  
 애처로와 보이도록 했습니다 .

The doors on this street came in handy on more than one occasion. While stars like John Wayne, Jimmy Stewart, and Gary Cooper stood well over six feet tall, other cowboy stars were something less in stature. In fact, Audie Murphy and Alan Ladd (*Shane*) were both slightly under five foot six. It wouldn't do to have a cowboy hero that was shorter than his female co-star, so filmmakers had to be creative. For static scenes, these smaller cowboys would sometimes stand on wooden crates that would make them appear to be taller than their co-stars. For scenes where the cowboy and his girl were out for a stroll, filmmakers would literally dig a trench for the gal to walk in.

이 거리의 문들은 여러 번 요긴하게  
 쓰였습니다 . 존 웨인 , 지미 스튜어트 ,  
 게리 쿠퍼 같은 스타들은 6피트가  
 한참 넘는 키를 자랑했지만 , 다른  
 카우보이 스타들은 몸집이  
 작았습니다 . 실제로 , 오디 머피와  
 셰인 의 알 란 래드는 둘 다 키가  
 5피트 6인치 보 다 작 았 조  
 여주인공보다 카우보이 영웅이

키가 작으면 아무래도 그림이 안  
 되기 때문에 감독들은 창조적이  
 되어야 했습니다. 정적인  
 장면에서는 이 키 작은  
 카우보이들은 때로는 나무 상자  
 위에 올라서서 상대역보다 키가 커  
 보이도록 했습니다. 카우보이와  
 여성 상대역이 산책을 하는 경우,  
 감독들은 길 게 도랑을 파서  
 여배우가 그 도랑안으로 들어가  
 걷도록 했습니다.

**Big or small, just about every famous movie cowboy has walked these streets at one time or another. Take a look at your screens to see some of the legendary Western stars that have appeared in this location over the years.**

키가 크든 작든, 서부영화의 유명한  
 카우보이들은 거의 모두가 이 거리를  
 걸었습니다. 앞의 화면에서 그 동안 이  
 곳에서 촬영했던 서부영화의 전설적인  
 스타들 중 일부를 만나 보시겠습니다.

#### Six Points, Texas - Stall Option #1

텍사스 주 식스 포인츠 - 정지시

선택사항 1번

While the golden age of the Western has passed, this part of our lot still gets used from time to time. Steven Spielberg shot one of the final scenes for *The Color Purple* on this street. This is where Whoopi Goldberg's character opened a dress shop at the end of the film. Spielberg returned to Six Points in 1997 to shoot scenes for his historical epic *Amistad*. Other modern productions that have filmed on this street include *Wild Bill* (starring Jeff Bridges), *Chaplin* (starring Robert Downey, Jr.), and several TV shows including *Murder, She Wrote*, *Matlock*, and *Crossing Jordan*.

서부영화의 황금 시대는  
 지나갔습니다만, 이 지역은 아직도  
 때때로 활용됩니다. 스티븐  
 스피버그는 *칼러 퍼플*의 마지막  
 장면 중 하나를 이 거리에서  
 찍었습니다. 여기가, 우피  
 골드버그가 연기한 인물이 영화  
 마지막 부분에서 옷가게를 연  
 곳입니다. 스피버그는 그의  
 역사극인 *아미스테드* 속의 몇  
 장면들을 찍으려 1997년에 식스  
 포인츠에 다시 왔습니다. 이  
 거리에서 촬영한 다른 동시대의  
 작품들에는 제프 브리지스 주연의  
*와일드 빌*, 로버트 다우니 주니어  
 주연의 *채플린*, 그리고 *제시카의*

추리극장 , 매틀락 , 크로싱 조던  
같은 TV 드라마가 있습니다 .

At the beginning of the Tour, Whoopi Goldberg mentioned that our founder Carl Laemmle invited the public to watch silent movies being filmed. Well, this is the place where they came. You see, back in the early days of the studio, Westerns were Universal's bread and butter. In the first year of the studio's operation we turned out over 200 of them. Mr. Laemmle would set up bleachers around the sets on this street and invite the public in to watch the filming. Since there was no sound being recorded, audience members could cheer for the good guys and boo the bad guys - giving the actors a much-appreciated audience.

이 투어를 시작할 때, 우피 골드버그가 저 희 영화사의 창립자인 칼 램리가 대중을 초대해서 무성영화가 촬영되는 것을 구경하도록 했다고 말씀드렸었습니다 . 여기가 바로 그 사람들이 왔던 곳입니다 . 저 희 스튜디오 초창기에는 , 서부극이 유니버설의 주력 상품였습니다 . 스튜디오가 문을 연 첫해 200편이 넘는 서부영화를 제작했습니다 . 램리씨는 이 거리에 세트를 둘러싸게 나 무 벤치 들 을 놓 고 일반인들을 초청해 촬영을 보게 했습니다 . 소리는 녹음이 되지 않았기 때 문 에 관객 들 은 영웅에게는 박수 를 보내 고 악당에게는 조롱을 퍼부었습니다 . 배우들은 관객이 있어 더 신이 났죠 .

Six Points gets its name because it has six distinct western streets. In the silent film days, six different Westerns could be shot here at the same time. Each street was set up as a complete town - with its own bank, sheriff's office, hotel, and saloon. That's one of the reasons why more movies have been filmed here than any other spot in the world! The great thing about having six different streets is that there were six different towns: whenever the sheriff had to tell a bad guy to get out of town, all he had to do was turn the corner and he was out of town!

식스 포인츠의 이름은 이 곳에 개성이 뚜렷한 여섯 개의 서부거리가 있 다 는 데 서 유래합니다 . 무성영화 시대에는 , 여섯 편의 각기 다른 서부영화가 동시 에 여기서 촬영되었습니다 . 각 거리는 하나 의 완전한 마을로 기능해서 자체 은행 , 보안관 사무실 , 호텔 , 그리고 술집을 갖추었습니다 .

이 것이 바로 세상의 어느 곳보다  
 여기서 더 많은 영화가 촬영된  
 이유중의 하나입니다 ! 여섯 개의 각기  
 다른 거리를 한 곳에 모아놓은 것의  
 장점은 바로 여섯 군데의 마을이 한  
 곳에 있다는 것입니다 : 보안관이  
 악당에게 마을을 떠나라고 할  
 때마다, 악당은 모퉁이를 돌기만  
 하면 마을을 떠난 셈이었으니까요 !

### Six Points, Texas - Stall Option #2

텍사스 주 식스 포인트 - 정지시  
 선택사항 2번

Many of the stars that just appeared on your screen got their start right here at Universal playing bit roles in movies and television shows.

앞의 화면에서 방금 보신 많은  
 스타들이 영화와 텔레비전 쇼에서  
 작은 역할들을 하면서 저희  
 유니버설 영화사에서 자신들의  
 경력을 시작했습니다 .

For example, Harrison Ford who filmed the western *Journey to Shiloh* on these sets back in 1968 was not an overnight sensation. To subsidize his fledgling acting career, he worked as a carpenter for director George Lucas. After a decade of playing bit parts in movies and TV shows such as *Gunsmoke* and *The Virginian*, he finally hit the big time when he landed the role of Han Solo in *Star Wars*. Since then Mr. Ford has gone on to become one of the biggest stars in Hollywood starring in such blockbuster films as *Air Force One*, *The Fugitive*, and the *Indiana Jones* trilogy.

예를 들어, 1968년에 여기 세트에서  
 서부극 *샤일로로 가는 길* 을  
 찍었던 해리슨 포드는 결코  
 하룻밤에 만들어진 스타가  
 아니었습니다 . 막 시작한 연기자  
 생활을 뒷받침하기 위해 그는 조지  
 루카스 감독을 위해 목수로  
 일했습니다 . *건 스모크*, *버지니안*  
 같은 TV극이나 영화에서 작  
 역할들을 맡으며 10년 을 보낸 후 ,  
 그는 마침내 *스타 워즈* 에서 한 솔로  
 역할을 맡으면서 큰 전기를  
 맞았습니다 . 그 이후로 포드 씨는  
 할리우드에서 가장 큰 스타 중 의  
 한명이 되어 *에어포스 원*, *도망자*  
 그리고 *인디애나 존스* 3부작 등  
 대박영화의 주연을 맡아왔습니다 .

### Six Points, Texas - Stall Option #3

텍사스 주 식스 포인츠 - 정지시

선택사항

3번

Another of Hollywood's top gunslingers started as a contract player for Universal back in the 1950s – Clint Eastwood. At the time, Mr. Eastwood was pulling in a whopping \$75 a week. Don't feel too bad. I hear he's doing a lot better now.

헐리우드의 또 다른 최고 총잡이  
하나도 1950년 대에 유니버설에서  
계약배우로 시작했는데 바로  
클린트 이스트우드입니다 . 당시  
이스트우드 썬 는 일 주 일에  
75불이라는 “거금”을 받았지요 . 너무  
안됐다고 생각지 마십시오 . 지금은  
훨씬 형편이 나아졌다고  
들었습니다 .

Burt Reynolds was also a Universal contract player back in the 1950s. In fact, he and Clint got fired by the studio on the same day. Clint was let go because his Adam's apple was considered unphotogenic, and Burt was told he just couldn't act. Years later, Burt and Clint have become household names, but no one seems to remember the name of the guy who fired them.

버트 레이놀즈도 1950년 대에  
유니버설의 계약 배우였습니다 .  
실제로 , 그와 클린트 이스트우드가  
같은 날 스튜디오로 부터 해고  
당했습니다 . 클린트는 그의 후골이  
사진을 안 받는다는 이유였고 ,  
버트는 연기를 못 한다는  
이유였습니다 . 이 제 , 버트와  
클린트의 이름을 모르는 사람은  
아무도 없지만 , 이들을 해고했던  
사람의 이름은 아무도 기억을  
못하는 것 같습니다 .

### DENVER STREET (RIGHT OUT OF FLASH FLOOD)

덴버 거리 (폭우성 홍수를 벗어난 후 )

Right now we're going to cross the border into a part of our lot we call Denver Street. This is one of the oldest sections of our Back Lot. This street, along with the rest of our Western sets, has been seen in *Roswell*, *Star Trek Enterprise*, and *Carnivale*, as well as classics like *The Virginian*, *Wagon Train*, *Destry Rides Again*, and *Winchester '73*. Things are pretty quiet today, but in the heyday of the Western, this town saw a lot of action.

지금 경계를 넘어 저희가 덴버 거리라고  
부르는 지역으로 들어갑니다 . 저희  
후면지대중 가 장 오래된 구역의

하납니다 . 이 거리는 , 저희의 나머지  
서부영화 세트들과 더불어 , 로즈웰 ,  
스타트렉 엔터프라이즈 호 , 그리고  
카니발 에 등장했고 . 고전인 버지니언 ,  
왜건 트레인 , 데스트리 라이즈 어게인 ,  
원체스터 73등에도 나왔습니다 . 오늘은  
조용합니다만 , 서부극 전성시대에는 이  
마을이 꽤 붐볐습니다 .

Every true Western had to have a scene where the hero gets into a big fight. You know what I'm talking about - guys getting punched or hit over the head with chairs, slammed into walls, and thrown through windows. Our cowboys were tough, but they weren't crazy. Those fights involved a lot of creative Hollywood illusions. Every punch was carefully choreographed, the brick walls were made out of foam rubber, the chairs were lightweight balsa wood, and the windows were made of a flimsy, breakaway material called candy glass. Keep that in mind as you watch this clip.

진짜 서부극이라면 주인공 영웅이 큰  
싸움에 말려드는 장면이 반드시 있어야  
합니다 . 무슨 말씀인지 아시죠 ?  
남자들이 주먹다짐을 하고 , 의자로  
머리를 맡고 , 벽에 부치거나 창문  
밖으로 내던져져야 된 다 이겁니다 .  
저희 카우보이들은 억냈지만 , 정신이  
나가지는 않았었죠 . 이 런 싸움에는  
헐리우드의 창의적인 환상 만들기가  
많이 포함되었습니다 . 주먹질 하나  
하나는 주의 깊게 안무되었고 , 벽들  
벽은 스티로폼 고무로 , 의자들은 가벼운  
불사 나무로 , 그리고 창문들은 얇고  
깨지기 쉬 운 사탕유리로  
만들어졌습니다 . 이 점들을 염두에  
두시면서 다음 장면을 보시겠습니다 .

I'm sure you recognized the actor in that last shot, the greatest cowboy of them all, The Duke - John Wayne. Mr. Wayne would have been quite familiar with the phony props used in those Western fight scenes. His first job in the movie business was working as a Prop Man for Director John Ford right here on the Universal lot. Back then, the Duke was known by a different name, his real one: Marion Michael Morrison. John Wayne was his stage name, and he never legally changed it. I guess he got used to being called John or Duke. After all, he played thirty-seven characters named John, seven named Duke, but none named Marion.

마지막 장면 에 나온 배우가 , 카우보이  
중의 카우보이 , 존 웨인이라고 다  
알아보셨을 겁 니 다 . 웨 인 씨 는  
서부영화 싸움 장면들에 사용된 가짜  
소품들에 상당히 친숙 했 을 것 입 니 다 .  
영화 산업에서의 그의 첫 직업은 여기  
유니버설에서 존 포드 감독 밑에서 소품

담당으로 일하는 것이었으니까요 .  
 당시에 , 듀크는 다른 이름으로  
 알려졌었는데 , 바로 그의 본명인 마리온  
 마이클 모리슨이었습니다 . 존 웨인은  
 그의 무대명이었고 법적으로는 본명을  
 바꾸지 않았 습니다 . 제 짐작에는  
 존이나 듀크로 불리는 것에 익숙해진 듯  
 합니다 . 그는 존이라는 이름의 인물을  
 37번 , 듀크라는 이름은 7번 이나  
 연기했지만 , 마리온이라는 이름은  
 한번도 없었으니까요 .

## UNDERWATER TANK

수조

Remember I told you earlier that we've taken audiences from the bottom of the ocean to the surface of the moon? Here's how we do it.

저희가 관객들을 심해에서 부터 달까지  
 영화속에서 데리고 갔다고 제가 처음에  
 말씀드린 것 기억하십니까 ? 이 령 게  
 해서 그게 가능합니다 .

This strange looking contraption coming up on your left is our underwater tank. It allows the director, the crew, and most importantly, the camera, to stay dry while they shoot through the hatches on the outside of the tank.

왼쪽으로 나타날 이 이상하게 생긴  
 장치가 저희의 수조입니다 . 이 덕분에  
 감독 , 촬영 팀 , 그리고 , 제 일 중요한  
 카메라 모두가 물에 젖지 않고 수조  
 바깥에서 구멍들을 통해 촬영할 수  
 있습니다 .

This is where Tom Hanks and Dan Aykroyd battled a giant snake in the hit comedy *Dragnet*. The tank has also been used in *Alias* (starring Jennifer Garner), in several episodes of *Fear Factor* (hosted by Joe Rogan), and it's also where Kramer took a dip in New York's East River in a very memorable episode of *Seinfeld*.

여기가 바로 톰 행크스와 댄  
 애크로이드가 히트 코메디 영화  
 드라그넷에서 거대한 뱀과 사투를  
 벌였던 곳입니다 . 이 수조는 제니퍼  
 가너 주연의 에일리언스 와 조 로건이  
 사회를 보는 공포 요소 (즉 , 피어 팩터 )의  
 여러 에피소드 촬영에 쓰였 고 ,  
 사인펠드 중 널 리 기억 되 는  
 에피소드에서 크레이머가 뉴욕의  
 이스트 리버로 뛰어내리는 장면도  
 여기서 찍었습니다 .



And what about the moon? We're driving over it. This asphalt road was transformed into the surface of the moon that Tom Hanks walked across in a dream sequence for *Apollo 13*.

그렇다면 , 달 장면은 어디서 찍을까요 ?  
 그 장소로 가고 있습니다 . 이 아스팔트  
 도로가 아폴로 13호 에서 톰 행크스가 꿈  
 속에서 걷 던 달 표면 으 로  
 변형되었었습니다 .

## PARK LAKE/SKULL ISLAND/BLACK LAGOON

공원 호수 /해골섬 /검은 산호초

Off to your right is New York's Central Park...or Los Angeles' Griffith Park...or Moscow's Gorky Park...or any park in the world that we need it to be. We use stock footage of the real park, and then we'll cut to this area for close-ups on the actors that are in the scene.

여러분 오른쪽으로 뉴욕의 센트럴  
 파크 ... 혹은 로스앤젤레스의  
 그리피스 파크 ... 혹은 모스크바의  
 고르키 파크 ... 혹은 이 세상의  
 저희가 필요한 어떤 공원도 될 수  
 있는 공원이 있습니다 . 실제 공원의  
 자료 화면을 사용하면서 , 장면 중에  
 배우를 클로즈업 할 때는 이 곳에서  
 촬영한 장면을 섞는 것입니다 .

Beyond it, is the Pacific Ocean. It's true. Countless movies and television shows have made this small body of water look like an entire ocean on film.

공원 넘어로 , 태평양이 보입니다 .  
 사실입니다 . 수 많은 영화와  
 텔레비전 드라마들이 이 열대  
 안되는 물을 화면상으로는 거대한  
 대양처럼 보이게 했습니다 .

This lake is interesting for another reason. It was the setting for the classic musical *Showboat*, which starred Irene Dunne, Paul Robeson, and Hattie McDaniel (who would later win an Oscar for *Gone With the Wind*). James Whale, the same man who directed Universal's classic horror films *Frankenstein*, *Bride of Frankenstein*, and *The Invisible Man*, directed the film.

이 호수가 흥미로운 이유는 또  
 있습니다 . 여기가 아이린 던 , 폴  
 로비슨 , 해티 맥대니얼 (나중에  
 바람과 함께 사라지다 로 오스카  
 상 수상 )이 주연했던 고전 뮤지컬  
 쇼우 보트 의 무대였습니다 .  
 프랑켄스타인 , 프랑켄스타인의  
 신부 , 투명인간 등 유니버설의

고전적 공포영화를 만든 제임스  
 웨일이 이 영화를 감독했습니다 .

Unfortunately, *Showboat* ultimately led to the end of an era here at Universal. The movie was produced back in 1936 when America was in the middle of The Great Depression. To pay for this lavish production, our founder, Carl Laemmle, had to mortgage the entire studio. Unfortunately, Mr. Laemmle could not finish the movie before having to pay back the mortgage and relinquished control of the studio to the bank. Ironically, *Showboat* was released a few weeks later and instantly became a tremendous hit. Had Mr. Laemmle been able to finish the production a few weeks earlier, he may have salvaged his ownership of the studio.

불행히도 , 쇼 우 보트 는 결 국  
 유니버설 영화사 의 한 시 대 를  
 마감하는 계 기 가 되 었 습 니 다 . 이  
 영화는 미국이 대공황의 한 가운데  
 놓여있던 1936년에 제작되었습니다 .  
 이 호화로운 작품의 비용을 대기  
 위해 , 창립자인 칼 램리는 전  
 스튜디오를 저당잡혀야 했 습 니 다 .  
 불행히도 , 램리 씨는 빚을 갚기 전에  
 영화를 끝 마 치 지 못 해 스튜 디 오  
 통제권을 은행에 넘겨주었습니다 .  
 역설적이게도 , 쇼 우 보트 는 2 주 후  
 개봉되었고 그 즉시로 엄청난 개  
 히트했습니다 . 램 리 씨 가 2 주 만  
 일찍 제작을 끝 냈 더 라 면 ,  
 스튜디오의 소유권을 유지할 수도  
 있었을 것입 니 다 .

This peaceful lagoon wasn't so peaceful back in the early 1950s. This is the original Black Lagoon from *Creature from the Black Lagoon*. This is also where Norman Bates stashed his murder victims in *Psycho*.

이 평화로운 산호초는 1950년 대  
 초에는 그 다 지 평화 롭 지  
 않았 습 니 다 . 여기가 검은 산호초의  
 생물 에 나 오 는 원래의 검은  
 산호초입니다 . 또 한 사 이 코 에서  
 노먼 베이츠가 살해한 사람들을  
 숨긴 곳이기도 합니다 .

The part of the Creature (from *Creature From The Black Lagoon*) was actually played by two people. Ben Chapman played the creature for the scenes above water, with professional swimmer Ricou Browning handling the underwater scenes. Aside from being an excellent swimmer, Ricou was also able to hold his breath for several minutes at a time. This was essential, because air tanks couldn't be used for his scenes (the air bubbles would have shown up on film and ruined the effect). After his star turn as the Creature, Mr. Browning became a successful television director, but he

never strayed too far from the water. His most noted credit was directing the TV series *Flipper*.

검은 산호초의 생물 에 나오는 그  
 생물의 일부는 실제로는 두 사람이  
 연기했습니다. 물 위쪽 장면에서는  
 벤 채프먼이 생물로 분했고, 수 중  
 장면은 직업 수영 선수인 리쿠  
 브라우닝이 담당했습니다. 뛰어난  
 수영선수이면서, 리쿠는 또 한  
 한번에 몇 분씩 숨을 멈출 수  
 있었습니다. 이 점이 아주  
 중요했는데 왜냐하면 산소탱크를  
 촬영중 사용 할 수 없었기  
 때문입니다. (산소탱크를 썼더라면  
 공기방울이 화면에 보여서 특수  
 효과를 망쳤을 것). 생물 역할로서  
 스타가 된 후, 브라우닝 씨는  
 성공적인 텔레비전 감독이  
 되었습니다. 하지만 그 후에도  
 물에서 아주 멀리 떨어져있지는  
 않았죠. 그의 가장 잘 알려진 이력은  
 TV시리즈인 **물갈퀴** (즉, **플리퍼**)를  
 감독한 것이었습니다.

The lake was used back in the 60s for *McHale's Navy*, and it was also seen in Mel Brooks' *History of the World, Part I*. More recently, the lake was used for Universal Pictures' *Dawn of the Dead*, (starring Ving Rhames and Sarah Polley), the NBC show *Surface* (with Lake Bell and Jay Ferguson), and in a very memorable and very entertaining scene from *Desperate Housewives*. Do you remember the scene where Teri Hatcher and Nicolette Sheridan's characters – Susan and Edie – go out on a boat to dispose of Mrs. Huber's ashes? That hilarious scene was shot right here on Park Lake.

이 호수 는 60년대에는 맥 헤일 의  
**해군** 촬영에 사용되었고 멜 브룩스  
 감독의 **세 계 의 역 사**, 1편 에도  
 등장했습니다. 보 다 최근 에 는  
 유니버설 픽처스의 **시체들의 새벽**  
 (빙 레임스 와 새 리 폴 리 주 연 )과  
 NBC쇼인 **Surface** (레이 크 벨 과 제 이  
 퍼거슨 주 연 ), 그리고 **위 기 의**  
**주부들** 중 아 주 인 상 적 이 고  
 재미있었던 장면 에 나 왔 습 니 다  
 테리 해처와 니콜렛 세리던이 각각  
 분한 수 잔 과 에 디 가 후 버 부 인 의  
 유골을 뿌리 려 고 배 를 타 고 나 간  
 장면을 기억하십니까 ? 그 배뿔 잡는  
 장면이 바로 여 기 공 원 호수에서  
 촬영되었습니다.

By now you probably get the idea that nothing is as it seems here in Hollywood. That's because movies are based on illusions.

이 정도면 헐리우드에서는 아무 것 도 보이는 그 대로 가 아니라는 점 을 깨달으셨을 겁니다 . 그 이유는 영화는 환상에 기초하기 때문입니다 .

And there's no better example than Peter Jackson's *King Kong*.

이 말을 증명하는데 피터 잭슨 감독의 킹콩 보다 더 좋은 예는 없습니다 .

While much of the film was created using state-of-the-art computer animation, Jackson wanted to ground his fantastic creations in real environments.

영화의 대부분을 예술의 경지에 이 른 컴퓨터 에 니 메 이 션 기법을 써 서 만들었지만 , 잭슨 은 그의 근 사 한 창조물들이 실 제 환 경 에 근 거 하 기 를 원했습니다 .

To solve this problem, Jackson turned to Art Director Dan Hennah and the WETA (*pronounced WET uh*) model shop. The solution was to create large-scale miniature environments called "Bigatures."

이 문제를 해결하기 위해 잭슨은 미술 감독 댄 헤너와 웨터 모형제작소에 의뢰했습니다 . 해답은 "비거처즈"라고 부르는 대형의 축소 환경을 만드는 것이었습니다 .

The actors were filmed against a green screen and then digitally composited into the Bigatures.

녹색 스크린을 배경으로 배우들을 찍은 후 디지털 작업을 거쳐 비거처즈 속에 합성했습니다 .

Over 800 of these environments were created for the film.

800개가 넘는 이런 모형 환경들이 이 영화를 위해 만들어졌습니다 .

Right now we're going to give you a close up look at one of the Bigatures used in the film. It appeared in the scene where the S.S. Venture first arrives at Skull Island. To do this, we're going to take you down into the middle of the lagoon so you can see how these Bigatures would appear from the point of view of the camera. Be sure to have your own cameras ready...you won't want to miss this!

지금 바로 영화속에 나 온 비거처 들 중의 하나를 자세히 보여드리겠습니다 . S.S. 벤처가 해골섬에 처음 도착하는 장면에 등장했던 것입니다 . 보여드리기 위해 산 호 초 한 가운데 로

내려가겠습니다 . 그 러 면 , 이 비 거 처  
들이 카 메 라 의 관점에서는 어 땡 게  
보이는지 직 접 보 실 수가 있 습 니 다 .  
사진 찍을 수 있게 카 메 라 를  
준비하십시오 ... 놓 치 면 후 회 하 실  
겁니다 !

# ACT V

## PROPERTY DEPARTMENT

소품 부서

Coming up on your left is our property department. What's a prop you ask? Well, it's anything on a set held or touched by the actors. It can be as small as a paper clip or as large as a grand piano.

여러분      왼쪽으로      보이는      것이      소품  
부서입니다      .      소품      이      뭐냐고요      ?  
세트에서      배우가      들거나      만지는      모든  
물건입니다      .      종이      클립      같이      작은  
것에서부터      그랜드      피아노처럼      큰 것  
까지      다양합니다      .

Here's Frankie Muniz and Amanda Bynes to tell you a little about their adventures in our Prop Warehouse...

프랭키      뮤니즈와      어맨더      바인즈가  
여러분께      소품      창고에서      자신들이  
겪은      모험      에      대해      잠시  
말씀드리겠습니다      .

Our Prop Department has to contain just about any item a filmmaker could ever want. Inside this building we have aisles and aisles of furniture from every period of history, every kind of gun or weapon imaginable, and exact replicas of famous works of art. Some of the items in our collection have become priceless in their own right and can cost several thousand dollars to rent. So how do we keep track of such a large and valuable collection? Each of the props is marked with a bar code so that every one of the more than a million items can be tracked and logged through a massive computer database.

저희      소품부서는      감독이      원하는  
어떤      물건이든      갖추어야      합니다      . 이  
건물안에는      역사속의      모든      시대에  
사용된      가구들      , 상상할      수      있는      온갖  
종류의      총이나      무기류      , 그리고  
유명한      예술품들을      그대로      재현한  
모사품들이      몇      줄로      들어차  
있습니다      . 어떤      품목들은      그      자체로  
값어치가      높아져서      빌리는데      수천  
불씩      호가합니다      . 이렇게      엄청난  
규모의      값비싼      소장품을      어떻게  
관리하는지      궁금하시죠      ? 소품  
하나하나      마다      바코드가      새겨져  
있어서      100만 개가      넘는      품목들을  
일일이      추적할      수      있고      대규모의  
컴퓨터      데이터베이스에      수록되어  
있습니다      .

Our prop department works pretty much like a giant supermarket. Set decorators push shopping carts through the aisles and pick out whatever they need for a given production. Our collection grows every day as props from films and TV shows are delivered here as soon as productions end.

소품부서는                    대                    형                    수                    퍼                    마                    켈                    처                    럼  
 기능합니다                    세트                    장식가들이                    쇼핑                    카트를  
 밀면서                    복도                    를                    누비며                    담당하는                    작품에  
 필요한                    물건은                    무엇이든                    카트에                    담습니다  
 영화와                    TV 드라마에서                    사용된                    소품들이  
 촬영이                    끝나는                    대로                    여기로                    배달되기  
 때문에                    저희의                    소장은                    나날이                    늘고  
 있습니다

## THE SQUARE OF WARRIORS

### 전사들의                    광장

The swords and shields you'd find in our Prop Department would fit in perfectly in this next area. Welcome to the Square of Warriors, one of the oldest sets here on our back lot – built over 45 years ago.

소품                    부서                    에서                    찾                    을                    수                    있                    는                    칼                    과  
 방패들은                    다                    음                    에                    방문하는                    장                    소                    에  
 완벽하게                    어울릴                    것입니다                    전                    사                    들                    의  
 광장에                    오                    신                    것                    을                    환영합니다                    저                    희  
 후면대지                    안에서                    가장                    오래된                    세트                    중                    의  
 하나로                    45년전에                    만들어졌습니다

Back in 1960, Director Stanley Kubrick used these sets and some clever visual effects to transform this part of our lot into Ancient Rome for *Spartacus*. 42 years later, these same sets were used as the infamous city of Gomorra for *The Scorpion King*, starring The Rock. Most recently, this location doubled as a movie studio back lot for our hit series *Crossing Jordan*.

1960년에                    스탠리                    큐                    브                    릭                    감독이                    저                    희  
 대지의                    이                    부분을                    스파르타쿠스                    에  
 등장하는                    고                    대                    로마로                    탈바꿈시키기  
 위해                    이                    세트들과                    몇                    가지                    재치있는  
 시각효과를                    이용했습니다                    42년후                    ,                    이  
 같은                    세트들은                    더                    이                    주연한                    스코피언  
 킹                    속                    의                    악                    명                    높                    은                    고                    모                    라                    시                    로  
 사용되었습니다                    가                    장                    최근에는                    ,                    이  
 장소가                    인기시리즈인                    크                    로                    싱                    조                    던                    의  
 추가                    촬영장으로                    쓰이기도                    했습니다

The Square of Warriors also doubled as the fictional country of Genovia for *The Princess Diaries 2: A Royal Engagement*, starring Julie Andrews and Anne Hathaway.

전사들의                    광장은                    또한                    줄리                    앤드류스와  
 앤                    해                    서                    웨                    이                    주                    연                    의                    프                    린                    세                    스

다이어리츠  
가상의

나라

2: 왕 가 의  
제노비아로

약 혼 식 에서  
나왔습니다 .

### Square of Warriors - Stall Option #1

전사들의 광장 —정지시 선택사항

1번

To create the seven hills of Ancient Rome for *Spartacus*, we used a special process called Matte Painting. Let me show you how it works.

스파르타쿠스 속 의 고대로마의  
일곱 언덕을 창조하기 위해 , 매트  
페인팅이라고 불리는 특수 기법을  
사용했습니다 . 어 떤 식 으 로  
가능한지 보여드리겠습니다 .

Matte Artists create a special painting on glass that replaces any area we don't want the camera to see. This is how we created this impressive shot of Whipstaff Manor from *Casper*. It's also how we turned our New York Street into Time Square for *The Shadow*, and Old Chicago for *The Sting*. These days, Matte Paintings are done digitally, such as this shot of the Pyramids of Giza from *The Mummy*.

매트 화가들이 카메라가 보기를  
원치 않는 부분들을 대체할 특수  
그림을 유리 위에 그립니다 .  
캐스퍼 에서 힙스태프 저택을 아주  
근사하게 만든 것도 이렇게  
해섭니다 . 뉴욕 거리를 , 그림자 (즉 ,  
쉐도우 ) 속의 타임스퀘어와 스팅 의  
옛 시카고로 이렇게 해서  
변화시켰습니다 . 요즘에는 매트  
페인팅이 디지털로 처리되는데 그  
예가 미이라 속 의 기 자  
피라미드들입니다 .

### Square of Warriors - Stall Option #2

전사들의 광장 —정지시 선택사항

2번

Over 8,000 extras were required for the big battle scene in *Spartacus*. It was a big job to put makeup on that many people at once. So, to speed up the process, we simply lined them up single-file and sprayed on their makeup with spray paint guns. There's a story that's often told that those same college students decided it would be fun to bring a little 20<sup>th</sup> Century fashion and technology back to ancient Rome by wearing sneakers and wristwatches in some of the scenes.

스파르타쿠스 의 대규모 전투  
장면을 위해 8,000명 이 넘 는  
엑스트라가 필요했습니다 . 한 번 에  
그 많은 사람들을 분장시키는 것은



엄청난 일이었습니다 . 그래서 , 빨리  
 마칠 수 있게 , 사람들을 한 줄로 세운  
 다음 분무식 페인트 총으로 뿌려서  
 분장을 했습니다 . 분 무 분 장  
 아이디어를 낸 이 들 대학생들이  
 20세기 패션과 기술을 고대 로마에  
 선보이겠다며 운 동 화 와  
 손목시계를 차 고 어 떤 장 면 들 에  
 엑스트라로 출연 했 다 는 얘 기 도  
 종종 회자됩니다 .

**Square of Warriors - Stall Option #3**

전사들의 광장 —정지시 선택사항

3번

Stanley Kubrick was the ultimate perfectionist and would sometimes require actors to do as many as 70 “takes” on a single scene. Most of the time filmmakers shoot far more footage for a movie than what will eventually be used in the final cut (to give editors different options from which to cut). The standard ratio of film shot to film used is about 5 to 1. When Kubrick was shooting Stephen King’s *The Shining*, he reportedly shot an incredible 1.3 million feet of film, which would be a ratio of 102 to 1. That means he used less than 1% of the film he shot in the final cut.

스탠리 큐브릭은 정말로  
 완벽주의자였는데 때 때 로 한  
 장면을 70번씩 찍곤 했 습 니 다 .  
 대부분의 경우 , 감독 들 은 영 화 의  
 최종판이 될 분 량 보 다 훨 씬 많 이  
 촬영합니다 . (이것은 편집자들에게  
 어떤 장 면 들 을 자 를 지 서 택 의  
 여지를 주기 위해서입니다 .) 실제로  
 촬영된 필름의 양 과 영 화 에  
 사용되는 필름의 양 은 기본적 으로  
 5대 1 비율입니다 . 큐브릭이 스티븐  
 킹 원작의 **샤이닝** 을 찍을 때 , 알려진  
 바에 의 하 면 , 130만 피 트 (약 , 40만  
 미터 )의 필름이 들 었 다 고 합 니 다 .  
 비율로 따 지 면 102대 1이 됩 니 다 . 다시  
 말해 , 그 는 촬 영 한 필름의 1%도  
 안되는 양 만 실 제 만 들어진 영 화 에  
 썼다는 얘깁니다 .

**Square of Warriors - Stall Option #4**

전사들의 광장 —정지시 선택사항

4번

These same sets were later used by Mel Brooks for *History of the World, Part I*. The buildings we’re passing on the right are often used as foreign embassies, museums, or government buildings in movies and TV shows.

They've been seen in movies like *Buddy* with Rene Russo, *The Shadow* with Alec Baldwin, and *Thoroughly Modern Millie* with Julie Andrews, Carol Channing, and Mary Tyler Moore.

동일한 세트들이 나중에 멜 브룩스 감독의 *세계의 역사*, 1편에서 쓰였습니다. 지금 오른쪽으로 지나고 있는 건물들은 영화나 TV 쇼에서 외국 대사관, 박물관, 정부관청 등으로 사용되며 르네 루소의 주연의 *내 친구 버디*, 알렉 볼드윈 주연의 *쉐도우*, 줄리 앤드류스, 캐롤 채닝, 메리 타일러 무어가 주연한 *철저히 현대적인 밀리* 등에 등장했습니다.

## LITTLE EUROPE

작은 유럽

I told you before that the world is literally just around the corner on the Universal Back Lot, and now we're going to prove it as we travel from ancient Rome to the streets of Paris...or Spain...or Germany. How do we do it?

유니버설 후면 대지에서 모퉁이만 들면  
말 그대로 온 세상이 있다고 아까  
말씀드렸었지요. 이제 고대로 마로  
부터 빠리의 거리나 ...스페인 ...또는  
독일로 옮겨 가면서 제 말을  
증명하겠습니다. 어떻게 가능할까요?

The streets of Little Europe were featured in Disney's swashbuckler *Pirates of the Caribbean: Curse of the Black Pearl* (with Johnny Depp, Keira Knightley, and Orlando Bloom), and it will also be seen in the two sequels to that hit film.

작은 유럽의 거리들은 디즈니 영화사의  
검객 영화 *카리브해의 해적 : 블랙펄의*  
저주 (조니 뎁, 키라 나이틀리, 올랜도  
블룸 주연) 에 나왔고, 이 영화의 2편과  
3편에도 등장할 예정입니다.

For those of you who saw the recent Steve Martin comedy, *The Pink Panther*, you'll recognize these streets as Paris from that film. Little Europe will also be seen soon in the new Steven Soderbergh drama, *The Good German*, starring George Clooney, Tobey Maguire, and Cate Blanchett.

스티브 마틴의 최근 코메디, *핑크  
팬더* 를 보신 분들은, 이 거리가 빠리로  
나왔다는 걸 알아보실 겁니다. 작은  
유럽은 곧 개봉하는 스티브 소더버그의  
새 극영화인 *조지 클루니*, 토비  
매과이어, 케이트 블랜쳇 주연의 *착한  
독일인* 에도 등장합니다.

These sets have also provided a variety of spooky locales for *Buffy the Vampire Slayer* and *Angel*. And by simply changing the color of the buildings, these same streets were transformed into a storybook setting for the TV musicals *Rodgers & Hammerstein's Cinderella* (with Whitney Houston and Brandy) and *Geppetto* (with Drew Carey and Julia Louis-Dreyfus).

이 세트들은 또한 뱀파이어  
 해결사와 엔젤에서 여러가지  
 유명나올 것 같은 장소들로  
 쓰였습니다. 건물의 색깔을 바꾸는  
 것만으로 이 같은 거리들이  
 로저스와 해머스타인의  
 신데렐라 (휘트니 휴스턴과 브랜디  
 주연)와 제페토 할아버지 (드루  
 캐리와 줄리아 루이스 드레이퍼스  
 주연) 등의 TV 뮤지컬속의 동화같은  
 배경으로 바뀌기도 했습니다.

This area has served as Pamplona, Spain for the running of the bulls scene in *City Slickers* (with Billy Crystal, Daniel Stern, and Bruno Kirby); as Paris, France for episodes of *Beverly Hills 90210*; and as Germany for the 1930 classic, *All Quiet On The Western Front* - the first Universal film to win an Academy Award for Best Picture.

이 지역은 빌리 크리스탈, 대니얼  
 스텐, 브루노 커비가 주연한 시티  
 슬래커즈 속의 투우 장면을  
 연출하기 위해 해스페인의  
 팜플로나로 나왔었습니다. 또한,  
 베벌리 힐즈의 아이들의 여러  
 에피소드 속에서는 프랑스 빠리로,  
 1930년도 고전 영화로 유니버설  
 영화사에 최초 의 아카데미  
 작품상을 안겨 준 서부전선  
 이상없다 에서는 독일 로  
 묘사되었습니다.

Little Europe was also used as Georgetown for *The War of the Roses* (with Michael Douglas and Kathleen Turner), France for Mel Brook's *History of the World, Part I*, Germany for *Madam X* (starring Lana Turner), and Ireland for *Blown Away* (with Jeff Bridges and Tommy Lee Jones). It's also appeared in Michael Jackson's *Moonwalker* music video, and several TV shows including *Sliders*, *Seaquest DSV*, *Murder, She Wrote*, *JAG*, and *Alias*.

작은 유럽은 또한 마이클 더글러스,  
 캐슬린 터너가 주연한 장미의  
 전쟁 에서는 조지타운으로, 멜  
 브룩스의 세계의 역사, 1편 에서는  
 프랑스로, 제프 브리지스와 토미 리  
 존즈가 주연한 분노의 폭발 에서는

아일랜드로 등장했었습니다  
 마이클 잭슨의 문워커 뮤직  
 비디오와 슬라이더즈, 시퀀스  
**DSV, 제시카의 추리극장, JAG,**  
 에일리어스 같은 TV시리즈 등에도  
 나왔습니다

## COURT OF MIRACLES

### 기적의 궁전 안마당

You can't talk about Universal Studios, and especially Little Europe, without talking about monster movies. After all, Universal invented the genre with timeless classics like *Frankenstein*, *Dracula*, *The Wolf Man*, and *The Mummy*. Get your cameras out, because this is one of the most famous spots on our Back Lot. This is the Court of Miracles, and it's where all of Hollywood's greatest monsters got their start.

유니버설 스튜디오를 얘기하면서, 그  
 중에서도 작은 유럽을 논할 때,  
 괴물영화를 빼놓을 수 없습니다.  
 지금도 계속 사랑받는 프랑켄스타인,  
 드라큘라, 늑대인간, 미이라 같은  
 고전들을 만들어 이 괴물영화 장르를  
 발명한 것이 바로 유니버설이기  
 때문입니다. 카메라를 꺼내십시오. 이  
 곳이 후면 대지에서 가장 유명한  
 장소중 하나입니다. 여기는 기적의 궁전  
 안마당이라 불리며, 이곳에서  
 할리우드의 가장 위대한 괴물들 모두가  
 첫 출발을 했습니다.

#### Court of Miracles - Stall Option #2

기적의 궁전 안마당 - 정지시  
 선택사항 2번

Here's another little bit of horror history for you...

여러분께 또 다른 공포의 역사를 한  
 토막을 소개합니다 ...

When Universal made *Dracula* back in 1931, the filmmakers shot a Spanish language version of the film simultaneously, using different actors on the same sets.

유니버설이 1931년 에 *드라큘라* 를  
 만들 때, 스페인어 버전도 동시에  
 찍었습니다. 같은 세트에서 배우만  
 바뀌서요.

Today, the Spanish language version of *Dracula* is considered a classic. In fact, many film historians feel that it is superior to the English version.

오늘날 , **드라큘라** 의 스페인어 판은  
 고전으로 간주됩니다 . 사실 , 많은  
 영화사자들이 영어판보다 낫다고  
 생각합니다 .

**Court of Miracles - Stall Option #3**

선택사항                      3번  
 기적의 궁전 안마당 - 정지시

Boris Karloff is famous for having portrayed Frankenstein and the Mummy in the classic Universal monster movies of the same names. Speaking of names, Boris Karloff wasn't the legendary actor's real name – he was born William Henry Pratt. In the old days, it was quite common for actors to use stage names. John Wayne was born Marion Michael Morrison. Cary Grant's real name was Archibald Leach, and Doris Day used to be known as Doris Kappelhoff.

보리스 카를로프는 유니버설이  
 만든 동명의 고전 괴물영화들에서  
 프랑켄스타인과 미이라 역으로  
 유명합니다 . 이름 을 말 하 자 면 ,  
 보리스 카를로프는 이 전설적인  
 배우의 본명이 아 닌 다 . 그 는  
 태어났을 때 는 윌 리엄 헨 리  
 프랫이었습니다 . 옛 날 에 는  
 배우들이 무대명 을 사용 하는 것 이  
 보통이었습니다 . 존 웨인은 본명이  
 마리온 마이클 모리슨이었고 , 캐리  
 그랜트는 아치볼드 리이치 , 그리고  
 도리스 데 이 는 원 래 도 리 스  
 카펠호프였습니다 .

\*NOTE: For more examples see the Actor's Stage Names section of the manual.

\*주 : 더 많은 예 를 들려면 , 매뉴얼에  
 있는 배 우 의 무 대 명 부 분 을  
 참조하시오 .

**Court of Miracles - Stall Option #4**

선택사항                      4번  
 기적의 궁전 안마당 - 정지시

Boris Karloff always seemed to sympathize with the monster he portrayed in *Frankenstein*. Maybe that's because, like the monster, Mr. Karloff had to endure horrible ordeals. The makeup required for the role took 4-6 hours to apply each day, and the heavily padded costume he wore weighed over 50 pounds. In fact, Karloff sweated so much inside the costume that he lost 20 pounds during the production.

보리스 카 를 로 프 는  
**프랑켄스타인** 에서 자신 이 묘사 한

그 괴물 에 늘 공감 하는 듯  
 보였습니다 . 아마도 , 괴물 처럼 ,  
 카를로프 씨 도 끔찍한 시련 들 을  
 감내해야 했기 때문인지 . 모릅니 다 .  
 役に 필요한 분장을 하는데 하루에  
 4시간에서 6시간이 걸렸 습 니 다 .  
 그가 입 었 던 아주 두툼하게 만 든  
 의상은 무게가 50파운드 (약 ,  
 25킬로그램 정도 )가 넘 었 습 니 다 .  
 실제로 , 카를로프는 의 상 속 에서  
 땀을 너 무 많 이 흘려서 촬영 중  
 20파운드나 줄었습니다 .

On a typical shooting day, Mr. Karloff would arrive at the lot around 4:00am. After shooting for 10-12 hours, he was still not free to go home. It took an additional 2 hours just to take the makeup off. The work was well worth it. *Frankenstein* was an instant success that spawned several sequels. Karloff became an international star as a result of the film, and went on to act in over 170 films with a career that spanned 60 years. Today, the character of the monster is still one of the most recognizable film icons of Hollywood, over seventy years after the movie's debut. To top it off, *Frankenstein* was recently named one of the 100 greatest movies of all time.

촬영하는 날 이 면 보통 , 카를로프  
 씨는 촬영장에 새벽 4시에 도착하곤  
 했습니다 . 10시간에서 12시간을 찍은  
 후에도 일 이 다 끝 난 것 이  
 아니었습니다 . 분 장 을 지우는데만  
 2시간이 더 걸렸 습 니 다 . 이 렇 게  
 고생한 것 은 보 람 이 있었 습 니 다 .  
**프랑켄스타인** 은 개봉 즉시 히트해  
 몇편의 속편을 낳 았 습 니 다 .  
 카를로프는 이 영 화 의 성공 으로  
 국제적인 스타가 되어 그 이후 60년  
 동안 170편이 넘는 영화에 출연하는  
 경력을 쌓았 습 니 다 . 오늘날 , 영화가  
 나온지 70년 이 넘 었 는 데 도 , 이  
 괴물역은 헐리우드의 가장 유명한  
 영화속 우상들중 하나 입 니 다 .  
 게다가 , **프랑켄스타인** 은 최 근  
 역사상 가 장 위 대 한 결 작 영 화  
 100선의 하나로 지명되었습니다 .

There was a lot of secrecy around the set of *Frankenstein*. Studio head Carl Laemmle even went so far as to insist that Mr. Karloff wear a burlap sack over his head whenever he traveled from set to set. When the film premiered, many people were overcome with terror when the monster made his entrance. In fact, an ambulance and nurse were on hand to deal with fainting patrons.

프랑켄스타인 세트 를 둘러싸고  
 비밀이 많았습니다 . 스튜디오  
 사장인 칼 램리는 카를로프 씨에게  
 한 세트에서 다른 세트로 이동할  
 때마다 푸대처를 뒤집어 쓰라고  
 요구하기까지 했습니다 . 개봉일에  
 많은 관객들이 괴물이 입장하는  
 순간 공포에 질렸습니다 . 실제로  
 구급차와 간호사가 기절하는  
 관객을 보살피기 위해 개봉관에서  
 대기했습니다 .

Towards the end of his career, Mr. Karloff won a Grammy Award for lending his vocal talents to the recording of the animated Christmas tale *How The Grinch Stole Christmas*.

경력 후반기에 , 카를로프 씨는  
 크리스마스에 관한 만화 영화  
 그린치가 어떻게 크리스마스를  
 훔쳤나 에 들어간 노래를 녹음해  
 그래미 상도 받았습니다 .

#### Court of Miracles - Stall Option #5

선택사항                      5번  
 기적의 궁전 안마당 - 정지시

All of the old horror movies had a lot in common - Gothic castles, bad weather, and, of course, the angry mob of villagers.

모든 옛 날 공포 영화 들 에 는  
 공통점이 있습니다 - 고딕식 성 ,  
 험악한 날씨 , 그리고 물론 , 성난 마을  
 사람들이지요 .

No Universal horror movie would be complete without the angry mob of villagers. Guys with torches and bloodhounds would rampage through the streets of our Little Europe in movie after movie, hunting down the hapless monster. Of course, when they actually caught up with the monster, the plan quickly fell apart.

유니버설이 만든 어떤 공포영화도  
 성난 마을 사람들을 빼놓고는  
 완전하다고 하지 못 할 겁니다 .  
 영화마다 이런 때거리들이 작은  
 유럽의 거리를 가로지르며 , 횃불을  
 들고 피에 굶주린 개들을 앞세워 ,  
 불운한 괴물을 추적했습니다 . 물론 ,  
 실제로 괴물 을 맞닥뜨리게 되면 ,  
 세웠던 계획 은 다  
 흐지부지되었지요 .

Court of Miracles - Stall Option #6

기적의 궁전 안마당 - 정지시  
6번

선택사항

Boris Karloff was not the first choice to play the role of the monster in *Frankenstein*. The studio first offered the role to Bela Lugosi, but he turned it down because the part didn't have any lines (the monster doesn't talk in the first film) and he was worried that the heavy makeup would obscure his face and inhibit his acting. The studio still wouldn't drop the idea of casting Lugosi (their biggest star at the time), so a test shoot was arranged. Lugosi (a theatrically trained actor in Hungary) insisted that he do his own makeup for the shoot. When the footage was screened for Universal executives, the scenes of Lugosi as Frankenstein produced the opposite effect from what the filmmakers had intended. When Frankenstein appeared on the screen, the filmmakers laughed hysterically instead of screamed. By this point, Lugosi had had enough and said, "any extra can play this part!" Ironically, director James Whale hired Boris Karloff, an actor who had worked as an extra on the Universal lot. It was a move that Lugosi would regret for the rest of his life. As a direct result of *Frankenstein*, Boris Karloff became the #1 horror star in America, and Lugosi was often relegated to playing supporting roles in Karloff's films (such as Ygor in *Son of Frankenstein*). Lugosi eventually played the monster in *Frankenstein Meets the Wolf Man*.

프랑켄스타인의 괴물 역할에 처음  
낙점된 배우는 보리스 카를로프가  
아니었습니다 . 유 니 버 설  
스튜디오는 처음에 그 역할을 벨라  
루고시에게 제의했는데 , 대사가  
없다는 이 유 로 루고시가  
거절했습니다 . (괴물은 첫 번째  
영화에서는 말을 하지 않음 ) 또한  
진한 분장이 얼굴을 가리고 자신의  
연기에도 영 향 을 끼 친 다 는 것 도  
염려됐기 때 문 이 었 습 니 다 .  
스튜디오는 그 래 도 루고시를  
캐스팅하는 것 을 포 기 하 지 않 아  
(당시 스튜디오의 가장 큰 스타였음 )  
테스트 촬영 을 하 기 로 했 습 니 다 .  
헝가리에서 연 극 배 우 로 성 장 한  
루고시는 촬영 용 분 장 을 직 접  
하겠다고 고 집 했 습 니 다 . 유니버설  
간부들에게 테 스 트 필 름 을  
보여주자 프랑켄스타인으로 분 한  
루고시가 나 오 는 장 면 들 이  
제작자들이 원 한 것 과 는 정 반 대 의  
효과를 가 저 왔 습 니 다 .  
프랑켄스타인이 화면에 나타나자 ,  
제작자들은 비 명 을 지 르 는 대 신  
미친듯이 웃 기 시작 했 습 니 다 . 이



지경이 되자, 루고시는 모욕을 당할 만큼 당했다고 생각해, “이 역할은 어떤 엑스트라도 할 수 있다!” 고 말했습니다. 역설적으로, 제임스 웨일 감독은 유니버설에서 엑스트라로 일했던 배우 보리스 카를로프를 고용했습니다. 루고시는 그 이후 일생동안 이때 거절한 것을 후회했습니다. 프랑켄스타인의 직접적인 결과로 보리스 카를로프는 미국에서 1등 가는 공포 영화 스타가 되었고, 루고시는 종종 카를로프 영화에서 조연을 맡게 되었습니다. (프랑켄스타인의 아들)의 이고르 역할같은). 루고시는 프랑켄스타인 누대 인간을 만나다에서 이 괴물역을 마침내 연기했습니다.

**Court of Miracles - Stall Option #7**

기적의 궁전 안마당 - 정지시  
 선택사항 7번

*Frankenstein* was a huge hit back in 1931 and like all Hollywood success stories...it spawned many sequels.

프랑켄스타인은 1931년 에 아 주 커다란 성공을 거 두 었 고 헐리우드의 다른 모든 성공작들과 마찬가지로 ... 많은 속 편 을 나왔습니다.

After the success of *Frankenstein*, Universal resurrected the monster for *The Bride of Frankenstein*. He was blown to bits at the end of that film, but that didn't stop him from turning up in *Son of Frankenstein*, *Ghost of Frankenstein*, *Frankenstein Meets the Wolf Man*, *House of Frankenstein*, and finally...*Abbott and Costello Meet Frankenstein*.

프랑켄스타인의 성공 후, 유니버설은 프랑켄스타인의 신부에서 괴물을 부활시켰습니다. 그는 영화 마지막에 산산조각이 나지만, 그 이후 에 도 프랑켄스타인의 아 들, 프랑켄스타인 누대 인간 을 만나다, 프랑켄스타인의 집, 그리고 결국 에 는 ... 애 보 트 와 코스텔로 프랑켄스타인 을 만나다 등 에 계 속 모 습 을 보였습니다.

## Court of Miracles - Stall Option #8

선택사항      기적의 궁전 안마당      - 정지시  
8번

Since the earliest days of film, Universal has been at the forefront of movie makeup. It all started with Lon Chaney, who was known as “The Man of a Thousand Faces”. He had an amazing ability to transform himself into a wide variety of hideous and grotesque characters such as the Phantom of the Opera and the Hunchback of Notre Dame. Chaney was so protective of his makeup techniques that he didn’t even tell his own son (Lon Chaney Jr. of *The Wolf Man*) his secrets.

영화 초창기 이래, 유니버설은  
영화분장에서 가장 앞서 왔습니다.  
이 모든 것은 “천의 얼굴을 가진  
남자”로 알려진 론 채니와 더불어  
시작되었습니다. 그에게는  
오페라의 유령이나 노트담의 꼽추  
같은 무섭고 추한 여러 인물로  
자신을 변형시킬 수 있는 놀라운  
능력이 있었습니다. 채니는 자신의  
분장술을 철저히 보호해 자신의  
친아들 (늑대인간 에 나온 론 채니  
2세)에게조차 비법을 알리지  
않았습니다.

In the 1930s, Universal’s leading makeup man was Jack Pierce, who revolutionized movie makeup and created some of the most famous movie characters of all time including Frankenstein, the Mummy, and the Wolf Man. Sadly, Pierce never received the recognition he was due because the Academy Award for Best Makeup didn’t exist at the time.

1930년대 유니버설의 수석 분장사는  
잭 피어스였습니다. 그는  
영화분장을 혁명적으로 바꾸었고  
프랑켄스타인, 미이라, 늑대인간  
같은 영화사상 가장 유명한  
인물들을 창조했습니다. 슬프게도,  
당시에는 아카데미 분장상이  
없어서 피어스는 한 번도 걸맞는  
인정을 받지 못했습니다.

It wasn’t until 1981 that the Academy of Motion Picture Arts & Sciences recognized the achievements of makeup artists. Fittingly, the first makeup Oscar went to a Universal film for Rick Baker’s groundbreaking work on *An American Werewolf in London*. Mr. Baker went on to win two more Oscars for Universal films - for creating a living, breathing Bigfoot in *Harry and the Hendersons*, and for transforming Eddie Murphy into the 400-pound Sherman Klump and six other characters for *The Nutty Professor*.

1981년에야 아카데미 상을 주관하는  
 영화 예술 과학 아카데미가  
 분장사들의 업적을 기리기로  
 했습니다. 적절하게, 최초의  
 오스카 분장상은 릭 베이커가  
 유래없는 일을 해낸 유니버설  
 영화인 **런던의 미** **국**  
**늑대인간**에게 돌아갔습니다.  
 베이커 씨는 이후 유니버설  
 영화사에 분장상을 두 개 더  
 안겨주었습니다. - **해리와 헨더슨**  
**가사람들**에서는 살아 숨쉬는  
 사스과치를 창조해서 받았고,  
 그리고 **너티 프로페서**에서는 에디  
 머피를 체중 400 파운드 의 셔먼  
 클럽프와 그 외 여섯 명의 다른  
 인물들로 변화시켜서  
 수상했습니다.

Stan Winston is another famous Hollywood makeup artist who got his start at Universal. He helped transform Michael Jackson into the Scarecrow for *The Wiz*, and turned Andy Kaufman into a realistic robot for *Heartbeeps* (he was nominated for his work in *Heartbeeps* alongside Rick Baker in 1981 – the first year the Academy Award for Best Makeup was given).

스탠 윈스턴 역시 유니버설에서  
 시작한 또 다른 할리우드의 유명한  
 분장사입니다. 그는 **위즈**에서  
 마이클 잭슨을 허수아비로  
 만드는데 도움을 주었고, **심장 뛰는**  
**소리** (즉, **하트비프스**)에서는 앤디  
 카우프먼을 살아 있는 듯 한  
 로봇으로 바꾸어 놓았습니다. (1981년  
 최초로 아카데미 분장상이 주어진  
 그 해에 그는 릭 베이커와 더불어  
**심장 뛰는 소리**에서의 공로로  
 분장상에 지명되었습니다).

In the last decade, Mr. Winston has taken creature creation to new heights with his Academy Award-winning work for *Jurassic Park*. He's also the man behind the frightening creations in *Aliens*, *Predator*, and *The Terminator*. Mr. Winston's work can also be seen here in our park at Terminator 2: 3D.

지난 10년간, 윈스턴 씨는 자신에게  
 아카데미상을 안겨준 **쥬라기**  
**공원**을 통해 생물창조를 새 경지로  
 끌어올렸습니다. 그는 또한  
**에일리언** 시리즈, **프레테터**,  
 그리고 **터미네이터** 영화 속의

무서운 창조물들을 만 든  
 사람입니다 . 윈스턴 씨가 해 놓은  
 일들은 여기 저히 놀이공원의  
 터미네이터 2: 3D에서 보 실 수  
 있습니다 .

## EARTHQUAKE

### 지진

We're in luck. We have an open set coming up, and we're in the middle of filming a big action blockbuster. I'll see if I can sneak you inside for a quick, behind-the-scenes look.

저희가 운이 좋군요 . 야외 세트가 곧  
 나타나는데 이 세트에서는 대규모의  
 액션영화를 찍고 있습니다 . 촬영장으로  
 여러분을 살짝 모시고 들어가서 카메라  
 뒤에서 벌어지는 일들을 조금이라도  
 보여드릴 수 있는지 보겠습니다 .

This is a "Hot Set," which means it's fully dressed and ready for shooting as soon as the director calls "action." The crew is on break right now, but they've left everything ready for the next shot. This is a good time for me to explain the movie term "continuity." A single scene is comprised of dozens of takes from multiple angles, and it's up to the script supervisor to make sure that everything looks exactly the same in every shot. If they don't, props can literally disappear in mid-scene, clocks can tell the wrong time, and the liquid in glasses can change randomly from empty to full.

여기는 "뜨거운 세트"라고 합니다 . 그  
 것은 이미 촬영준비가 다 끝나서 단지  
 감독이 "액션"이라고 외치기만 하면  
 된다는 뜻입니다 . 촬영팀은 잠시  
 휴식중이지만 , 다음 장면을 찍기 위한  
 모든 준비가 되어 있습니다 . 지금이  
 영화용어인 "컨티뉴어티"를 설명드릴  
 좋은 기회인 것 같습니다 . 하나의  
 장면은 여러 각도에서 찍은 수십 개의  
 테이크로 구성됩니다 . 각각의 샷이  
 모두 똑같은 모습을 담았는지 확인하는  
 것은大本 감독의 역할입니다 . 샷이  
 모두 일치하지 않으면 , 소품들이 장면  
 중간에 사라지거나 , 시계가 틀린 시간을  
 가리키거나 , 액체가 담긴유리잔이 뜬금  
 없이 빈 잔에서 가득찬 잔으로 바뀔 수  
 있습니다 .

Wait...what was that? Everyone stay seated. There's nothing to worry about, that's just one of our slight California tremors we feel from time to time...

잠깐만요 ... 그게 뭐였죠 ? 모두 앉아  
 계십시오 . 걱정하실 것 하나도

없습니다 . 우리 모두 가끔씩 느끼는  
 여기 캘리포니아의 미진 중의 하나였을  
 뿐이니까요 .

**Okay! This could be the Big One! Just stay calm and remain in your seats.**  
 그래요 ! 이 게 어찌면 바로 그  
 대지진일지도 모릅니다 ! 진정하시고  
 계속 자리에 앉아 주십시오 .

**That, ladies and gentlemen, was Earthquake: The Big One. Large-scale mechanical effects like the scene we just took part in have been used extensively in many of our disaster films. In real life, an explosive action scene like this one would require dozens of cuts and weeks to shoot. But when it all comes together, the effect can be amazing.**

신사 숙녀 여러분 , 대지진을 체험  
 하셨습니다 . 우리가 방금 참여했던  
 장면에서 쓰인 대규모의 기계효과들이  
 많은 재난 영화속에서 광범위하게  
 사용되었습니다 . 현실에서는 , 이 같은  
 폭발적인 액션 장면을 찍으려면  
 수십개의 컷이 들고 촬영에 몇주가  
 걸릴 것입니다 . 하지만 , 다 합치고 나면 ,  
 그 효과는 놀랍지요 .

**ALTERNATE EARTHQUAKE WRAP-UP:**

지진 마무리 대안

That, ladies and gentlemen was Earthquake: The Big One – inspired by our 1974 disaster movie of the same name. Back in the 70s, Universal was the king of disaster films.

신사 숙녀 여러분 , 대지진을 체험  
 하셨습니다 - 대지진이라는 같은  
 제목의 저희가 만든 1974년도  
 재난영화에서 영감을 얻어 부쳐진  
 이름입니다 . 70년대에 유니버설은  
 재난영화의 황제였습니다 .

It all started with a film called *Airport*, which was nominated for a Best Picture Academy Award back in 1970. Then came *Airport 75* (which, curiously enough, was released in 1974), *Airport 1977*, and finally *Airport 79: The Concorde*.

1970년에 아카데미 작품상 후보에  
 올랐던 *에어포트* 라는 영화로 이  
 모든 것이 시작되었습니다 . 그 이후  
*에어포트 75* (흥미롭게도 1974년에  
 개봉 ), *에어포트 77*, 그리고  
 마지막으로 *에어포트 79:콩코드*  
 기가 잇따라 나왔습니다 .

People always associate Charlton Heston with the disaster movie genre, but the real hero of the disaster movie was actor George Kennedy. Mr. Kennedy appeared in all four *Airport* movies (playing airline mechanic Joe Patroni) and *Earthquake*.

사람들은 늘 찰튼 헤스톤을 재난 영화 장르와 더불어 기억합니다만 , 재난 영화의 진짜 영웅은 배우 조지 케네디 였 습 니 다 . 케 네 디 씨 는 **에어포트** 영화 4편에 모두 출연했고 (항공정비사 조 패트로니 역 ) 영화 **지진** 에도 나왔 습 니 다 .

*Airport 79* was the nail in the coffin for the disaster movie genre. It would take almost two decades before they came back in style with big budget extravaganzas like *Twister*, *Titanic*, and *Dante's Peak*.

에어포트 79는 재난 영화 장르에 종지부를 찍 었 습 니 다 . **트 위 스 터** , **타이타닉** , 그 리 고 **단 테 의 피 크** 같은 고 예산 의 볼거리로 치장 한 영화들이 만 들 어 져 재 난 영 화 스타일이 되살아나는데 거의 20년이 걸렸 습 니 다 .

## JAWS

쥬스

We're about to enter Amity, the small New England town terrorized by the man-eating great white shark in one of Universal's greatest hits, *JAWS*!

애미티로 들어 설 참 입 니 다 . 애 미 티 는 바로 유니버설의 가장 큰 히트작 가운데 하나인 쥬 스 !에서 거대한 하얀 식인상어로 인 해 공포 에 떨 었 던 뉴 잉글랜드 지방의 작은 마을입 니 다 .

I hear the people of Amity are breathing a sigh of relief these days because they finally caught the famous shark. In fact, police divers are in the water right now, doing one final sweep of the harbor before re-opening the beach.

제가 듣 기 로 애 미 티 마 을 사 람 들 이 요새는 안 심 하 고 산다고 합 니 다 . 왜냐하면 마 침 내 그 유 명 한 상 어 를 잡았기 때 문 이 죠 . 지금 경 찰 잠수부들이 물 속 에 들 어 가 있 습 니 다 . 해변을 다시 일반에 공개하기 전에 항 만 지역을 마지막으로 점점하는 것이죠 .

Wait! There's another shark!

잠깐만요 ! 저기 또 상어가 있습니다 !

**George... can't you hear them?! GET OUT OF THE WATER NOW!**

조지 ... 저 사람들 말이 안들려요 ?! 어서  
물 밖으로 나와요 , 당장 !

**Poor Officer George, he had a lot of guts to be out there...(blood rises) and there they are!**

불쌍한 조지 경관 , 저 물속에 들어갈  
생각을 하다니 참 배짱이 두둑했지요 ...  
(피가 솟아 오른다 ) 그 배가 정말  
두둑했던 증거네요 !

**Don't worry, a little club soda will get that out.**

걱정 마십시오 , 클럽 소다를 약간만  
부으면 핏자국을 지울 수 있습니다 .

**I have an idea...Why don't we just pull up next to that gasoline tank, (with approved sarcasm) I'm sure we'll be safe there.**

저한테 아이디어가 있는데요 ... 저  
개솔린탱크 옆에 배를 세우면 어떨까요 ,  
(모두가 다 알게 냉소적으로 ) 저기 있으면  
안전할 겁니다 .

**Our only hope is if the shark takes the bait attached to that yellow barrel.**

우리의 유일한 희망은 상어가  
노란통에 달린 미끼를 무는 겁니다 .

**He's taking the bait! He's...taking the pier! Hold on everybody!**

상어가 미끼를 물었어요 ! 상어가 ...  
항구를 떠나고 있습니다 ! 여러분 , 모두  
잡으세요 !

**Look out! There he is!**

저기 보세요 ! 상어가 저기 있네요 !

**Well that's something you don't see everyday...unless, of course, you're me.**

이런 광경을 매일 보시지는 못하죠 ...  
물론 , 여러분이 저라면 모르지만 .

**I know what you're thinking...that shark looks pretty fake up-close. Tell me something then, why were you folks screaming?! Take a look behind you; you'll see the only shark in the world that can do the backstroke.**

여러분이 무슨 생각 하시는지 압니다 ...  
저 상어가 가까워서 보니 가짜라는게 너무  
뻘하다 이거죠 ? 그런데 , 왜 비명은  
그렇게들 지르셨어요 ?! 여러분 뒤쪽을  
보십시오 ; 배영을 할 줄 아는 이  
세상에서 유일한 상어를 보실 겁니다 .

In reality, Bruce, the mechanical shark from *Jaws*, was as big a terror off-screen as he was on-screen. On the first day of filming he sank to the bottom of the Atlantic Ocean, prompting the crew to nickname the troubled production, *FLAWS!* Here to tell us more about the trials and tribulations of working with the mechanical menace is the director of *Jaws*, Steven Spielberg.

쥘스에 나온 이 기계 상어 브루스는  
 화면에서와 마찬가지로 화면 밖에서도  
 커다란 두통거리였습니다. 촬영 첫 날,  
 대서양 바닥으로 가라앉는 바람에,  
 촬영팀이 이 문제있는 영화에 **FLAWS!** (결점  
 투성이)라고 별명을 붙였습니다. 이  
 기계 말썽장과 일을 하면서 있었던  
 온갖 고난에 대해 쥘스의 감독 스티븐  
 스피버그가 더 자세한 이야기를  
 말씀드리겠습니다.

In case you were wondering...Bruce – the ferocious, man-eating shark from *Jaws* – was named after Steven Spielberg’s attorney!

궁금해하실 분들이 있다면 ... 브루스 –  
 쥘스에 나오는 이 사나운 식인 상어 –는  
 스티븐 스피버그의 변호사 이름을 딴  
 것입니다!

**Jaws - Stall Option #1**

쥘스 - 정지시 선택사항 1번

Believe it or not, Steven Spielberg was not the first choice to direct *Jaws*. He probably never would have gotten the chance if the original director had known the difference between a shark and a whale. Let me explain. You see, back in 1974 Steven Spielberg was not the household name he is today. He was a struggling, young director with only one feature film to his credit (the movie *Sugarland Express* – a critical success but a commercial failure). Spielberg wanted to direct *Jaws*, but Universal offered the big budget film to another, more established director. The film’s producer Richard Zanuck, author Peter Benchley, and the director slated for *Jaws* agreed to meet for lunch to close the deal. During the lunch, the director kept referring to the man-eating shark as a whale. Benchley tried to correct the oversight, but the director didn’t seem to think that there was any difference between the two, and continued to refer to Benchley’s shark as a whale. This annoyed Benchley and Zanuck so much that they decided they had the wrong man for the job. A week later, Zanuck called Steven Spielberg and asked him if he was still interested in directing *Jaws*.

믿으시거나 말거나, 스티븐  
 스피버그는 쥘스를 연출하기로  
 선택된 첫 번째 감독이  
 아니었습니다. 원래 감독 내정자가  
 상어와 고래를 구별할 줄  
 알았다라면 스피버그에게는



아마도 기 회 가 돌 아 오 지 않 았 을  
 것입니 다 . 자 세 히 설 명 드 리 죠 . 1974년  
 당 시 스 티 븐 스피얼 버그 는 오 늘 날  
 처 럼 모 두 가 아 는 이 름 이  
 아 니 었 습 니 다 . 그 는 고 생 중 인 젊 은  
 감 독 으 로 단 하 나 의 장 편 영 화 를  
 감 독 했 을 뿐 이 었 습 니 다 . (그 영 화 는  
**슈거랜드** 특 급 으 로 좋 은 비 평 을  
 받 았 지 만 흥 행 엔 실 패 ). 스피얼 버그 는  
 죠 스 를 감 독 하 고 싶 어 했 지 만 ,  
 유니 버 설 은 이 고 예 산 영 화 를 다 른  
 보 다 잘 알 려 진 감 독 에 게  
 의뢰 했 습 니 다 . 이 영 화 의 제 작 자  
 리 처 드 재 녁 과 , 원 작 자 피 터 벤 즐 리 ,  
 그 리 고 죠 스 를 연 출 하 기 로 내 정 된  
 감 독 이 거 래 를 마 무 리 하 고 자  
 만 나 서 점 심 을 먹 기 로 했 습 니 다 .  
 점 심 을 먹 으 면 서 감 독 이 이  
 식 인 상 어 를 자 꾸 고 래 라 고  
 불 렸 습 니 다 . 벤 즐 리 는 이 실 수 를  
 고 처 주 려 고 했 지 만 , 감 독 은 상 어 와  
 고 래 사 이 에 아 무 차 이 도 없 다 고  
 생 각 하 는 듯 , 계 속 벤 즐 리 의 상 어 를  
 고 래 라 고 불 렸 습 니 다 . 이 것 이  
 벤 즐 리 와 재 녁 의 기 분 을 너 무 나  
 상 하 게 만 들 어 결 국 자 신 들 이  
 감 독 을 잘 못 선 택 했 다 고  
 결 론 지 었 습 니 다 . 일 주 일 후 , 재 녁 은  
 스티븐 스피얼 버그 를 불 러 서 **죤스** 를  
 아 직 도 연 출 하 고 싶 은 지 물 었 던  
 것 입 니 다 .

**Jaws** is one of the most successful movies of all time, but it almost became a career-ending disaster for director Steven Spielberg. Early on, Spielberg had decided, for realism's sake, to shoot the film on the ocean as opposed to in a studio water tank (which is how scenes involving water were traditionally shot). The mechanical sharks, however, were designed for fresh water and immediately began to malfunction once on location (off the coast of Martha's Vineyard). The first time they tried to shoot the shark it sank to the bottom of the Atlantic Ocean. Other shots were ruined because the shark would flop over on its side or the tail would get stuck in the wrong position. The malfunctioning shark eventually caused the production to run 100 days over schedule, tripling the budget. Because of all the difficulties, the exhausted crew gave the film the unflattering nickname, "Flaws." Many of the complicated shots of the shark that were planned had to be scrapped entirely, putting the film's young director in a extremely difficult position. Spielberg quickly realized that the only solution was to show less of the shark and create the terror and suspense

psychologically with his camera. Spielberg's improvising paid off and the film that was headed for disaster became the biggest hit of all time!

**쥘스** 는 영화사상 가장 성공적인  
 영화중 하나입니다 . 그러나 , 스티븐  
 스피버그 감독의 경력을 거의  
 끝장낼 뻔 했던 재난이기도  
 했습니다 . 촬영 초기에 , 스피버그는  
 사실감을 살리기 위해 , 영화를  
 스튜디오의 물탱크 (전통적으로  
 물이 들어가는 장면은 여기서  
 찍었음 )가 아닌 바다에서 찍기로  
 했습니다 . 이 기계상어는 그러나  
 민물용으로 제작되었기 때문에  
 촬영지 (마사의 포도원이 있는  
 해안 )에 도착하자마자 고장이 나기  
 시작했습니다 . 첫 촬영 시도에서  
 대서양 바닥으로 가라앉았습니다 .  
 다른 장면들도 다 망쳤습니다 .  
 왜냐하면 상어가 옆으로 눕거나  
 꼬리가 엉뚱한 방향으로  
 고정되었기 때문이었습니다 . 이  
 고장난 상어는 결국 제작기간을  
 예정보다 100일이나 더 늘려 , 예산이  
 3배를 넘게 만들었습니다 . 이 모든  
 어려움 때문에 , 지쳐빠진 촬영팀은  
 이 영화에 달갑지 않은  
 "Flaws(결점투성이)" 라는 별명을  
 지어주었습니다 . 미리 계획했던  
 상어가 들어가는 많은 복잡한  
 장면들이 완전히 빠져야 해서  
 영화를 맡은 젊은 감독의 입장이  
 대단히 곤란해졌습니다 . 유일한  
 해결책은 상어를 되도록 적게  
 보여주고 카메라를 가지고  
 심리적인 공포와 긴장감을  
 조성하는 것임을 스피버그는  
 재빨리 깨달았습니다 . 스피버그의  
 즉흥연출이 성공을 해서 재난이 될  
 뻔했던 이 영화는 사상 가장 큰  
 히트작이 되었습니다 !

Today it's hard to imagine anyone other than Richard Dreyfuss, Roy Scheider, and Robert Shaw in the key roles, but none of those actors were the original choice for Jaws. Author Peter Benchley wanted Robert Redford as Matt Hooper (Richard Dreyfuss' role), Paul Newman as Chief Brody (Roy Scheider's role), and Steve McQueen as Quint (Robert Shaw's role). When Steven Spielberg became involved in the project, he considered several different actors including Jeff Bridges and Jon Voight for Hooper, and Lee Marvin and Robert Duvall for Quint. The role of

Chief Brody proved to be particularly difficult to cast. Roy Scheider landed the part by being at the right place at the right time. Spielberg and Scheider met at a Hollywood party. Scheider noticed the depressed-looking filmmaker sitting on a couch and asked him what was bothering him. Spielberg replied that he couldn't find the right actor to play the pivotal role in his new film. Scheider offered to help and asked Steven to describe the film. When the pitch was complete, Scheider's only suggestion was himself. Steven Spielberg agreed and hired him on the spot.

지금에 와 서 리 처 드 드 레 이 퍼 스 ,  
 로이 샤이더 , 그리고 로버트 쇼 아닌 ,  
 다른 사람이 주요 역할을 하는 것을 ,  
 상상하기는 어렵 습 니 다 만 ,  
 당시에는 세 사람중 아무도 조스의  
 주연으로 원 래 선 정 된 배 우 들 이  
 아니었습니다 . 원 작 자 인 피 터  
 벤츨리는 매 트 후 퍼 (리처드  
 드레이퍼스가 말 음 )역을 로버트  
 레드포드가 , 브로디 서 장 (로이  
 샤이더가 말 음 )역은 폴 뉴 먼 이 ,  
 쿼트 (로버트 쇼가 말 음 )역은 스티브  
 맥퀸이 연기하기를 원 했 습 니 다 .  
 스티븐 스 필 버 그 는 작 품 에  
 참여하게 되 자 몇 몇 다른 배우들을  
 물망에 올렸 습 니 다 . 이 중 에 는  
 후퍼역에 제 프 브 리 지 스와 존  
 보이트 , 쿼트 역에 리 마빈과 로버트  
 듀발이 들 어 있 었 습 니 다 . 브로디  
 서장 역 은 특 히 선 발 하 기 가  
 어려웠 습 니 다 . 로 이 샤 이 더 는  
 적절한 때 에 적절한 장소에 있었 기  
 때문에 그 역 할 을 땀 습 니 다 .  
 스피버그와 샤이더는 헐리우드의  
 한 파티에서 만났 습 니 다 . 샤이더가  
 한 우 울 해 보 이 는 감 독 이 소 파 에  
 앉아있는 것 을 보고 무슨 일이냐고  
 물었 습 니 다 . 스 필 버 그 가  
 대답하기를 그 의 새 영 화 에 서  
 중심축이 되는 역할을 맡 을 딱 맞 는  
 배우를 찾 을 수 없 다 고 했 습 니 다 .  
 샤이더가 돕 겠 다 면 서 스티븐에게  
 영화의 내 용 을 설 명 해 달 라 고  
 했 습 니 다 . 설 명 이 끝났 을 때 ,  
 샤이더의 유 일 한 제 안 은 자 기  
 자신이었 습 니 다 . 스 티 븐  
 스피버그는 동 의 하 고 바 로 그  
 자리에서 샤이더를 고용 했 습 니 다 .

After seeing early previews of his film, Steven Spielberg knew he needed one more scream in the movie. He decided to re-shoot the moment when Hooper tries to dig the shark's tooth out of a sunken boat (causing the severed head of a fisherman to pop out of the ship's hull). To accomplish this, he borrowed his editor's swimming pool, poured Carnation milk into it to make the water cloudy, and added ground aluminum foil to look like floating silt. Then, he dropped the boat in the pool and re-shot the scene, this time shoving the severed head towards the camera. It worked, and Spielberg got the scream he wanted.

영화의 초기 시사회를 하고 나서 ,  
 스피버그는 관객으로 하여금  
 비명을 지르게 만들 장면이 하나 더  
 필요하다는 것을 알았습니다 .  
 후퍼가 가라앉은 배에 박힌 상어의  
 이빨을 빼내려고 애쓰는 순간 (이 때 ,  
 배의 선체에서 잘린 어부의 머리가  
 튀어나오게 된다 )을 다시 찍기로  
 했습니다 . 이 효과를 내기 위해 ,  
 편집자의 수영장을 빌려 , 카네이션  
 우유를 쏟아 부어 물을 탁하게  
 만들고 알루미늄 호일 간 것을  
 첨가해 동등 떠 있는 진흙이나  
 모래처럼 보이게 했습니다 . 그리고  
 나서 , 수영장에 배를 띄워 이 장면을  
 다시 찍었는데 , 이번에는 잘린  
 머리를 카메라 쪽을 향해  
 밀었습니다 . 이 방법이 효과를  
 보았습니다 . 스피버그는 자신이  
 원했던 관객들의 비명을  
 끌어냈습니다 .

When *Jaws* was still in pre-production, Steven Spielberg was anxious to show off the star of his film (the mechanical shark) to some of his buddies in the film industry. One night, Steven gathered together fellow directors George Lucas (*Star Wars*, *American Graffiti*), Martin Scorsese (*Taxi Driver*, *Raging Bull*), and John Milius (*Red Dawn*, *Conan The Barbarian*) and headed off for the hangar where the mechanical shark was being built. Once inside the hangar, the directors started acting like little kids...playing with the shark's controls to make the fin move and the mouth open and close. As a joke, George Lucas stuck his head inside the shark and Spielberg promptly closed the mouth, trapping George inside the mechanical beast. When George pulled his head back out of the shark, Spielberg was unable to get the controls to operate. Fearing that they just broke an incredibly expensive piece of machinery, the directors decided to do the mature thing...they made a run for it.

쥘스 가 아직도 촬영 준비 중일 때 ,  
 스티븐 스피버그는 자기 영화의  
 주인공 (기계 상어 )를 영화계에 있는  
 친한 친구들에게 자랑하고 싶어

안달이었습니다 . 어 느 날 밤 ,  
스티븐은 동료 감독들인 조지  
루카스 (스타워즈 , 어 메 리 칸  
그러피티 ), 마틴 스콜세지 (택시  
드라이버 , 성난 황 소 ), 그리고 존  
밀리어스 (붉은 새벽 , 코 난 )를  
한자리에 모 아 기 계 상 어 를  
제작중인 커 다 란 창 고 로  
향했습니다 . 창 고 안 에 들 어 서 자  
감독들은 모두 어린애들 처럼 굴기  
시작했습니다 ... 원격 조 종 장 치를  
가지고 상 어 지느러미를 움 직 이 고  
입을 열 었 다 단 았 다 하 면 서 .  
장난으로 , 조 지 루 카 스 가 상 어  
입속에 머 리 를 집 어 넣 었 고  
스필버그는 즉 시 입 을 다 물 게 해  
조지 루카스는 이 기 계 괴 수 안 에  
간히고 말 았 습 니 다 . 조 지 가  
상어대가리 밖 으 로 자 기 머 리 를  
빼 냈 을 때 , 스피버그는 조 종 장 치 를  
작동시킬 수 없었습니다 . 자신들이  
방금 엄청나게 비싼 기 계 한 대 를  
망가뜨렸다는 것에 혼 비 백 산 해  
감독들은 성숙한 선택을 했습니다 ...  
바로 도망가는 것이었죠 .

### Jaws - Stall Option #2

쥬스 - 정지시 선택사항 2번

Like all Hollywood blockbusters, *Jaws* had its fair share of sequels.

모든 헐리우드 대형 화제작들처럼 ,  
쥬스 도 속편을 여러 편 낳았습니다 .

Released in 1975, *Jaws* broke all previous box office records. Three years later came *Jaws II*, followed by *Jaws 3-D*, and finally *Jaws: The Revenge*.

1975년에 개봉 된 쥬스 는 이 전 의  
흥행기록들을 다 깼습니다 . 3년 후에  
쥬스 2, 그리고 쥬스 3-D, 마지막으로  
쥬스 : 복수 편이 이어졌습니다 .

At one time Universal had planned to turn the *Jaws* franchise over to the writers at National Lampoon (who made the hit comedy *Animal House* and the popular Vacation series with Chevy Chase). A spoof was written called *Jaws III, People 0*, but it never got made. That hasn't stopped other filmmakers from spoofing *Jaws*. To date, the film has been spoofed or referenced in over 60 movies.

한 때 유니버설은 쥬스 프랜차이즈  
권리를 내 셔 널 램 폰 시 리 즈 를 쓴

작가들 (히트 코메디인 애니멀 하우스와 체비 체이스를 주연으로 하는 인기 휴가 시리즈를 만든 )에게 넘기려고 했습니다. 죠스 3, 인간들 0 이라고 불리 는 풍자극 대본이 쓰여졌으나 영화화 되지 않았습니 다. 그 령 다 고 다 른 영화제작자들이 죠 스 풍 자 를 멈추지는 않았습니 다. . 오늘날까지 이 영화는 60편이 넘는 영화속에서 풍자되거나 인용되고 있습니다 .

**On a less grisly note, the sets around the lagoon were used for 12 very successful seasons as Cabot Cove, home to Angela Lansbury in *Murder, She Wrote*.**

좀 덜 섬뜩한 얘기를 하자면 , 이 산호초를 둘러싼 세트 들 은 제 시 카 의 추리극장 에서 앤 젤 라 랜 스 베 리 의 동네인 캐 벳 코우브로서 그 쇼가 계속된 아주 성공적인 열 두 시즌 동안 사용되었습니다 .

*Murder, She Wrote* was one of the highest rated dramatic series ever. But before Miss Lansbury had a successful television career, she worked extensively in movies and on stage. In fact, she won four Tony Awards for her work in the Broadway musicals *Sweeney Todd*, *Mame*, *Dear World*, and *Gypsy*. She also starred in a movie musical for us here at Universal called *The Pirates Of Penzance*, also starring Rex Smith and Linda Ronstadt. And speaking of movie musicals...

제시카의 추리극장은 가장 시청률이 높은 드라마 시리즈의 하나였습니다. 하지만 , 랜스베리 씨는 성공적인 텔레비전 경력을 쌓기 전에 이미 영화와 무대에서 광범위한 역할을 맡았었습니다 . 브로드웨이 뮤지컬 *스위니 토드* , *메임* , *친애하는 세상* , 그리고 *집시* 로 토 니 상을 4개 나 받았습니 다 . 여 기 유니버설에서 렉스 스미스와 린 다 론스태트가 같이 출연한 뮤지컬 영화 *벤잔스의 해적* 의 주인공도 맡았었습니다 . 그리고 , 뮤지컬 영화 에 대 해 말씀드리자면 ...

**JAWS CONCLUSION** (only when *Desperate Housewives*' Quiet Zone is in effect)

죠스 결론 (위기의 주부들 의 “고요 지대 ”가 발효중일 때만 )

I know what you're thinking...that shark looks pretty fake up-close. Tell me something then, why were you folks screaming?! Take a look behind you; you'll see the only shark in the world that can do the backstroke.

여러분이 무슨 생각 하시는지 압니다 ...  
 저 상어 가까이서 보니 가짜라는게 너무  
 뻔하다 이거죠? 그런데, 왜 비명은  
 그렇게들 지르셨어요?! 여러분 뒤쪽을  
 보십시오; 배영을 할 줄 아는 이  
 세상에서 유일한 상어를 보실 겁니다 .

In just a few moments we are going to enter a Quiet Zone for filming that is taking place just up ahead. What's filming you ask? None other than one of the hottest shows on television right now – ABC's *Desperate Housewives*! We're going to be driving right by the entrance of one of the most desirable addresses on TV – Wisteria Lane. The women of *Desperate Housewives* – Teri Hatcher, Felicity Huffman, Marcia Cross, Eva Longoria, and Nicollette Sheridan – are all working today. The entrance to the lane will be on your left as we make our way up the hill. Keep your eyes open; you never know who we might catch a glimpse of as we make our way through!

잠시 후에 조금 앞에서 촬영이 진행중인  
 고요 지대로 들어가겠습니다 . 다름아닌  
 바로 지금 텔레비전에서 가장 인기있는  
 쇼중의 하나 - ABC 위기의 주부들 입니다 !  
 TV속에서 제 일 선망되는 주소 중 의  
 하나인 위스테리아 레인의 입구 옆 을  
 지나가겠습니다 . 위기의 주부들 속 의  
 여성들 - 테리 해처 , 펠리시티 허프먼 ,  
 마아샤 크로스 , 에바 롱고리아 , 그리고  
 니콜레트 셰리던 - 은 오늘 모두 일하고  
 있습니다 . 우리 가 언덕 을 향해 가 는  
 길에 위스테리아 레인 입구는 여러분  
 왼쪽으로 나타날 것 입니다 . 눈 을 크게  
 뜨고 계십시오 ; 지나가는 동안 누구 를  
 보게 될지 모르니까요 .

# ACT VI

## ELM STREET (only open on special occasions)

엘름 가 (특별한 경우에만 공개 )

We're now going to travel down one of the most historic streets on our lot – Elm Street. This street was used for the Academy Award winning *To Kill a Mockingbird*, starring Gregory Peck and Robert Duvall. This was the neighborhood of Atticus Finch and Boo Radley. Elm Street has also been used in such productions as *Hulk*, *Crossing Jordan*, and *Mask*, starring Academy Award winner Cher.

자 이 제 저 희 대 지 에 서 가 장  
역사깊은 거 리 가 운 데 한 곳 으 로  
여행을 계속하겠습니다 . 바로 엘름  
가 입니다 . 이 거리는 아카데미상을  
받은 그 레 고 리 껍 과 로 버 트 듀 발  
주연의 앵 무 새 죽 이 기 에  
나왔습니다 . 애티커스 핀치와 부  
래들리가 사는 동네였죠 . 엘름 가는  
또한 **힐크** , **크로싱 조던** , 그리고  
아카데미 상 수상자 셰어가 주연한  
**마스크** 에도 등장했습니다 .

The houses on Elm Street are practical sets. In fact, you could pretty much move right into them. They are actual homes that were purchased from the city of Los Angeles back in 1960. They used to be on the site of Chavez Ravine near downtown LA, but all that changed when the city started to build Dodger Stadium. Instead of tearing the houses down, the city sold them to Universal to use as sets for our movies and TV shows. The price for these beauties? A dollar a piece. But, *we* had to move them here!

엘름 가 의 집 들 은 실 용 적 인  
세트들입니다 . 실제로 , 여러분께서  
바로 들어가 사셔도 될 정돕니다 .  
1960년에 로 스 앤 젤 레 스 시  
정부로부터 사 들 인 진 짜  
집들입니다 . 이 집들은 원 래  
다운타운 L.A. 인 근 의 차 베 즈  
래바인에 있었는데 , 시정부가 다저  
스타디움을 짓 기 시 작 하 면 서  
상황이 바 꾸 었 습 니 다 . 집 들 을  
철거하는 대신 , 시 는 이 집 들 을  
영화와 TV쇼의 세트 로 쓸 수 있 도 록  
유니버설에 팔 았 습 니 다 . 이  
아름다운 주 택 들 이 얼 마 였 는 지  
아십니까 ? 한 채 에 1불 이 었 습 니 다 .  
하지만 , 저 희 유니버설이 이곳으로



집들을 옮기는 비용을  
부담해야했죠 !

## CHICKEN RANCH

양계장

**On the right is Miss Mona's Chicken Ranch from one of the most successful movie musicals of all time – *The Best Little Whorehouse in Texas*, starring Burt Reynolds and Dolly Parton.**

오른쪽으로 버트 레이놀즈와 돌리  
파트이 주연한 역사상 가장 성공한  
뮤지컬 영화 중의 하나인 텍사스 최고의  
작은 창녀 집 에 나오는 미스 모나의  
양계장이 있습니다 .

Take a look at our Chicken Ranch over the years...

지난 수년간 이 양계장이 어떻게  
변해왔는지 보시겠습니다 ...

### Chicken Ranch - Stall Option #1

양계장 - 정지시 선택사항 1번

Now that you've survived encounters with some of Hollywood's biggest stars (including King Kong and Jaws), let me tell you about a real star encounter that happened on this part of the Tour. The studio was filming a movie called ***Shout*** with John Travolta at this Chicken Ranch set coming up on your right. The guide just finished saying, "Keep your eyes open folks. Who knows? We just might run into John Travolta," and that's exactly what happened. Well, technically John Travolta ran into us...with his BRAND NEW ROLLS ROYCE.

여러분께서는 킹콩과 죠스를  
포함한 헐리우드의 가장 큰  
스타들 중 일부를 만나고도 살아  
남으셨으니까, 저희 투어의 이 구간  
중에 있었던 진짜 스타와의 만남을  
말씀드리겠습니다 . 유니버설  
스튜디오에서 **의침** (즉,  
**샤우트**)이라고 하는 제목의 영화를  
존 트라볼타 주연으로 여러분  
오른쪽으로 이 제 보 일 양계장  
세트에서 촬영 중 이 었 습 니 다 .  
가이드가 막, "눈을 크게 뜨고  
있으십시오 . 누가 압니까 ? 존  
트라볼타를 만날지," 라고 말을 마친  
순간 바로 그가 말한 대로 의 일이  
벌어졌습니다 . 기술 적 으 로  
말하자면, 존 트라볼타가  
우리한테로 부딪쳤 습 니 다 ...

구입한지 얼마 안 되는  
롤스로이스를 몰고요 .

Thankfully, no one was hurt, except the brand new Rolls Royce, and Mr. Travolta (being the nice guy he is) jumped out of the car, shook hands with the guests, signed autographs, and even posed for some pictures. I guess this proves that you really never know who you're going to run into on the Universal Studio Tour.

감사하게도 , 새 롤스로이스만  
빠고는 아무도 다치지 않았습니다 .  
트라볼타 씨는 (좋은 사람이라는  
평판답게 ) 차 밖으로 뛰어 나와 ,  
승객들과 악수를 하고 , 사진을  
해주고 , 사진을 찍으라고 자세도  
취해주었습니다 . 이 일화는  
유니버설 스튜디오 투어에서는  
어떤 사람을 만나게 될지 결코 알 수  
없다는 점을 증명한다고  
하겠습니다 .

#### Chicken Ranch - Stall Option #2

양계장 - 정지시 선택사항 2번

On the right is Miss Mona's Chicken Ranch from the musical, *The Best Little Whorehouse In Texas*, starring Burt Reynolds and Dolly Parton.

오른쪽으로 버트 레이놀즈와 돌리  
파튼이 주연한 텍사스 최고의  
작은 창녀집에 나오는 미스 모나의  
양계장이 있습니다 .

Reynolds and Parton weren't the only actors considered for the film. The studio also considered Willie Nelson for the Sheriff, and several different actresses for Miss Mona including Shirley MacLaine, Barbara Mandrel, and Crystal Gale.

레이놀즈와 파튼만 출연자로  
물망에 오른 것은 아니었습니다 .  
스튜디오는 또한 보안관 역에 윌리  
넬슨을 , 미스 모나 역에는 셸리  
맥클레인 , 바바라 맨드렐 , 크리스털  
게일등의 여배우들을  
고려했습니다 .

If you think that sounds odd, imagine Tom Selleck as Indiana Jones, Burt Reynolds as Han Solo, Frank Sinatra as Dirty Harry, James Cagney as Robin Hood, Mel Gibson as Wolfgang Amadeus Mozart, Sammy Davis Jr. as Beetlejuice or Ronald Reagan as Rick in *Casablanca*! If the casting had gone another way, we may have seen those actors playing the parts.

지금 들으신 얘기가 이상하다면 , 톰  
셀렉을 인디애나 존스라고 상상해

보십시오 . 그리고 버트 레이놀즈를  
 한 솔로로 , 프랭크 시나트라를 더 티  
 해리로 , 제임스 캐그니를 로빈  
 훗으로 , 멜 깁슨을 볼프강  
 아마데우스 모짜르트로 , 새미  
 데이비스 주니어를 비틀 주스로 ,  
 혹은 로널드 레이건을  
**카사블랑카** 의 리역으로 상상해  
 보십시오 ! 배우 선발이 다른  
 방향으로 갔더라면 , 방금 예로 든  
 배우들이 이 역할들을 할 수도  
 있었을 것입니다 .

Most of the houses on our Back Lot are facades, but this house is what we call a practical set, which means both the exterior and interior can be fully utilized for filming. This house was used in many other productions including *Father's Day* (with Billy Crystal and Robin Williams), *Shout* (with John Travolta), and the TV series *Quantum Leap*. The backyard was often used as Jessica Fletcher's backyard in *Murder, She Wrote*.

후면 대지에 있는 대부분의 집들은  
 걸모습 , 즉 파사드일 뿐이지만 , 이  
 집은 저희가 실용적인 세트라고  
 부르는 것으로 , 외관과 내부가 모두  
 촬영에 사용될 수 있습니다 . 이 집은  
**아버지의 날** (빌리 크리스탈과 로빈  
 윌리엄스 주연 ) , **외침** (존 트라볼타  
 주연 ) , 그리고 TV시리즈 **사선을 넘어**  
 등의 많은 작품 제작에  
 사용되었습니다 . 뒷마당은  
**제시카의 추리극장** 에서 여주인공  
 제시카 플레처의 뒷뜰로 종종  
 쓰여졌습니다 .

## WISTERIA LANE

위스테리아 레인

Welcome to one of the most desirable addresses on TV – Wisteria Lane, from the hit ABC series *Desperate Housewives*.

TV에서 가장 선망의 대상이 되는 주소 중  
 한 곳에 오신 것을 환영합니다 - 바로  
 히트한 ABC시리즈인 **위기의 주부들** 에  
 등장하는 위스테리아 레인입니다 .

Let me show you around the neighborhood...

이 동네를 보여드리죠 ...

The house with the columns on the left is where Gabrielle (played by Eva Longoria) lives. Look at her nice lawn...well, as you know, she did have a great gardener in Season One!

왼쪽에 있는 기둥들이 있는 집은 에바 롱고리아가  
 룡고리아가 분한 가브리엘이 사는  
 곳입니다 . 잘 가꾸진 그녀의 잔디를  
 보십시오 ... 잘 아시다시피 , 첫 번째  
 시즌에 그녀는 대단한 정원사를  
 두었었지요 .

Next up on your left is the home of Alfre Woodard’s character – Betty Applewhite. This home was once 1313 Mockingbird Lane from *The Munsters!*

그 다음으로 여러분 왼쪽에 보이는 집은  
 알프레 우다드가 연기하는 베티  
 애플화이트의 집입니다 . 이 집은 한 때  
 먼스터즈 !에서 앵무새 가 1313번 지로  
 나왔습니다 .

The yellow house on the left is where Susan (played by Teri Hatcher) lives. This house once belonged to The Hardy Boys, which seems appropriate considering all the detective work Susan does!

왼쪽의 노란 집은 테리 해처가 분한  
 수잔이 사는 곳입니다 . 이 집은 한 때  
 하아디 소년들 시리즈의 소유였습니다 .  
 이 집은 수잔이 하는 온갖 탐정 노릇을  
 고려할 때 적절해 보입니다 .

The green house on the left is where Lynette (played by Felicity Huffman) lives with her husband (played by Doug Savant) and four unmanageable children. The beautiful house across from Lynette’s can only belong to Bree, the “perfect” housewife (played by Marcia Cross). You might also remember this house as the home of the Hansen family on our hit show *Providence*.

왼쪽의 녹색 집은 펠리시티 허프먼이  
 연기하는 리넷이 더그 사반트가  
 연기하는 남편과 4명의 다둥이  
 불가능한 아이들과 사는 집입니다 .  
 리넷의 집 맞은편에 있는 아름다운  
 집은 마아샤 크로스가 연기하는  
 “완벽한” 주부 브리의 집임에  
 틀림없습니다 . 또한 저희의 히트 쇼  
 프로비던스에서 헨슨 가족이 살던  
 집으로 여기를 기억하실지도  
 모르겠습니다 .

The pink house coming up on your right as we make the loop is home to Edie (played by Nicollette Sheridan). This is a fully practical set – meaning we can use it for both exterior and interior filming.

한 바퀴 돌면서 여러분 오른쪽으로  
 다가오는 분홍색 집은 니콜렛 셰리던이

분한 에 디 가 사 는 집 입니다 . 이 집 은  
 온전히 실 용 적 인 세 트 입 니 다 . 다 시  
 말해 외 부 와 내 부 를 모 두 촬 영 할 수  
 있다는 뜻 입니다 .

Now that I've shown you around Wisteria Lane, take a look at your screens and you'll see how these sets are featured on the hit ABC series *Desperate Housewives*.

위 스테 리 아 레 인 을 보 여 드 렸 으 니 까 ,  
 이 제 눈 앞 의 화 면 을 보 십 시 오 . 히 트 한  
 ABC 시 리 즈 인 위 기 의 주 부 들 속 에 이  
 세 트 들 이 어 떤 식 으 로 등 장 하 는 지 보 실  
 수 있 습 니 다 .

**Wisteria Lane – Stall Option #1**

위 스테 리 아 레 인 - 정 지 시  
 선택 사항 1번

I've always wondered what it would be like to grow up on this street. Imagine upright citizens like Ward and June Cleaver, Ben Matlock, and Marcus Welby living on the same street with the Munsters, Freddy Krueger, and those toga partying co-eds from Animal House? Maybe it would have gone something like this...

저 는 늘 , 이 거 리 에 서 자 랐 다 면  
 어 뻤 을 까 하 고 궁 금 해 했 습 니 다 .  
 워 드 와 준 클 리 버 , 벤 매 틀 락 , 마 커 스  
 웰 비 같 은 곧 이 곧 대 로 의 시 민 들 이  
 먼 스 터 들 , 프 레 디 크 루 거 , 그 리 고  
 토 가 를 입 고 파 티 하 는 애 니 멀  
 하 우 스 의 남 녀 들 과 같 은 거 리 에 서  
 산 다 고 상 상 해 보 십 시 오 . 아 마 도  
 이 렇 지 았 았 을 까 싶 습 니 다 ...

**Wisteria Lane – Stall Option #2**

위 스테 리 아 레 인 - 정 지 시  
 선택 사항 2번

One star who lived in many of the houses on this street was musical sensation Deanna Durbin. During the heyday of her popularity, Ms. Durbin was a bigger star than Judy Garland and Shirley Temple. During the Great Depression of the 1930s, Durbin's many successful films single-handedly kept the studio from going bankrupt. By the time she was fourteen, she was the highest paid actress in the world. There were Deanna Durbin dolls, dresses, and other assorted tie-ins. Even a construction company's dream home was named in her honor. Her first screen kiss made the front page of newspapers across the United States.

이 거 리 의 많 은 집 들 에 서 산 스타 한  
 사 람 은 바 로 선 풍 적 인 인 기 를  
 끌 었 던 뮤 지 컬 의 재 주 꾀 디 아 나  
 더 빈 이 었 습 니 다 . 전 성 기 때 , 더 빈

씨는 주디 갈랜드와 설리  
 템플보다도 더 큰 스타였습니다.  
 1930년대 대공황 기간 중에는, 더빈의  
 많은 성공작들이 저희 스튜디오가  
 파산하는 것을 단독으로  
 막았습니다. 14살이 될 무렵에,  
 그녀는 전세계에서 가장 보수를  
 많이 받는 여배우였습니다. 디아나  
 더빈 인형, 드레스, 그리고 그녀의  
 이름을 딴 여러 가지 물건까지  
 있었습니다. 한 건설사는 자기네가  
 지은 이상형 주택에 디아나 더빈의  
 이름을 붙이기까지 했습니다.  
 그녀의 영화속의 컷키스는 미 전역  
 신문들이 전면 기사로  
 다루었습니다.

But Ms. Durbin was never comfortable with being a movie star. After making over twenty films for Universal, she turned her back on Hollywood for a life of quiet seclusion. She retired to a small town in France and hasn't granted an interview since 1949.

하지만 더빈 씨는 영화스타라는  
 것을 결코 편해 하지 않았습니다.  
 유니버설을 위해 스무편이 넘는  
 영화들을 만든 후, 조용한 삶을  
 살기위해 할리우드에서 등 돌렸  
 있습니다. 프랑스의 한 작은  
 마을로 은퇴해서 1949년 이후로 단  
 한번도 인터뷰에 응하지 않고  
 있습니다.

Modern moviegoers had all but forgotten the little girl who saved a studio, but thanks to the recent re-issues of her movies on videotape and DVD, Ms. Durbin is finding a whole new audience.

오늘날의 관객들은 한 영화  
 스튜디오를 살린 어린 소녀에  
 대해서는 거의 잊어버렸습니다.  
 하지만, 비디오 테잎과 DVD로 최근에  
 재출시된 그녀의 영화들 덕분에,  
 더빈 씨는 완전히 새로운 관객들을  
 만나고 있습니다.

## WHOVILLE & PSYCHO APPROACH

후빌과 사이코 접근

The homes in the area we just visited were designed to fit the look of an average suburban neighborhood, but sometimes, the script calls for a much more fanciful and imaginative look. That's the perfect way to describe the sets we built for the hit

film *Dr. Seuss' How the Grinch Stole Christmas*. Here with more about that is *Grinch* Director Ron Howard...

우리가 방금 방문했던 지역의 집들은 보통의 교외 지역 모습에 맞게 설계되었습니다. 그러나, 때때로 영화 대본상 훨씬 근사하고 상상력을 자극하는 모습 이 요구됩니다. 이는 히트영화 닥터 수스의 *그린치*는 어떻게 크리스마스를 훔쳤나 를 위해 지은 세트들을 묘사하는 데 적절하다고 하겠습니까. *그린치*의 감독인 론 하워드 가 좀 더 자세히 설명드리겠습니다.

*The Grinch* was one of the biggest productions to ever take place on the Universal Lot. The film occupied ten sound stages and huge portions of our Back Lot. Coming up on the right you can get a great picture of the exterior Whoville sets.

*그린치*는 유니버설 대지에서 찍은 가장 대규모의 작품들 중 하나였습니다. 이 영화는 10개의 사운드 스테이지들과 후면대지중 대단히 넓은 부분을 사용했습니다. 오른쪽으로 나타날 후 빌 세트의 외관을 카메라에 잘 담으실 수 있을 겁니다.

All together around 2 million linear feet of Styrofoam was needed to build all of the Whoville sets. We also utilized enough artificial snow to cover nine football fields. And what would Christmas be without candy canes? We used 1,938!

후빌 세트 전체를 짓기 위해 총 길이 200만 피트의 스티로폼이 필요했습니다. 또한 9개의 미식 축구 경기장을 덮을 만큼의 인공눈도 제작되었습니다. 거기다, 지팡이 사탕이 없는 크리스마스를 상상할 수는 없겠지요? 1천 9백 서른 여덟 개를 사용했습니다.

Those residents of Whoville had to put up with more than a Grinch. Out here on the Back Lot they lived next door to Norman Bates!

후빌의 주민들은 *그린치*보다 더 한 것을 견뎌야 했습니다. 여기 후면 대지에서 노먼 베이츠의 옆 집에 살아야 했으니까요!

On your right are two of the most famous sets still standing in all of Hollywood – the Bates Motel and the Psycho House from Alfred Hitchcock's classic *Psycho*, starring Anthony Perkins and Janet Leigh.

여러분 오른쪽에 있는 것은 할리우드 전역에서 여전히 건재한 가장 유명한 세트들 중의 두 곳입니다. 바로 앤소니

퍼킨스와 알프레드 나오는 입니다 . 재닛 리 를 주연으로 한 히치콕 의 고전 사 이 코 에 베이츠 모 텔 과 사이코 하우스

**Anyone feel like taking a break...maybe grabbing a shower?**

누구 잠 시 쉬 고 싶 지 않 으 세 요 ...  
샤워라도 ?

Released back in 1960, *Psycho* was a movie that broke all the accepted rules. In fact, Alfred Hitchcock had an extremely difficult time getting it past the censor's office. Their main objection was the infamous shower scene, which contained over 70 cuts. After screening it, the movie censors were shocked and demanded that Hitchcock make changes. In typical Hitchcock fashion he ignored the censor's request, sat on the footage for a couple of weeks, and then resubmitted it to the censor's office without changing a single frame. This time the censors approved the footage and even sent Mr. Hitchcock a thank you letter for making all the "changes."

1960년에 개봉된 *사이코* 는 당시의 검열 규정을 모두 깬 영화였습니다 . 실제로 , 알프레드 히치콕은 검열관 사무실을 통과하는데 대단히 애를 먹었습니다 . 검열관 측의 주요 반대이유는 70컷 이상 이 들어간 악명높은 샤워 장면이었습니다 . 영화를 보고나서 , 영화 검열관들은 충격을 받아 히치콕에게 바꾸라고 요구했습니다 . 전형적인 히치콕 방식으로 , 그는 검열관의 요구를 무시하고 몇 주 동안 잠자코 있었습니다 . 그리고 나서 , 단 한 장면도 바꾸지 않고 영화를 다시 검열관 사무실에 제출했습니다 . 이번에는 검열관들이 영화를 통과시킨 것은 물론이고 모든 요구 내용을 “바꾼 것”에 감사한다는 편지를 히치콕 씨에게 보내기까지 보냈습니다 .

## TRANSITION UP PSYCHO PASS

사이코 고개로 이동

Tell you what...we've got some extra time today. Hey (*insert Driver's name*)? What do you say we take them up to see the motel? Have your cameras ready folks because we're gonna take the Psycho Pass (or as I like to call it, the Psycho Path) up to the Bates Motel.

저 , 여러분 ... 오늘 시간이 좀 남았습니다 . 이보게 , (운전자 이름 )? 모텔을 보 러 저 위 로 올라 가 면



어떨까 ? 여러분, 카메라를 준비하십시오. 이제 사이코 고개 (사실 저는 사이코 길이라고 부르기를 더 좋아합니다만)로 올라가 베이츠 모텔로 갈거니까요.

(Once you arrive at the Bates Motel...) Take a picture from here and you'll have the same shot Hitchcock made famous in his classic film. (일단 베이츠 모텔에 도착하면) 여기서 사진을 찍으시면 히치콕이 자신의 고전영화에 담아 유명해진 바로 그 샷이 나올 겁니다.

## THE BATES MOTEL

### 베이츠 모텔

#### Psycho – Stall Option #1

사이코 – 정지시 선택사항 1번

Maybe it's just me, but I think Alfred Hitchcock had birds on his brain when he was making *Psycho*. The next time you watch the film, look for all the hidden bird references.

아마 저만 이런 생각을 할지도 모릅니다만, 알프레드 히치콕이 *사이코* 를 만들 때, 머리속에 새들이 가득했던 것 같습니다. 다음번에 이 영화를 보실 때, 새에 관해 어떤 암시들을 했는지 찾아보십시오.

First off, the movie starts out in Phoenix (the mythological bird that “rises from the ashes.”) Then, there are the characters’ names - Marion Crane and Norman Bates (you catch birds by bating them). And let’s not forget that Norman’s hobby is taxidermy. And what about that creepy motel? Marion’s room is decorated with pictures of birds, and Norman’s office is filled with his stuffed bird collection. And what is it that Norman says to Marion when they share a meal together? - “You eat like a bird.” When Norman gets upset in that same scene he complains that people like to, “cluck their tongues and shake their heads.” It’s almost as if he was describing a bird. Maybe I’m reading too much into this but let me offer up this last bit of evidence. What was the name of the film Alfred Hitchcock made immediately after Psycho? You guessed it. It was *The Birds*. I rest my case.

우선, 영화는 아리조나 주 피닉스 (“불탄 재에서 다시 날아 오른다”는 신화속의 새)에서 시작됩니다. 그리고, 영화 속 인물들의 이름이 마리온 크레인 (학)이고 노먼 베이츠 (미끼) (미끼를 던짐으로써 새를 잡음)라는

것 . 또 한 노 먼 의 취 미 가 박 제 라는  
 것 도 있 지 말 아 야 겠 죠 . 그 오 썩 한  
 모 텔 은 또 어 땡 습 니 까 ? 마 리 온 의  
 방 은 새 의 그 림 들 로 장 식 되 어 있 고 ,  
 노 먼 의 사 무 실 은 그 가 수 집 한  
 박 제 된 새 들 로 가 득 차 있 습 니 다 .  
 둘 이 같 이 식 사 할 때 노 먼 이  
 마 리 온 에 게 하 는 말 은 또  
 어 땡 습 니 까 ? - “당 신 은 새 처 럼 조 금  
 먹 는 군 요 .” 노 먼 이 같 은 장 면 에 서  
 기 분 이 상 해 서 사 람 들 이 “답 처 럼  
 혀 를 움 직 여 소 리 를 내 고 머 리 를  
 흔 든 다 ”고 불 평 합 니 다 . 거 의 사 람 을  
 새 묘 사 하 듯 한 것 입 니 다 . 어 쩌 면  
 제 가 너 무 깊 이 들 어 가 는 지  
 모 르 지 만 마 지 막 증 거 를  
 보 여 드 리 죠 . 사 이 코 직 후 에  
 알 프 레 드 히 치 콕 이 만 든 영 화 의  
 제 목 이 뭐 였 죠 ? 짐 작 하 셧 을 겁 니 다 .  
 바 로 새 였 습 니 다 . 이 제 저 는  
 사 건 증 명 을 마 쳤 습 니 다 .

## Psycho – Stall Option #2

사이코 - 정지시 선택사항 2번

I mentioned before that Hitchcock had a tough time with the movie censors when he was making *Psycho*. Believe it or not, the most alarming scene for the censors involved a flushing toilet. After Marion checks into the Bates Motel she tears up a slip of paper and tosses it in the toilet. The camera watches the paper swirl from a high angle. Sounds innocent enough, but up until that point a flushing toilet had never been shown on the American screen. In fact, if a movie from that era had a scene inside the bathroom, they would usually remove the toilet entirely. Hitchcock argued that the shot was essential to the plot of the film and the censors let it stay in. *Psycho* has the dubious honor of having the first flushing toilet shot in an American movie.

사이코 를 만 들 면 서 히 치 콕 이  
 영 화 검 열 관 들 과 줄 다 리 기 를  
 했 다 고 전 에 말 씀 드 렸 습 니 다 .  
 믿 으 시 거 나 말 거 나 , 검 열 관 들 이  
 가 장 놀 랐 던 장 면 은 수 세 식 변 기 와  
 관 련 이 있 습 니 다 . 마 리 온 이 베 이 츠  
 모 텔 에 투 숙 하 고 나 서 , 종 이 한 장 을  
 찢 어 변 기 에 버 립 니 다 . 카 메 라 는  
 종 이 조 각 들 이 물 을 타 고 변 기  
 속 으 로 빨 려 내 려 가 는 것 을 높 은  
 각 도 에 서 잡 습 니 다 . 전 혀 문 제 될 게  
 없 다 고 들 리 지 만 그 때 까 지 만 해 도  
 수 세 식 변 기 가 미 국 영 화 에 서

보인적은 한번도 없었습니 다  
 실제로 , 당시 영화에 욕실 장면이  
 나올 경우 , 대개 변기 자체를 없애고  
 찍었습니다 . 히치콧은 영화  
 줄거리상 이 샷 이 반 드 시  
 필요하다고 역설 했고 . 검열관들은  
 이 샷 을 내 버 려 두 었 습 니 다  
**사이코** 는 미국 영화속에 처음으로  
 수세식 변기 를 촬영 한 장 면 을  
 담았다는 떨 떠 름 한 명 예 를 갖 고  
 있다고 하 겠 습 니 다

**Psycho – Stall Option #3**

사이코 - 정지시 선택사항 3번

Alfred Hitchcock had a great sense of humor, and he used to love to try to scare Janet Leigh by leaving surprises in her dressing room. Usually it was a new design for the grotesque mother corpse, posed to give Miss Leigh the greatest possible scare. Hitchcock judged how terrifying mother was by how loud his star screamed when she saw her.

알프레드 히치콧은 유머 감각이  
 아주 뛰어났는데 , 재닛 리의  
 분장실안에 무언가 남겨서 그녀를  
 놀라키기를 즐기곤 했 습 니 다  
 대개는 새로 디자인한 노먼 베이츠  
 어머니의 기괴한 시체였습니다 . 리  
 씨를 최대로 겁먹게 할 모양으로 이  
 시체를 놓아두곤 했 습 니 다  
 히치콧은 자신의 스타가 이 시체를  
 보고 얼마나 크게 비명을  
 지르느냐에 따라 어머니의 시체가  
 얼마나 끔찍한지 판단했습니다

**Psycho – Stall Option #4**

사이코 - 정지시 선택사항 4번

The shower scene in *Psycho* is one of the most famous scenes in movie history. It also was one of the most complicated scenes in movie history, requiring seven days of filming and over seventy different cuts.

**사이코** 의 샤워 장면은 영화사상  
 가장 유명한 장면중 하나입니다 . 또한  
 영화사상 가장 복잡한 장면 중의  
 하나이기도 하죠 . 촬영에 꼬박  
 일주일이 걸렸고 70컷이 넘게  
 들어갔으니까요

The violence in the scene is entirely implied. You never see the knife touching Janet Leigh's flesh. The sound you hear in the scene was created by a knife being plunged into a helpless casaba melon, and Mr. Hitchcock

himself held the knife for some of the close-ups. Contrary to popular belief, the last shot of Janet's face is not a still. She had to remain perfectly motionless for that long pull back shot. She couldn't move. She couldn't breathe. She couldn't even blink, or the shot would have been ruined. It took several takes, but Hitchcock got what he wanted and Ms. Leigh was awarded with an Oscar nomination for her performance.

이 장면의 폭력은 전적으로 암시로 이루어집니다 . 칼이 재닛 리의 피부에 닿는 것은 결코 보이지 않습니다 . 이 장면에서 들리는 소리는 칼이 무력한 카사바 멜론을 푹 찌를 때 난 소리입니다 . 몇몇 클로즈업에서는 히치콕 씨 자신이 칼을 잡기도 했습니다 . 널리 알려진 것과는 반대로 , 재닛의 얼굴을 잡은 마지막 장면은 정지 화면이 아닙니다 . 그녀는 카메라가 아주 천천히 오랫동안 뒤로 물러나면서 잡은 그 샷 내내 미동도 하지 않고 있어야 했습니다 . 움 직 일 수도 없었고 숨을 쉴 수도 없었습니다 . 눈도 깜빡일 수 없었죠 . 그랬다가는 그 장면이 망쳐질 터였습니다 . 여러번 다시 찍어야 했습니다 . 하지만 , 결국 히치콕은 자기가 원하는 것을 얻었고 리 씨도 이 열연으로 오스카 상 후보에 오르는 보상을 받았습니다 .

**Psycho – Stall Option #5**

사이코 – 정지시 선택사항 5번

Interestingly, the scene that Anthony Perkins is most remembered for was a scene he wasn't even there for. When they shot the shower scene in Stage 17 on the Universal Front Lot, Mr. Perkins was in New York doing a play. It's his stand-in who plays Mother in the scene.

흥미롭게도 , 안소니 퍼킨스가 가장 기억되는 이 샤워 장면 에 그는 나오지도 않습니다 . 유니버설 전면 대지 제 17스테이지에서 이 샤워 장면 을 찍 던 때 , 퍼킨스 씨 는 뉴욕에서 연극을 하고 있었습니다 . 이 장면에서 어머니 역을 한 사람은 그의 대역이었습니다 .

**Psycho – Stall Option #6**

사이코 – 정지시 선택사항 6번

All of Hitchcock's films generated a strong response from audiences, but especially so with Psycho. Hitchcock received several letters about the film. One man wrote: "I just took my daughter to see Diabolique where someone was killed in the bathtub. Then, I took my daughter to Psycho where we watched a woman be murdered in the shower. Now my daughter won't take a bath or a shower; what am I going to do?" Hitchcock wrote back: "I suggest you have her dry-cleaned."

히치콕의 모든 영화들이 관객에게서 강렬한 반응을 불러일으켰지만, 사이코의 경우는 특히 더했습니다. 히치콕은 이 영화에 관해 여러 장의 편지를 받았습니 다. 한 남자가 쓰기를 : "내 딸과 함께 욕조에서 사람이 살해되는 장면이 나오는 프랑스 영화 디아볼릭을 보러 갔었습니다. 그리고 나서, 다시 딸을 데리고 한 여성이 샤워 중에 살해되는 사이코를 보러 갔습니다. 제 딸은 이제 목욕도 샤워도 안하겠다고 합니다. 어떻게 해야 되겠습니까?" 히치콕이 답장하기를 : "따님을 드라이클리닝 시키도록 하시죠."

The house and motel from Psycho were also featured in two sequels, and a remake of the original film. Alfred Hitchcock's Psycho was released in 1960. Twenty-three years later came Psycho II, followed by Psycho III (directed by Anthony Perkins), and finally Gus Van Sant's shot for shot remake of the original film in 1998.

사이코 속의 집과 모텔은 두 속편과 원작의 리메이크에 나왔습니다. 알프레드 히치콕의 사이코는 1960년에 개봉되었습니다. 23년 후에 사이코 2가 나왔고, 이어서 안소니 퍼킨스가 감독한 사이코 3, 그리고 마지막으로 거스 반 샌트가 원작을 그대로 다시 찍은 리메이크가 1998년에 나왔습니다.

### Psycho – Stall Option #7

사이코 – 정지시 선택사항 7번

A few years ago, we had an incident at the Psycho House that was eerily reminiscent of the events that take place in the film. As our tram was passing by, a man brandishing a knife leapt out of the front door of the house. He was dressed just like Mother. He even went as far as to jump on the tram, which, needless to say, scared the living daylights out of the guests onboard. Afterwards, the man disappeared. We eventually found out his identity...it was comedian Jim Carrey, on a break from filming one

of his latest films. Amazingly, the guests onboard, and even the guide, didn't recognize him.

몇 년 전에, 이 사이코 하우스에서  
 영화속에서 일어난 일들을  
 오싹하리만치 되살리는 사건이  
 하나 있었습니다. 저희 열차가  
 지나가는데, 한 남자가 칼을  
 휘두르면서 이 집의 현관에서  
 뛰어나왔습니다. 꼭 노먼 베이츠의  
 "어머니"같은 옷차림을 하고 있었죠.  
 심지어, 저희 열차에  
 뛰어오르기까지 했습니다. 말 할  
 필요도 없이 승객들은 모두  
 기절초풍 했지요. 그리고 나서, 그  
 남자는 사라졌습니다. 결국, 그의  
 정체를 밝혀냈는데요... 바로  
 코미디언 짐 캐리였습니다.  
 영화촬영 중 휴식시간을 틈타  
 장난을 친 거였죠. 놀라운 것은,  
 열차에 타고 있던 승객들도, 심지어  
 가이드조차도 그를 알아보지  
 못했다는 점입니다.

## WAR OF THE WORLDS

우주 전쟁

*House*) Now...coming up...one of the most impressive movie sets ever created...the spectacular crash site from Steven Spielberg's *War of the Worlds*!

집) 이제 ... 곧 나옵니다 ... 지금까지  
 만들어진 가장 인상적인 영화세트중의  
 하나로 ... 스티븐 스필버그의 우주전쟁  
 속에 나오는 대단히 볼만한 우주선  
 추락의 현장 !

We're going to take you right into the heart of this colossal set, stopping our tram for a few moments to allow you to get some amazing pictures. So, hang on tight and have your cameras ready!

여러분을 이 거대한 세트의 한가운데로  
 바로 모시고 들어가겠습니다. 저희  
 열차를 잠시 멈춰서 근사한 사진들을  
 찍으실 수 있도록 하겠습니다.  
 그러니까, 꼭 잡으시고요, 카메라도  
 준비하시기 바랍니다 !

This amazing set is what remains of the neighborhood where Tom Cruise hides out in the film. That is an actual plane, which was destroyed specifically for this incredible scene.

이 놀라운 세트는 톰 크루즈가  
 영화속에서 숨는 동네의 잔재입니다 .  
 저것은 진짜 비행기인데 특별히 이  
 놀라운 장면을 위해 파괴되었습니다 .

Like I said before, this set for *War of the Worlds* is one of the largest ever constructed. But despite the use of these life-sized realistic sets, the film featured over 500 effects shots. That's more than Spielberg has ever used before. Obviously, as you've just seen, audiences got a lot of bang for their buck!

먼저 말씀드린 대로, 이 우주 전쟁  
 세트는 사상 가장 크게 지은 세트 중  
 하나입니다 . 이런 실물크기의 사실적인  
 세트들을 사용했지만, 영화에는 또한  
 500개가 넘는 특수효과 장면이 나옵니다 .  
 스피버그는 그 어느 때보다 많은  
 특수효과를 사용했습니다 . 당연히,  
 방금 보신 대로, 관객들은 입장료가  
 아깝지 않았죠 !

## FALLS LAKE

펠즈 레이크 (폭포의 호수 )

You will all, of course, recognize that menacing music from the motion picture *Jaws*.  
 여러분 모두, 물론, 영화 죠스 에 나오는  
 그 불길한 음악을 기억하실 겁니다 .

It was right here at Falls Lake that the third sequel to that movie – *Jaws: The Revenge* – filmed several pivotal scenes. The lake and backdrop have also been seen in (time with video) *Jurassic Park 3*, *Hulk*, *Apollo 13*, *Van Helsing*, *Bruce Almighty*, and *O Brother, Where Art Thou?*

이 영화의 3번째 속편 - 죠스 : 복수 - 가 그  
 중심이 되는 장면들을 촬영한 곳이 바로  
 여기 펠즈 레이크입니다 . 호수 와 그  
 배경막은 (비디오와 시간을 맞출 것 )  
 쥬라기 공원 3, 헐크 , 아폴로 13호 , 밴 헬싱 ,  
 전지전능한 브루스 , 그리고 오 ! 형제여 ,  
 어디에 있는가 ? 에서도 볼 수 있습니다 .

All of those scenes – including the one with Whoopi stranded in the middle of the ocean – used special effects to create the finished product.

이 모든 장면들 - 우피 가 바다  
 한가운데서 조난 당한 장면 포함 - 은  
 마무리를 위해 특수 효과를  
 사용했습니다 .

The log cabin on your right is a practical set (meaning it can be used for both exterior *and* interior filming) and it's been seen in the TV series *Coach*, as well as in *Desperate Housewives*, but it was built for...

여러분 오른쪽으로 보이는 통나무  
 집은 실용적인 세트 (외관과 내부를  
 모두 사용할 수 있는 것을 의미함)로  
 TV시리즈 **코우치**와 **위기의**  
**주부들**에 나왔습니다만, 이 집을  
 지은 이유는 ...

Recently, this area was used for the much-anticipated sequel to **Bruce Almighty – Evan Almighty** (scheduled for release in 2007). The film features 40 Year-Old Virgin Steve Carell, as well as Morgan Freeman returning as God.

최근에, 이 지역은 많이 고대해온  
**전지전능한 브루스**의 속편 -  
**전지전능한 에반** (2007년 개봉 예정)  
 을 찍는 데 사용되었습니다. 이  
 영화는 마흔 살 먹은 스티브  
 커렐이 주연하며 모건 프리먼은  
 하나님 역으로 다시 등장합니다.

**Godzilla** (with Matthew Broderick), **True Lies** (with Arnold Schwarzenegger), **Deep Impact**, **Charlie's Angels**, and **The Truman Show** used our lake as well.

**고질라** (매튜 브로데릭 주연), **트루**  
**라이즈** (아놀드 슈왈제네거 주연),  
**딥 임팩트**, **찰리의 천사들**, 그리고  
**트루먼 쇼** 도 저희 호수를 촬영에  
 이용했습니다.

This area of the lot is called Falls Lake because back in the early days of the studio, there used to be a waterfall on the property that fed this small lake. The waterfall is long gone, but the backdrop behind the lake was erected in 1986 for the fourth **Jaws** film, **Jaws: The Revenge**. For **Jaws: The Revenge**, the waters of our lake had to be dyed to match the water of the footage shot in the Bahamas. The effect looked great, but it created a problem for light-haired star Michael Caine. You see, every time he came out of the water after shooting a scene, his hair was blue!

이 지역이 펄즈 레이크 (즉, 폭포의  
 호수)라고 불리는 이유는 스튜디오  
 초창기에 이 작은 호수에 물을 대는  
 폭포가 이 안에 있었기 때문입니다.  
 그 폭포는 오래 전에 사라졌지만,  
 네번째 **쥘스** 영화인 **쥘스 :복수** 를  
 위해 1986년에 호수 뒤로 배경막을  
 세웠습니다. **쥘스 :복수** 를 찍기  
 위해 호수의 물을 바하마 제도를  
 찍은 기록화면 속의 물 색깔과  
 일치하도록 염색해야 했습니다.  
 효과는 아주 좋았습니다. 그러나,  
 머리색이 얼은 주인공 마이클



케인에게 문제가 생겼습니다 . 한  
 장면 짝고 물밖으로 나올 때마다 ,  
 그의 머리카락이 푸른색이 되어  
 있었으니까요 !

## EXITING FALLS LAKE

### 펠즈 레이크를 나가면서

We're approaching an area of our lot where we built sets for our hit *The Mummy*. *The Mummy* was one of the biggest hits of 1999, but Universal's association with that classic horror character goes back over 70 years.

히트작 **미이라** 의 세트가 있는 곳에  
 가까와 지고 있습니다 . **미이라** 는  
 1999년의 가장 큰 히트작 중  
 하나였습니다만 , 유니버설과 이  
 고전 공포영화속 인물과의 인연은  
 70년도 더 전 으 로 거슬러  
 올라갑니다 .

It all started with Boris Karloff's classic portrayal of the Mummy back in 1932. The Mummy was killed off at the end of that film, but that didn't stop him from showing up in *The Mummy's Hand*, *The Mummy's Tomb*, *The Mummy's Ghost*, *The Mummy's Curse*, *Abbott and Costello Meet the Mummy*, and finally, Stephen Sommers' blockbuster re-telling of the Mummy saga.

그 시작은 1932년 보리스 카를로프가  
 미이라를 연기하면서 부터입니다 .  
 미이라는 이 영화 마지막에  
 살해되지만 , 되살아나 **미이라** 의  
**손** , **미이라** 의 **무덤** , **미이라** 의 **유령** ,  
**미이라** 의 **저주** , **똥똥이** 와 **홀쭉이**  
**애보트** 와 **코스텔로** **미이라** 를  
**만나다** , 그리고 마침내 , 스티븐  
 소머즈의 **미이라** 의 무용담을  
 재해석한 대작 오락 영화에  
 등장해왔습니다 .

And, of course, we followed *The Mummy* with its sequel, *The Mummy Returns*. I guess old Imhotep has finally achieved what he was always searching for...immortality. As long as moviegoers keep buying tickets, the Mummy will never die.

그리고 , 물론 , **미이라** 에 이어  
**미이라 2** 가 나왔습니다 . 저는 , 늙은  
 임호텝이 항상 추구해왔던 것 ... 즉 ,  
 영생을 마침내 이루었다고 봅니다 .  
 관객들이 계속 표를 사는 한 ,  
 미이라는 절대 죽지 않을테니까요 .

In the last decade, special effects – specifically, computer-generated imagery (or CGI) – have revolutionized the movie making process. From sinking the Titanic to bringing dinosaurs back from extinction, digital effects have truly made anything possible in the movies. A great example is our hit *The Mummy* and its sequel *The Mummy Returns*, which used digital effects to bring one of Universal’s classic monsters back from the dead. Here now is the man who resurrected *The Mummy*, Stephen Sommers.

지난 10년간, 특수 효과 —특히, 컴퓨터로 만든 영상 (혹은 CGI)—은 영화 만드는 과정을 혁명적으로 변화시켰습니다. 타이타닉 호를 침몰시키는 것부터 멸종된 공룡을 되살린 것까지, 디지털 효과는 영화속에서 무엇이든 가능하게 만들었습니다. 아주 좋은 예가 저희의 히트작 *미이라* 와 그 속편 *미이라 2*인데, 이 영화들에서 디지털 효과를 사용해 유니버설의 고전적인 괴물들 중의 하나를 부활시켰습니다. 자, 여기 *미이라*를 되살린 사람입니다. 스티븐 소머즈 감독.

We’re about to enter an area of the studio where we built some sets from our hit, *The Mummy*. The crew swears that some very strange things happened up here. In fact, shortly after filming began, these sets were abandoned and the entire production was moved to England. Unfortunately we’ll never know why because this is as far as we’re allowed to go...

히트작 *미이라* 를 위해 몇 개의 세트를 지은 지역으로 막 들어설 참입니다. 촬영팀들이 그러는데 여기서 대단히 이상한 일들이 생긴다고 합니다. 실제로, 촬영이 시작되고 얼마 안 되어서, 이 세트들이 버려졌습니다. 그리고는 전체 제작팀이 영국으로 옮겨갔습니다. 불행히도 그 이유를 우리는 결코 알 수 없을 겁니다. 이 이상은 들어갈 수 없기 때문이라서요 ...

Okay, (*insert Driver’s name*), let’s turn around. You know the Mummy’s Tomb is off limits!

자, (*운전사 이름*), 이제 돌아가자구. *미이라*의 무덤이 접근 금지라는 건 자네도 알잖아!

(*Insert Driver’s name*)? (*Insert Driver’s name*)?!?! Ladies and gentlemen, I’m afraid there’s something wrong with our driver. He’s got this vacant stare and he’s not saying anything. Of course, after listening to me for an hour he usually looks that way. Apparently he’s fallen under the Mummy’s Spell! Get ready, everybody, we’re heading straight into the Mummy’s Tomb!

(운전사 이름 )? (운전사 이름 )?!!! 신사숙녀 여러분, 저희 운전사한테 아무래도 문제가 있는 것 같습니다. 시선이 멍하고 아무 말도 하지 않는군요. 물론, 제 말을 1시간 동안 듣고 나면 보통 그렇게 되긴 하지만서도. 미이라의 주문에 걸린 게 분명합니다. 모두 정신 바짝 차리세요, 미이라의 무덤으로 곧장 들어가고 있습니다!

**Looks like someone tried to rob the Mummy's Tomb. Uh oh! Scarab Beetles! I hate those things! (Insert Driver's name)! Get us out of here! This place gives me the creeps.**

누군가 미이라의 무덤을 도굴하려고 하는 모양입니다. 어, 어, 스카랩 딱정벌레들이다! 정 말 질 색 이 야!  
(운전사 이름 )! 여 기 서 나 가 자 구!  
소름끼친단 말이야.

**Well, I didn't understand a word of that but it sounded like a curse! Hang on everybody!**

한마디도 알아듣진 못했지만 저주하는 것 같았습니다! 모두들 꼭 잡으세요!

**Some curse! That wasn't so bad.**

그런 저주가 다 있나! 아주 나쁜 건 아니었습니다.

**Oh no! The scarab beetles! They're attracted to the lights! They're covering them up!**

안돼! 스카랩 딱정벌레들이다! 불빛에 끌리고 있어요! 친구들을 다 덮고 있습니다!

**Now they're getting on the tram! Oh great! They're everywhere!!!**

이제 열차 안까지 들어오려고 하는군요!  
이런! 온 천지네요!!!

**Ooooooooooooo...beetlejuice!**

아, 악... 비틀주스!

**Wow! That was a close one. Is everyone okay? Hey! Why are you looking at me like that? Do I have something on my face?**

와우! 정말 아슬아슬했습니다. 다들 괜찮으세요? 여기요! 절 왜 그렇게 보세요? 제 얼굴에 뭐라도 묻었나요?

**Congratulations! You've just survived the Curse of the Mummy's Tomb!**

축하드립니다 ! 여러분은 미이라 무덤의  
저주를 살아남으셨습니다 !

**We're nearing the end of the Tour, but before we go I wanted to turn things over to our special guest, Miss Whoopi Goldberg, one more time. Take it away, Whoopi.**

이제 투어가 끝나갑니다 . 그 전에 우피  
골드버그 씨에게 다시 한번 마이크를  
넘기겠습니다 . 우피 , 말씀하세요 .

## **FAREWELL**

작별 인사

**It has been our pleasure having you on the Studio Tour today. On behalf of (*insert Driver's name*), myself, and all of us here at NBC Universal, we hope you've enjoyed your exclusive behind-the-scenes Hollywood access!**

여러분을 오늘 스튜디오 투어에 모셔서  
기쁩니다 . (운전자 이름 )와 저 , 그리고 NBC  
유니버설의 저희 모두는 , 오늘  
여러분께서 독점적으로 경험하신  
“카메라 뒤의 할리우드 ”를 즐기셨기  
바랍니다 .

**(As the tram comes into Unload...) If you guys have any questions, I'll be standing near the Red Carpet. Be sure to come by and say hello!**

(열차가 하차장으로 들어갈 때 ...) 질문이  
있으시면 , 레드 카펫 근처에서 제가  
대기하고 있겠습니다 . 지나시면서  
찾아주시기 바랍니다 !

**Goodbye, everyone!**

여러분 , 안녕히 가십시오 !